叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 约翰·丘奇，(the Infamous Life Of John Church, The St.) 000001

2. 约翰·丘奇，(the Infamous Life Of John Church, The St.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·丘奇，(The Infamous Life of John Church, the St.)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [heɪ] [ænd; ənd] ['tɜːrnər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed from the 1817 Hay and Turner edition by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 干草 和 车工 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ pglaf . org
@ PGLAF . 组织

根据1817年Hay和Turner版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[heɪ] [ænd; ənd] ['tɝːnɝz] ['dʒenjuɪn] [ɪ'dɪʃn] ,
HAY AND TURNER'S GENUINE EDITION ,
干草 和 特纳的 真的 版 ,

海伊和特纳的正版

['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] .
Entered at Stationers ' Hall .
进入 在 文具店 - 大厅 .

登记于文具商会馆。

[ðə; ði]
THE
这

这

['ɪnfəməs] [laɪf]
INFAMOUS LIFE
臭名昭著的 生活

臭名昭著的人生

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] ,
JOHN CHURCH ,
约翰 教会 ,

约翰·丘奇

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːldz] ['priːtʃər] ,
St . George's Fields Preacher ,
英石 . 乔治的 田野 牧师 ,

圣乔治田野传教士

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ,
FROM HIS INFANCY UP TO HIS TRIAL AND CONVICTION ,
从 他的 婴儿期 向上 到 他的 审判 和 定罪 ,

从他出生到受审定罪，

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
HIS **CONFESSION** **,**
他的 忏悔 ,

他的忏悔，

[sent] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [el] — , [tuː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ɑːn]
Sent **in** **a** **Letter** **to** **the** **Rev** **.** **Mr** **.** **L** **—** **,** **two** **days** **after** **his** **Attack** **on**
发送 在 一个 信 到 这 牧师 . 先生 . L — , 二 天 后 他的 攻击 在

在袭击事件发生两天后，写给L牧师的一封信中

[ˈædəm] [ˈfɔːrmən] , [æt; ət] [ˈvɑːksˌhɔl] , [wɪð; wɪθ] [ˈklerɪkl] [riˈmaːks] [baɪ][ðə; ði]
Adam **Foreman** **,** **at** **Vauxhall** **,** **with** **Clerical** **Remarks** **by** **the**
亚当 领班 , 在 沃克斯豪尔 , 和 文员 评论 经过 这

亚当·福尔曼在沃克斯豪尔，由牧师致辞

[seɪm] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈædɪd] ,
same **Gentleman** **;** **to** **which** **is** **added** **,**
相同的 绅士 ; 到 哪个 是 额外 ,

同一位先生；此外，

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[lʌv] [ɪˈpɪsəlz] [tuː; tə][iː] * * * * [biː] * * * * .
Love **Epistles** **to** **E** ***** ***** ***** ***** **B** ***** ***** ***** ***** **.**
爱 书信 到 E * * * * B * * * * .

致 E**** B**** 的情书。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈletərz] , [pərˈtɪkjələrli] [wʌn][tuː; tə] [kʊk] , [ʌv; əv] [ˈvɪr] -
Together **with** **various** **other** **Letters** **,** **particularly** **one** **to** **Cook** **,** **of** **Vere** **-**
一起 和 各种各样的 其他 信件 , 特别 一 到 厨师 , 的 维尔 -

以及其他各种信件，特别是写给库克的一封，来自维尔-

[striːt] [ˌnoʊtəˈraɪəti] .
Street **Notoriety** **.**
街道 恶名 .

街头恶名。

[ˈlʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnər] ,
PRINTED **AND** **PUBLISHED** **BY** **HAY** **AND** **TURNER** **,**
打印 和 已发布 经过 干草 和 车工 ,

由海伊和特纳印刷出版

- , [ˈnjʊˌkæsl] [striːt] [strænd] ;
11 **,** **NEWCASTLE** **STREET** **STRAND** **;**
- , 纽卡斯尔 街道 链 ;

纽卡斯尔街 11 号；

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv] [ɔːl] [ˈbʊkselər] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] . - .
AND **MAY** **BE** **HAD** **OF** **ALL** **BOOKSELLERS** **IN** **TOWN** **AND** **COUNTRY** **.** **1817** **.**
和 可能 是 有 的 全部 书店 在 镇 和 国家 . - .

城镇乡村所有书商均有售。1817年。

[praɪs] [fɔːr] [pens] .
PRICE **FOUR** **PENCE** **.**
价格 四 便士 .

价格：四便士。

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] [laɪf]
THE **LIFE**
这 生活

生活

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] , &
JOHN **CHURCH** **,** **&**
约翰 教会 , &

约翰·丘奇，&

[siː] . & [siː] .
c **.** **&** **c** **.**
c . & c .

c. 和 c.

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌstli] [ri'mɑːkt] , [baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtər] , [ðæt] “ [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [raɪz]
It **has** **been** **justly** **remarked** **,** **by** **a** **celebrated** **writer** **,** **that** **“** **a** **sudden** **rise**
它 有 到过 公正地 评论 , 经过 一个 著名 作家 , 那 “ 一个 突然 上升
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] ['steɪʃ(ə)n] ,
from **a** **low** **station** **,**
从 一个 低的 车站 ,

一位著名作家曾恰当地指出，“从低处突然崛起，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊ] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['kwɑːlətiz] ,
as **it** **sometimes** **shews** **to** **advantage** **the** **virtuous** **and** **amiable** **qualities** **,**
作为 它 有时 展示 到 优势 这 有德行的 和 可亲 品质 ,
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ,
which **could** **not** **exert** **themselves** **before** **,**
哪个 可以 不是 发挥 他们自己 前 ,

因为它有时会展现出以前无法发挥的美德和友善品质，并使其发挥优势。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['friːkwəntli] [kɔːlz] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ik'spəuziz][tuː; tə] [vjuː] [ðoʊz] [spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði]
so **it** **more** **frequently** **calls** **forth** **and** **exposes** **to** **view** **those** **spots** **of** **the**
所以 它 更多的 频繁地 呼叫 前进 和 揭露 到 看法 那些 地点 的 这
[soʊl] [wɪtʃ] [leɪ] ['ləːkiŋ] [ɪn]['siːkrət] ,
soul **which** **lay** **lurking** **in** **secret** **,**
灵魂 哪个 躺 潜伏 在 秘密 ,

因此，它更频繁地唤起并暴露出灵魂中那些隐藏的阴暗角落。

[kræmpt] [baɪ]['penjəri] , [ænd; ənd] [veɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .
cramped **by** **penury** **,** **and** **veiled** **with** **dissimulation** **.**
狭窄 经过 贫困 , 和 含蓄 和 伪装 .

因贫困而局促不安，并被虚伪所掩盖。

” [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] [faʊnd] , [wen] [æn; ən]
” **John** **Church** **,** **the** **subject** **of** **the** **following** **pages** **,** **was** **found** **,** **when** **an**
” 约翰 教会 , 这 主题 的 这 下列的 页面 , 曾是 成立 , 什么时候 一个
['ɪnfənt] ,
infant **,**
婴儿 ,

“接下来几页的主人公约翰·丘奇，被发现时还是个婴儿，

[ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ([sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

on	the	steps	,	or	near	the	porch	of	a	church	(	some	say	that	of	St	.
在	这	步骤	,	或者	靠近	这	门廊	的	一个	教会	(	一些	说	那	的	英石	.

['ændruː] ,

Andrew	,
安德鲁	,

在台阶上，或者教堂的门廊附近（有人说是圣安德鲁教堂，

[ɪn]['hoʊlbərn] ;

in	Holborn	;
在	霍尔本	;

在霍尔本；

) [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [wɜːr; wər]

)	and	the	overseers	of	the	parish	not	being	able	to	discover	who	were
)	和	这	监督者	的	这	教区	不是	存在	有能力的	到	发现	WHO	是

[hɪz; ɪz] ['perənts] ,

his	parents	,
他的	父母	,

）而教区的负责人也无法查明他的父母是谁，

[ɔːr][baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'bændənd] , [hæd; həd][hɪm; ɪm][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ]

or	by	whom	he	was	thus	abandoned	,	had	him	sent	to	the	Foundling
或者	经过	谁	他	曾是	因此	弃	,	有	他	发送	到	这	弃儿

['hɑːspɪt(ə)l] ,

Hospital	,
医院	,

或者，把他遗弃的人把他送到了弃婴医院。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðæt] [neɪm] , [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'nælədʒi][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

where	he	received	that	name	,	which	bears	the	nearest	analogy	to	the	place	where
在哪里	他	已收到	那	姓名	,	哪个	熊	这	最近的	类比	到	这	地方	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz][faʊnd] .

he	was	found	.
他	曾是	成立	.

他的名字来源于他被发现的地方，这个名字与他被发现的地方最为相似。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

Here	he	remained	until	he	was	nine	years	old	,
这里	他	剩余	直到	他	曾是	九	年	老的	,

他一直待在这里直到九岁。

[wen] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

when	a	complaint	to	the	Governors	having	been	made	against	him	by	the
什么时候	一个	抱怨	到	这	州长们	拥有	到过	制成	反对	他	经过	这

['nɜːrsɪz] ,

nurses	,
护士	,

当护士们向校董会投诉他时，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ɪm'prɑːpər][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['præktɪsɪz] ,

that	he	was	addicted	to	improper	and	disgusting	practices	,
那	他	曾是	上瘾	到	不当	和	令人作呕	实践	,

他沉迷于不正当和令人作呕的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'prentɪs] [hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

it	was	thought	prudent	to	apprentice	him	out	at	that	early	age	,
它	曾是	想法	谨慎	到	学徒	他	出去	在	那	早期的	年龄	,

人们认为在他那么小的年纪就让他去当学徒是明智之举。

[tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] ['spredɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	obviate	the	possibility	of	the	contagion	spreading	amongst	the	rest	of	the
到	避免	这	可能性	的	这	传染	传播	在	这	休息	的	这

[bɔɪz] [huː] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bauntiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃærətɪ] .

boys	who	partook	of	the	bounties	of	that	charity	.
男孩们	WHO	参与	的	这	赏金	的	那	慈善机构	.

为了避免传染病在其他接受该慈善机构救济的男孩中传播。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ɪ'lɪtərəsɪ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

From	his	evident	illiteracy	,	and	from	the	badness	of	his	writing	,
从	他的	明显	文盲	,	和	从	这	坏	的	他的	写作	,

从他明显的文盲状况和糟糕的写作水平来看，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrliər] [eɪdʒ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

it	is	certain	that	he	must	have	quitted	the	Hospital	at	an	earlier	age	than	usual	,
它	是	肯定	那	他	必须	有	辞职	这	医院	在	一个	早些时候	年龄	比	通常	,

可以肯定的是，他离开医院的年龄一定比一般人要早。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [nʌn] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [gʊd] [s'kɒləz] .

because	,	in	general	,	none	leave	it	who	are	not	good	scholars	.
因为	,	在	一般的	,	没有任何	离开	它	WHO	是	不是	好的	学者们	.

因为一般来说，没有一个不是优秀学者的人会离开那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋlɪ] [pleɪst] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɪldər] , [ɪn] ['blækˌfraɪərz] [roʊd] .

He	was	accordingly	placed	out	as	an	apprentice	to	a	Gilder	,	in	Blackfriars	Road	.
他	曾是	因此	放置	出去	作为	一个	学徒	到	一个	吉尔德	,	在	黑衣修士	路	.

因此，他被安排到黑修士路的一家镀金作坊当学徒。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'dentʃər] , [hiː; hi] ['mærɪd] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

Before	the	expiration	of	his	indenture	,	he	married	and	quitted	the	service	of	his	master	.
前	这	到期日	的	他的	契约	,	他	已婚	和	辞职	这	服务	的	他的	掌握	.

在契约期满之前，他结婚并离开了主人的雇佣。

['ʃɔːrtlɪ] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːrnəmənt] ['meɪkər] , [ɪn] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] .

Shortly	afterwards	,	he	worked	for	a	composition	ornament	maker	,	in	Tottenham	Court	Road	.
不久	然后	,	他	工作	为了	一个	作品	装饰品	制造商	,	在	托特纳姆热刺	法庭	路	.

不久之后，他在托特纳姆法院路的一家合成材料装饰品制造商工作。

[ðɪs] [ɪ'mækjələt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [hɪr] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] ,

This	immaculate	Minister	of	the	Gospel	here	commenced	his	religious	career	,	and	,
这	完美无瑕	部长	的	这	福音	这里	开始	他的	宗教	职业	,	和	,

这位品行端正的福音传道者在此开始了其宗教生涯，并且

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'suːmd] [gɑːrb] [ʌv; əv] ['sæŋktətɪ] ,

under	the	assumed	garb	of	sanctity	,
在下面	这	假定	外衣	的	圣洁	,

在伪善的外衣下，

[tʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
took upon him the office of a teacher to the Sunday School ,
采取 之上 他 这 办公室 的 一个 老师 到 这 星期日 学校 ,

他担任了主日学校的教师，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['tɔtnəm] [kɔːrt] ['tʃæp(ə)l] .
at that time established at Tottenham Court Chapel .
在 那 时间 已确立的 在 托特纳姆热刺 法庭 教堂 .

当时在托特纳姆宫廷教堂成立。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [treɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Thinking that preaching was a better trade than that which he was
思维 那 布道 曾是 一个 更好的 贸易 比 那 哪个 他 曾是
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ,
employed in ,
受雇 在 ,

他认为传道比他之前从事的工作更好，

[ðɪs] ['preʃəs] ['tiːtʃər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] , [haɪrd][ə; eɪ]['gærət][ɪn][ðə; ði]
this precious teacher , together with two other young men , hired a garret in the
这 宝贵的 老师 , 一起 和 二 其他 年轻的 男人 , 雇用 一个 阁楼 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['soʊhoʊ] ,
neighbourhood of Soho ,
邻里 的 苏豪区 ,

这位令人敬佩的老师和另外两个年轻人一起，在苏豪区附近租了一间阁楼。

[wer] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]
where they used to learn the method of addressing themselves to a
在哪里 他们 用过的 到 学习 这 方法 的 解决 他们自己 到 一个
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
congregation .
会众 .

他们过去常常在那里学习如何向会众讲话。

[æn; ən][oʊld] [tʃer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pʊlpɪt] .
An old chair was the substitute for a pulpit .
一个 老的 椅子 曾是 这 代替 为了 一个 讲坛 .

一张旧椅子被当作讲坛使用。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] ([tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n]) “ [tuː; tə] ['gæmən] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] .
He now began (to use his own expression) “ to gammon the old women .
他 现在 开始 (到 使用 他的 自己的 表达) “ 到 火腿 这 老的 女性 .

他现在开始（用他自己的话说）“和老妇人寻欢作乐。

” — [gʊd]
” — Good
” — 好的

”-好的

['fɔːrtʃən] ['hæpənd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][oʊld] ['mʌðər] ['bɑːr] ,
fortune happened at length to procure him the notice of Old Mother Barr ,
财富 发生 在 长度 到 采购 他 这 注意 的 老的 母亲 巴尔 ,

最终，命运让他引起了老巴尔夫人的注意。

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [striːt] , [huː] , ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz]

of	Orange	-	street	,	who	,	being	interested	in	his	behalf	,	allowed	him	the	use
的	橙子	-	街道	,	WHO	,	存在	感兴趣的	在	他的	代表	,	允许	他	这	使用

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

of	a	room	of	hers	,
的	一个	房间	的	她的	,

住在橙街的那位女士，出于对他的关心，让他使用自己的一间房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [tʃɔɪs] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

in	which	he	treated	her	and	a	few	other	choice	labourers	in	the	field	of
在	哪个	他	治疗	她	和	一个	很少	其他	选择	劳工	在	这	场地	的

['paɪəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræptʃərəs] ['diskɔːsiz] . .

piety	with	his	rapturous	discourses	.	.
虔诚	和	他的	欣喜若狂	论述	.	.

在书中，他用热情洋溢的演讲款待了她和其他几位在虔诚领域中卓有成就的劳动者。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] [mɔːr] ['pʌblɪkli] .

From	this	he	used	to	hold	forth	more	publicly	.
从	这	他	用过的	到	抓住	前进	更多的	公开	.

他过去常常以此为契机，更公开地发表言论。

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] [naʊ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] ['gærət] , [ʌv; əv]

His	virtues	and	acquirements	now	recommended	him	to	one	Garrett	,	of
他的	美德	和	收购	现在	受到推崇的	他	到	一	加勒特	,	的

[noʊ'tɔːriəs] ['meməri] ,

notorious	memory	,
臭名昭著	记忆	,

他的美德和才干如今让他受到了臭名昭著的加勒特的赏识。

[huː] [əb'teɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['bænbəri] .

who	obtained	him	a	living	at	Banbury	.
WHO	获得	他	一个	活的	在	班伯里	.

有人帮他在班伯里谋得了一份工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əb'nɑːkʃəs] .

It	was	at	this	place	that	he	became	obnoxious	.
它	曾是	在	这	地方	那	他	成为	令人讨厌的	.

正是在这个地方，他变得令人讨厌。

['hævɪŋ] [meɪd] ['sevrəl] ['vaɪələnt] [ə'tempts] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [waɪl] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ,

Having	made	several	violent	attempts	upon	some	young	men	while	at	that	place	,
拥有	制成	一些	暴力	尝试	之上	一些	年轻的	男人	尽管	在	那	地方	,

他曾在此地多次对一些年轻人实施暴力袭击，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt][frʌm; frəm] [ðens] , [baɪ][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]

he	was	driven	out	from	thence	,	by	the	trustees	of	the	chapel	in	which
他	曾是	驱动	出去	从	因此	,	经过	这	受托人	的	这	教堂	在	哪个

[hiː; hi] [priːtʃt] ,

he	preached	,
他	布道	,

他被他布道的教堂的理事会赶出了那里。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['nevər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][ə'gen] .

and	ordered	never	to	show	his	face	there	again	.
和	订购	绝不	到	展示	他的	脸	那里	再次	.

并命令他永远不得再在那里露面。

[hiː; hi]['heɪstɪli] [dɪ'kæmpt] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

He	hastily	decamped	,	leaving	behind	him	his	wife	and	children	;
他	草草	撤离	,	离开	在后面	他	他的	妻子	和	孩子们	;

他匆匆离去，留下妻子和孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent][ɪn][pər'suːt] , [ðer; ðər] ['sɜːtʃɪz] [pruːvd] ['fruːtləs] ,

and	the	police	officers	having	been	sent	in	pursuit	,	their	searches	proved	fruitless	,
和	这	警察	警官	拥有	到过	发送	在	追逐	,	他们的	搜索	已证实	徒劳无功	,

警方派出警员追捕，但搜查一无所获。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	it	was	a	long	time	before	he	was	heard	of	.
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	他	曾是	听到	的	.

过了很久才有人听到他的消息。

[hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ,

He	once	more	retired	into	the	country	,	but	was	called	from	his	solitude	,
他	一次	更多的	退休	进入	这	国家	,	但	曾是	称为	从	他的	孤独	,

他再次隐居乡间，但又被从孤独中召唤出来。

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [taʊn] , [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'greɪsfl] [kaɪnd] ,

to	use	his	influence	in	town	,	by	a	man	of	his	own	disgraceful	kind	,
到	使用	他的	影响	在	镇	,	经过	一个	男人	的	他的	自己的	可耻	种类	,

利用他在镇上的影响力，出自一个和他一样卑鄙无耻之徒之手。

[neɪmd] ['kɪti] ['kæmbrɪk] , [ænd; ənd] [wel] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][swɑːn] , [ɪn] ['vɪr] [striːt] .

named	Kitty	Cambric	,	and	well	know	at	the	Swan	,	in	Vere	Street	.
命名	猫咪	麻纱	,	和	出色地	知道	在	这	天鹅	,	在	维尔	街道	.

她名叫 Kitty Cambric，在 Vere 街的 Swan 酒吧很有名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪr] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [retʃiz] [ə'suːm] [ðə; ði] [neɪmz]

It	is	proper	to	observe	here	that	some	of	these	wretches	assume	the	names
它	是	恰当的	到	观察	这里	那	一些	的	这些	可怜虫	认为	这	姓名

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	women	,
的	女性	,

值得注意的是，这些恶棍中有些人竟然冒用女性的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['mærid] [tə'geðər] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] ['prez(ə)ntli] ,

and	that	they	are	absolutely	married	together	,	as	will	be	shown	presently	,
和	那	他们	是	绝对地	已婚	一起	,	作为	将要	是	所示	目前	,

并且他们确实是夫妻关系，这一点稍后将要证明。

[frʌm; frəm] ['tʃɜːtʃəz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [huː] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['blæsfəməs] [mɑːk]

from	Church's	having	been	the	parson	who	performed	the	blasphemous	mock
从	教会的	拥有	到过	这	牧师	WHO	执行	这	亵渎神明	嘲笑

['seraməʊni][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] “ ['hoʊli]['mætrɪmoʊni] .

ceremony	of	joining	them	in	the	ties	of	“	Holy	Matrimony	.
仪式	的	加入	他们	在	这	领带	的	“	圣	婚姻	.

教会曾是主持亵渎神明的“神圣婚姻”仪式的牧师，他为他们举行了虚假的仪式。

” [hiː; hi] [naʊ] ['setld] [hɪm'self] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] [kɔːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] , [wen] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend]

”	He	now	settled	himself	at	Chapel	Court	,	in	the	Borough	,	when	his	old	friend
”	他	现在	定居	他自己	在	教堂	法庭	,	在	这	行政区	,	什么时候	他的	老的	朋友

['gærət] ,

Garrett	,
加勒特	,

“他现在在自治区的教堂苑安顿下来，他的老朋友加勒特也住在这里，

['pʌblɪkli] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ə'fens] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː]

publicly	charged	him	with	a	wicked	and	diabolical	offence	,	as	the	law
公开	带电	他	和	一个	邪恶	和	邪恶的	罪行	,	作为	这	法律

[sez] ,

says	,
说道	,

公开指控他犯有法律所规定的邪恶罪行，

“ [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [əˈmʌŋst] [ˈkrɪstʃənz] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rʌn]

“	not	to	be	named	amongst	Christians	,	”	and	he	was	obliged	to	run
“	不是	到	是	命名	在	基督徒	,	”	和	他	曾是	有义务	到	跑步

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

away	from	this	accusation	.
离开	从	这	指控	.

“基督徒中都不能提及他的名字”，他被迫逃离这一指控。

[baɪ][sʌm; səm] [fɔːrˈtuːɪtəs] [ɪˈvent] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɑːt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbəlɪskˌˈoʊbəlɪsk]

By	some	fortuitous	event	he	at	length	got	possession	of	the	Obelisk
经过	一些	偶然	事件	他	在	长度	得到	拥有	的	这	方尖碑

[ˈtʃæp(ə)l] ,

Chapel	,
教堂	,

由于某种偶然事件，他最终获得了方尖碑教堂的所有权。

[wer] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪz; ɪz] [ˈdɒktrɪnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd]

where	he	began	to	deliver	his	doctrines	to	those	who	were	foolish	and
在哪里	他	开始	到	递送	他的	教义	到	那些	WHO	是	愚蠢	和

[ˈɪgnərənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfʊlsəm] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊˈhɪrənt][ˌekskləˈmeɪʃənz] .

ignorant	enough	to	attend	to	his	fulsome	and	incoherent	exclamations	.
无知	足够的	到	出席	到	他的	饱满	和	语无伦次	感叹词	.

在那里，他开始向那些愚蠢无知到愿意倾听他滔滔不绝、语无伦次的叫喊的人宣讲他的教义。

[ˈsevrəl] [jʌŋ] [men] , [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtər] , [huː] [wɜːr; wər]

Several	young	men	,	whose	names	are	known	to	the	writer	,	who	were
一些	年轻的	男人	,	谁	姓名	是	已知	到	这	作家	,	WHO	是

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

accustomed	to	hear	him	,
习惯	到	听到	他	,

作者知道几位年轻人的名字，他们经常听他说话。

[wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

were	obliged	to	leave	him	in	consequence	of	his	having	used	them	in	a
是	有义务	到	离开	他	在	结果	的	他的	拥有	用过的	他们	在	一个

[ˈmænər] [tuː] [ɪnˈdiːsnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɔːr][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] .

manner	too	indecent	to	be	mentioned	or	hinted	at	.
方式	也	不雅	到	是	提及	或者	暗示	在	.

由于他以极其不雅的方式对待她们，以至于她们都不愿提及或暗示，因此她们不得不离开他。

[iː] . [biː] . [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈtreɪdzmən] , [riˈzaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌðərk] ,

E	.	B	.	a	respectable	tradesman	,	residing	in	the	Borough	of	Southwark	,
E	.	B	.	一个	可敬	零售商	,	居住	在	这	行政区	的	南华克	,

EB是一位受人尊敬的商人，居住在南华克区。

[hæz; həz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ðæt] [ðɪs] ['pɑːrsn] , [ɔːr] ['ræðər] [ðɪs]

has	informed	the	writer	of	the	present	article	,	that	this	parson	,	or	rather	this
有	知情的	这	作家	的	这	展示	文章	,	那	这	牧师	,	或者	相当	这

['mɑːnstər] ,

monster	,
怪物	,

已告知本文作者，这位牧师，或者更确切地说，这个怪物，

[wen] [biː; bi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [priːtʃ] , [wʊd] ['friːkwəntli] [seɪ] — “ [wel] ,

when	be	was	about	to	preach	,	would	frequently	say	—	“	Well	,
什么时候	是	曾是	关于	到	布道	,	会	频繁地	说	—	“	出色地	,

当他准备布道时，经常会说——“嗯，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɪp] - [ɪm] [ə; eɪ] [gæ'mənɪŋ] ['stɔːri] ;

I	am	going	to	tip	'	em	a	gammoning	story	;
我	是	去	到	提示	-	呃	一个	赌博	故事	;

我要给他们讲个赌博的故事；

[maɪ][oʊld] ['wɪmɪn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [griːn] [tʃiːz] [ɪf] [aɪ]
my **old** **women** **would** **believe** **the** **moon** **to** **be** **made** **of** **green** **cheese** **if** **I**
我的 老的 女性 会 相信 这 月亮 到 是 制成 的 绿色的 奶酪 如果 我
[wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] ;
was **to** **tell** **them** **so** **;**
曾是 到 告诉 他们 所以 ;

如果我跟家里的老太太们说月亮是用绿奶酪做的，她们肯定会相信的；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .
and **I** **must** **tell** **them** **something** **.**
和 我 必须 告诉 他们 某物 .

我必须告诉他们一些事情。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , [frʌm; frəm]['kredəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] , [ðæt] [tʃɜːrtʃ]
" **The** **writer** **has** **also** **been** **informed** **,** **from** **credible** **authority** **,** **that** **Church**
" 这 作家 有 还 到过 知情的 , 从 可信的 权威 , 那 教会
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ə'tendənt] [ɪn] ['vɪr] - [striːt] ,
was **a** **constant** **attendant** **in** **Vere** **-** **street** **,**
曾是 一个 持续的 服务员 在 维尔 - 街道 ,

"据可靠消息来源透露，丘奇经常在维尔街出没。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] ['mɪskriːənts] [huː] [met] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ðer; ðər] ,
and **that** **the** **gang** **of** **miscreants** **who** **met** **at** **the** **public** **-** **house** **there** **,**
和 那 这 帮派 的 恶棍 WHO 遇见 在 这 民众 - 房子 那里 ,

而那群聚集在当地酒馆里的恶棍，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [ə'baʊt]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
some **of** **whom** **stood** **in** **the** **pillory** **about** **seven** **or** **eight** **years** **ago** **,**
一些 的 谁 站立 在 这 示众台 关于 七 或者 八 年 前 ,

他们中的一些人大约在七八年前曾被绑在示众台上示众。

[hæd; həd] ['nɒmɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn]
had **nominated** **him** **to** **be** **their** **Chaplain** **,** **and** **that** **he** **officiated** **in**
有 提名 他 到 是 他们的 牧师 , 和 那 他 裁判 在
[ðæt] [kə'pæsəti] .
that **capacity** **.**
那 容量 .

他们提名他担任随军牧师，他也以牧师的身份主持了仪式。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
By **virtue** **of** **his** **functions** **in** **this** **situation** **,**
经过 美德 的 他的 函数 在 这 情况 ,

鉴于他在此情况中所扮演的角色，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ] [ðiːz] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði] " [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [taɪ][ʌv; əv]
he **was** **often** **employed** **in** **joining** **these** **monsters** **in** **the** **"** **indissoluble** **tie** **of**
他 曾是 经常 受雇 在 加入 这些 怪物 在 这 " 不解 领带 的
['mætrɪmoʊni] ! ! !
matrimony **!** **!** **!**
婚姻 ! ! !

他经常受雇于人，将这些怪物缔结成"牢不可破的婚姻纽带"！！！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['wedɪd] [tə'geðər] .
" **They** **were** **absolutely** **wedded** **together** **.**
" 他们 是 绝对地 已婚 一起 .

"他们绝对是夫妻。"

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [tʃɜ:rtʃ] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:rt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ]
One **evening** **,** **when** **Church** **visited** **this** **infamous** **place** **of** **resort** **,** **one** **of** **the** **gang**
一 晚上 ，什么时候 教会 到访 这 臭名昭著的 地方 的 采取 ， 一 的 这 帮派
[əb'zɜ:rvd] ,
observed **,**
观察到 ，

一天晚上，当丘奇造访这个臭名昭著的度假胜地时，团伙中的一人观察到：

“ [hɪəz] ['pɑ:rsn] [tʃɜ:rtʃ] .
“ **Here's** **Parson** **Church** **.**
“ 这里是 牧师 教会 .

“这是丘奇牧师。”

[aɪ] , ['pɑ:rsn] , [haʊ] [-] [du:] ?
Aye **,** **Parson** **,** **how** **d'ye** **do** **?**
是的 ， 牧师 ， 如何 染料 做 ?

哎，牧师，你好吗?

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃæp(ə)l] ? ” — [tʃɜ:rtʃ] [rɪ'plaɪd] , “ [jes] , [ænd; ənd] [tu:; tə]
Have **you** **come** **to** **see** **our** **Chapel** **?** **”** **—** **Church** **replied** **,** **“** **Yes** **,** **and** **to**
有 你 来 到 看 我们的 教堂 ? ” — 教会 回复 ， “ 是的 ， 和 到
[pri:tʃ] [tu:] .
preach **too** **.**
布道 也 .

你是来参观我们的教堂的吗？——丘奇回答说：“是的，也是来布道的。”

” [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] , [kə'mju:nikeitid] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'fɔ:r] -
” **In** **addition** **to** **the** **above** **account** **is** **the** **following** **,** **communicated** **by** **the** **before** **-**
” 在 添加 到 这 多于 帐户 是 这 下列的 ， 沟通 经过 这 前 -
['menʃ(ə)nd] [i:] . [bi:] . [hu:] ['hæpənd] ,
mentioned **E** **.** **B** **.** **who** **happened** **,**
提及 E . B . WHO 发生 ，

除了上述描述外，还有前面提到的那位EB所传达的信息，他当时正在处理以下事情：

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
unfortunately **,**
很遗憾 ，

很遗憾，

[pi:] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət] ['tʃɜ˞:tʃəz] ['mi:tɪŋ] [haʊs] ,
to **be** **an** **attendant** **at** **Church's** **meeting** **house** **,**
到 是 一个 服务员 在 教会的 会议 房子 ，

在教堂聚会场所担任侍者

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
when **the** **latter** **took** **notice** **of** **and** **formed** **an** **acquaintance** **with** **him** **,**
什么时候 这 后者 采取 注意 的 和 形成 一个 熟人 和 他 ，

当后者注意到他并与他相识后，

[kə'mensɪŋ] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [ʌp] [baɪ]
commencing **as** **usual** **with** **pious** **exhortations** **,** **and** **then** **followed** **up** **by**
开始 作为 通常 和 虔诚的 劝勉 ， 和 然后 随后 向上 经过
[dɪs'trʌstɪŋ] ['fri:dəmz] .
distrusting **freedoms** **.**
不信任 自由 .

先是像往常一样发表虔诚的劝诫，然后又对自由表示怀疑。

['mɪstər] . [biː] . [haʊ'evər] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Mr	.	B	.	however	,	struck	with	horror	at	such	conduct	,	abandoned	the	place	,
先生	.	B	.	然而	,	击	和	恐怖	在	这样的	执行	,	弃	这	地方	,

然而，B先生对这种行为感到无比震惊，随即离开了那里。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] ['kɑːpiz] :

when	he	received	two	letters	from	Church	,	of	which	the	following	are	copies	:
什么时候	他	已收到	二	信件	从	教会	,	的	哪个	这	下列的	是	副本	:

一
二
二

他收到了丘奇的两封信，以下是信件副本：——

[dɪr] [ned] — [meɪ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [biː; bi] [jɔːrz] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [deθ] ,

Dear	Ned	—	May	the	best	of	blessings	be	yours	in	life	and	in	death	,
亲爱的	内德	—	可能	这	最好的	的	祝福	是	你的	在	生活	和	在	死亡	,

亲爱的内德——愿你生前死后都蒙受最美好的祝福。

[waɪl] [ðə; ði] [swiːt] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['riːəl] ['dʒenjuɪn] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] [ruːlz] ['evri] ['paʊər]

while	the	sweet	sensations	of	real	genuine	disinterested	friendship	rules	every	power
尽管	这	甜的	感觉	的	真实的	真的	无私的	友谊	规则	每一个	力量

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] .

of	your	mind	body	and	soul	.
的	你的	头脑	身体	和	灵魂	.

当真挚无私的友谊带来的甜蜜感觉支配着你的身心灵魂的每一种力量。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['frendʃɪp]

I	can	only	say	I	wish	you	was	as	much	captivated	with	sincere	friendship
我	能	仅有的	说	我	希望	你	曾是	作为	很多	着迷	和	真诚	友谊

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [best] — ['frendʃɪp] [ðoʊz] [best]

as	I	am	but	we	all	know	our	own	feelings	best	—	Friendship	those	best
作为	我	是	但	我们	全部	知道	我们的	自己的	情怀	最好的	—	友谊	那些	最好的

[ʌv; əv] [neɪmz] ,

of	names	,
的	姓名	,

我只能说，我希望你也能像我一样被真挚的友谊所深深吸引，但我们都最了解自己的感受——友谊，多么美好的名字啊！

[ə'fekʃ(ə)n] [ðoʊz] [swiːtəst] ['paʊər] [laɪk] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrm] [ðæt] [ˌəuvə'kʌmz] [ðə; ði] [maɪnd] —

affection	those	sweetest	power	like	some	powerful	charm	that	overcomes	the	mind	—
感情	那些	最甜美的	力量	喜欢	一些	强大的	魅力	那	克服	这	头脑	—

[aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]

I	could	write	much	on	this	subject
我	可以	写	很多	在	这	主题

喜爱那种最甜蜜的力量，就像某种强大的魔力，能征服人的心智——关于这个话题，我有很多话想说。

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] —

but	I	dare	not	trust	you	with	what	I	could	say	much	as	I	esteem	you	—
但	我	敢	不是	相信	你	和	什么	我	可以	说	很多	作为	我	尊重	你	—

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'femɪnət] ,

You	would	consider	it	as	unmanly	and	quite	effeminate	,
你	会	考虑	它	作为	不男子气概	和	相当	阴柔的	,

但我不敢把我想说的话告诉你，尽管我很尊敬你——你会觉得那样说既没男子气概又很娘娘腔。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [pruːvd] [wʌt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'siːl] ['iːv(ə)n] [ðoʊz]

and	having	already	proved	what	human	nature	is	I	must	conceal	even	those
和	拥有	已经	已证实	什么	人类	自然	是	我	必须	隐藏	甚至	那些

[i'məuʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] .

emotions	of	love	which	I	feel	.
情绪	的	爱	哪个	我	感觉	.

既然我已经证明了人性，就连我感受到的爱意也必须隐藏起来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɪn][æz; əz]

I	wish	I	had	the	honor	of	being	loved	by	you	as	much	and	in	as
我	希望	我	有	这	荣誉	的	存在	喜爱	经过	你	作为	很多	和	在	作为

[greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] .

great	a	degree	as	I	do	you	.
伟大的	一个	程度	作为	我	做	你	.

我多么希望自己也能像爱你一样，得到你如此深沉的爱。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ˌəʊvə'paʊəz] [ˌem 'iː] ,

Sometimes	the	painful	thought	of	a	separation	overpowers	me	,
有时	这	痛苦	想法	的	一个	分离	压倒性优势	我	,

有时，想到离别的痛苦就会让我难以承受。

['meni] [ɑːr; ər] [naʊ] ['traɪɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][læst] [naɪt] [aɪ][toʊld][ðə; ði]['pɝːsənz] [ðæt] [kɔːld] [ɑːn]

many	are	now	trying	at	it	but	last	night	I	told	the	persons	that	called	on
许多	是	现在	尝试	在	它	但	最后的	夜晚	我	讲述	这	人	那	称为	在

[ˌem 'iː] [ðæt] [let][ðem; ðəm] [ɪn'sɪnjueɪt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [aɪ] [wʊd] ['nevər]['sækrɪfaɪs][maɪ] [dɪr] [ned]

me	that	let	them	insinuate	what	they	would	I	would	never	sacrifice	my	dear	Ned
我	那	让	他们	暗示	什么	他们	会	我	会	绝不	牺牲	我的	亲爱的	内德

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [frend] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðem; ðəm] [huː] [dɪd][nɑːt]

to	the	shrine	of	any	other	friend	upon	earth	—	and	that	them	who	did	not
到	这	神社	的	任何	其他	朋友	之上	地球	—	和	那	他们	WHO	做过	不是

[laɪk][hɪm; ɪm] ,

like	him	,
喜欢	他	,

现在很多人都在尝试这样做，但昨晚我告诉那些来找我的人，让他们随便暗示吧，我绝不会为了世上任何其他朋友的荣誉而牺牲我亲爱的内德——那些不喜欢他的人，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [æt; ət][ɔːl] .

should	have	none	of	my	company	at	all	.
应该	有	没有任何	的	我的	公司	在	全部	.

我的公司根本不应该有任何瓜葛。

[aɪ][faɪnd] [dɪr] [ned] ['meni] [ɑːr; ər]['juːzɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][pɑːrt][ˌjuː 'es]

I	find	dear	Ned	many	are	using	all	their	power	to	part	us
我	寻找	亲爱的	内德	许多	是	使用	全部	他们的	力量	到	部分	我们

亲爱的内德，我发现许多人都在动用一切权力来拆散我们。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ɪn][veɪn][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][ə'pɑːn]

but	I	hope	it	will	prove	in	vain	on	your	side	the	effect	that	all	this	has	upon
但	我	希望	它	将要	证明	在	徒劳	在	你的	边	这	影响	那	全部	这	有	之上

[ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

me	is	to	make	me	love	you	ten	times	more	than	ever	,
我	是	到	制作	我	爱	你	十	时代	更多的	比	曾经	,

但我希望这一切对你来说都是徒劳的，因为这一切对我的影响只会让我比以往任何时候都更爱你十倍。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

I	wish	opposition	may	have	the	same	effect	upon	you	in	this	particular
我	希望	反对	可能	有	这	相同的	影响	之上	你	在	这	特别的

我希望反对意见也能对你产生同样的效果。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

but	I	fear	not	.
但	我	害怕	不是	.

但我并不担心。

[haʊ'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɔːr][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm][maɪ] [hɑːrt] [wɪl]

however	I	am	confident	if	you	love	me	now	or	at	any	other	time	my	heart	will
然而	我	是	自信的	如果	你	爱	我	现在	或者	在	任何	其他	时间	我的	心	将要

['evər][biː; bi][set][ə'pɑːn][juː; jʊ][nɔːr][kæn; kən][aɪ]['evər][fər'get][juː; jʊ][tɪl] [deθ] .

ever	be	set	upon	you	nor	can	I	ever	forget	you	till	death	.
曾经	是	放	之上	你	也不	能	我	曾经	忘记	你	直到	死亡	.

但是我相信，无论你现在还是在任何时候爱我，我的心都会永远属于你，直到死亡将我铭记于心。

[jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ,

Your	leaving	of	me	will	break	my	heart	,
你的	离开	的	我	将要	休息	我的	心	,

你的离开会让我心碎。

[brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [pʊr] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]

bring	down	my	poor	mind	with	sorrow	to	the	grave	and	wring	from	my
带来	向下	我的	贫穷的	头脑	和	悲哀	到	这	严重	和	拧	从	我的

[aɪz] [ðə; ði]['braɪni] [terz] ,

eyes	the	briny	tears	,
眼睛	这	咸的	眼泪	,

让我的心灵被悲伤吞噬，直至坟墓，让我的双眼流下咸涩的泪水。

[waɪl] [maɪ] ['bɪzi] ['medlɪŋ] ['meməri] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [fjuː] ['plez(ə)nt] ['aʊərz]

while	my	busy	meddling	memory	will	call	to	remembrance	the	few	pleasant	hours
尽管	我的	忙碌的	干预	记忆	将要	称呼	到	纪念	这	很少	令人愉快的	小时

[wiː; wi] [spent] [tə'geðər] .

we	spent	together	.
我们	花费	一起	.

而我那忙碌而爱管闲事的记忆，会唤起我们一起度过的那几个愉快的小时。

[aɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [θɔːt] ,

I	picture	to	my	imagination	the	affecting	scene	the	painful	thought	,
我	图片	到	我的	想像力	这	影响	场景	这	痛苦	想法	,

我脑海中浮现出那令人心痛的场景和痛苦的想法。

[aɪ][mʌst; məst][kloʊz][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['sʌbdʒekt] - [tɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	must	close	the	affecting	subject	'	tis	more	than	my	feelings	are	able	to
我	必须	关闭	这	影响	主题	-	的	更多的	比	我的	情怀	是	有能力的	到

[ber] — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] ,

bear	—	My	heart	is	full	,
熊	—	我的	心	是	满的	,

我必须结束这个令人伤感的话题，我的心情难以承受——我的内心充满了悲伤。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [sʌŋk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ventid] [aʊt][maɪ] [griːf] .

my	mind	is	sunk	,	I	shall	be	better	when	I	have	vented	out	my	grief	.
我的	头脑	是	沉没	,	我	将	是	更好的	什么时候	我	有	通风	出去	我的	悲伤	.

我心情低落，等我把悲伤发泄出来后，就会好起来。

[stænd][fæst][maɪ] ['dɪrɪst] [ned] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr]

Stand	fast	my	dearest	Ned	to	me	I	shall	to	you	whether	you	do	to	me	or
站立	快速地	我的	亲爱的	内德	到	我	我	将	到	你	无论	你	做	到	我	或者

[noʊ] ,

no	,
不	,

我最亲爱的内德，请你坚定地站在我这边，无论你如何待我，我都会对你忠诚。

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] , ['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

and	may	we	be	pardoned	,	justified	,	and	brought	more	to	the	knowledge
和	可能	我们	是	赦免	,	合理的	,	和	带来	更多的	到	这	知识

[ʌv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

愿我们蒙赦免，得称义，并更深地认识基督。

[oʊ][help][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sɪŋ] —
O help me to sing —
哦 帮助 我 到 唱歌 —

请帮助我歌唱——

[wen] [ðaʊ] [maɪ] [ˈraɪtʃəs] [dʒʌdʒ][ʃæl; ʃəl] [kʌm]
When thou my righteous Judge shall come
什么时候 你 我的 正义 法官 将 来

我公义的审判者何时降临

[tuː; tə] [fetʃ] [ðaɪ] - [ˈpiːp(ə)l] [hoʊm] ,
To fetch thy ransom'd people home ,
到 拿来 你的 - 人们 家 ,

为了将你被赎回的子民带回家，

[meɪ] [aɪ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][stænd] ,
May I among them stand ,
可能 我 之中 他们 站立 ,

愿我能与他们并肩而立，

[let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [wɜːrm][æz; əz][aɪ] ,
Let such a worthless worm as I ,
让 这样的 一个 毫无价值 蠕虫 作为 我 ,

让我这样一条毫无价值的虫子，

[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][tuː; tə][daɪ] ,
That sometimes am afraid to die ,
那 有时 是 害怕的 到 死 ,

有时我会害怕死亡。

[biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] .
Be found at thy right hand .
是 成立 在 你的 正确的 手 .

愿你在你右边找到我。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [miːt] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
I love to meet amongst them now ,
我 爱 到 见面 在 他们 现在 ,

我现在很喜欢和他们见面。

[bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [ˈgreɪʃəs] [fiːt] [tuː; tə][baʊ; boʊ] ,
Before thy gracious feet to bow ,
前 你的 亲切 脚 到 弓 ,

俯伏在你慈祥的脚前，

[ðoʊ] - [ˈvaɪlɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;
Tho ' vilest of them all ;
虽然 - 最卑鄙的 的 他们 全部 ;

即使是其中最卑鄙的；

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [ber] [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [θɔːt] ,
But can I bear the piercing thought ,
但 能 我 熊 这 冲孔 想法 ,

但我能承受这刺痛的念头吗?

[wʌt] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [aʊt] ,
What if my name should be left out ,
什么 如果 我的 姓名 应该 是 左边 出去 ,

如果我的名字不应该被列入名单怎么办?

[wen] [ðaʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][kɔːl] .
When thou for them should call .
什么时候 你 为了 他们 应该 称呼 .

当你为他们呼唤时。

[lɜːrn] [ðiːz] [tuː] [vəːsiz] [baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː] [mɔːr] ,
Learn these two verses by heart and then I will write two more ,
学习 这些 二 诗句 经过 心 和 然后 我 将要 写 二 更多的 ,

请把这两节经文背下来，然后我再写两节。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][maɪnd] [fɪrz] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z] — [aɪ][mʌst; məst]
as they are expressions of mind fears sensations and desires — I must
作为 他们 是 表达式 的 头脑 恐惧 感觉 和 欲望 — 我 必须
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,

因为它们都是心理、恐惧、感觉和欲望的表达——我必须结束了。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] [ə'gen] ,
I long to see your dear face again ,
我 长的 到 看 你的 亲爱的 脸 再次 ,

我多么渴望再次见到你亲爱的脸庞。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ðen] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
I long for Sunday morning till then God bless you .
我 长的 为了 星期日 早晨 直到 然后 上帝 保佑 你 .

我盼望着星期天的到来，在那之前，愿上帝保佑你。

3d [mɑːrtʃ] , - .
3d March , 1809 .
3d 行进 , - .

1809年3月3日。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [ə'nɔltɜ-əbli] [ðaɪ] [dɪr] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] ,
I remain unalterably thy dear thy loving friend ,
我 保持 不可更改地 你的 亲爱的 你的 爱 朋友 ,

我依然是你亲爱的、你挚爱的朋友，这一点永远不会改变。

[dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] .
J . CHURCH .
J . 教会 .

J. 教堂。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [deɪt] ,
The following , without a date ,
这 下列的 , 没有 一个 日期 ,

以下内容未注明日期：

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . [biː] . [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːr][ə'baʊt][ðə; ði] 15th
was written by Church to Mr . B . who received it on or about the 15th
曾是 书面 经过 教会 到 先生 . B . WHO 已收到 它 在 或者 关于 这 15th
[deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - : —
day of March , 1809 : —
天 的 行进 , - : —

丘奇写给B先生的信，B先生大约在1809年3月15日收到：——

[dɪr] [sɜːr] — [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðaɪ] [wʌns] [prə'fest] [mʌtʃ] [lʌvd] [frend] , ['ʃʊrli] [aɪ]
Dear Sir — Is this thy kindness to thy once professed much loved friend , surely I
亲爱的 先生 — 是 这 你的 仁慈 到 你的 一次 声称 很多 喜爱 朋友 , 一定 我
['nevər] ,
never ,
绝不 ,

尊敬的先生——这就是您对曾经声称深爱的朋友的仁慈吗？我绝无可能！

['nevər] [dɪd] [dɪ'zɜ:rv] [sʌtʃ] ['kru:əl] ['tri:tmənt] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ;
never did deserve such cruel treatment at your hands ;
绝不 做过 应得 这样的 残忍的 治疗 在 你的 双手 ;

我绝不应该受到你如此残酷的对待;

[waɪ] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][læst] [naɪt] [ɪn][dʒeɪmz] - [stri:t] [wen] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌem 'i:][kɔ:l] , [stɑ:p] !
why not speak to me last night in James - street when you heard me call , Stop !
为什么 不是 说话 到 我 最后的 夜晚 在 詹姆斯 - 街道 什么时候 你 听到 我 称呼 , 停止 !

昨晚在詹姆斯街，你听到我喊"住手！"时，为什么不跟我说话呢?

[stɑ:p] !
stop !
停止 !

停止!

[ned] ! [du:] , [preɪ] [du:] : [bʌt; bət]['kru:əl] , ['kru:əl][ned] ,
Ned ! do , pray do : but cruel , cruel Ned ,
内德 ! 做 , 祈祷 做 : 但 残忍的 , 残忍的 内德 ,

奈德！求你了，求你了：但是残酷的，残酷的奈德，

[def] [tu:; tə][ɔ:l] - — [oʊ] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] .
deaf to all intreaties — O why was I permitted to pass the door of Mr .
聋 到 全部 - — 哦 为什么 曾是 我 允许 到 经过 这 门 的 先生 .
['gɪbənz] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [west] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
Gibbons when you and West were coming out .
长臂猿 什么时候 你 和 西方 是 未来 出去 .

对我的所有恳求充耳不闻——为什么我被允许从吉本斯先生的门前经过，而你和韦斯特却要出来?

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][træmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [nu:] [kʌt] ['æftər][ju:; jʊ] ;
Why was I permitted to tramp up and down the New Cut after you ;
为什么 曾是 我 允许 到 流浪汉 向上 和 向下 这 新的 切 后 你 ;

为什么我被允许在你身后沿着新河道来回走动?

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [spi:k] [wʌn] ['bɪtər] [hɑ:rt] ['breɪkɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'stresɪŋ] [wɜ:rd] , [ˌfer'wel] :
I wanted to speak one bitter heart breaking painful distressing word , farewell :
我 通缉 到 说话 一 苦的 心 打破 痛苦 令人痛心 单词 , 告别 :

我只想说出一个苦涩、令人心碎、痛苦不堪的字眼：再见。

[aɪ]['oʊnli]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [pɔ:r] [maɪ] ['sɔrəuz] ['ɪntu:][jʊr; jər]['bʊzəm] , [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
I only wanted to pour my sorrows into your bosom , to shake hands with you
我 仅有的 通缉 到 倒 我的 悲伤 进入 你的 怀 , 到 摇 双手 和 你
[wʌns] [mɔ:r] ,
once more ,
一次 更多的 ,

我只想将我的悲伤倾诉于你的怀抱，只想再次与你握手。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] .
but I was denied this indulgence .
但 我 曾是 否认 这 放纵 .

但我却被剥夺了这种特权。

[aɪ]['nevər] , ['nevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] — [oʊ] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn][ˌeɪ 'em][aɪ]
I never , never thought you would deceive me — O what an unhappy man am I
我 绝不 , 绝不 想法 你 会 欺骗 我 — 哦 什么 一个 不开心 男人 是 我
;
;
;

我从未想过你会欺骗我——哦，我真是个不幸的人啊!

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][moʊst] [fɪrd] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [noʊ][ɪk'skjuːs][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ]

the	thing	that	I	most	feared	is	come	upon	me	,	no	excuse	can	justify	such
这	事物	那	我	最多	害怕	是	来	之上	我	,	不	原谅	能	证明合法	这样的

[ə'pærənt] [duː'plɪsəti] ;

apparent	duplicity	;
明显	表里不一	;

我最害怕的事情还是发生了，没有任何借口可以为这种明显的欺骗行为开脱；

[oʊ][maɪ] [dɪ'stres] [ɪz] [greɪt] [ɪn'diːd] .

O	my	distress	is	great	indeed	.
哦	我的	痛苦	是	伟大的	的确	.

我的痛苦真是难以承受。

[oʊ][maɪ][gɑːd] !

O	my	God	!
哦	我的	上帝	!

我的天哪!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[oʊ] [kraɪst] !

O	Christ	!
哦	基督	!

哦，基督!

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊!

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['aʊər] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] ;

support	me	in	this	trying	hour	,	what	a	night	am	I	passing	through	;
支持	我	在	这	尝试	小时	,	什么	一个	夜晚	是	我	通过	通过	;

在这艰难的时刻，请支持我，我今晚过得多么难熬啊；

[aɪ]['kænɑːt] [sliːp] , [ɪts] [nɪr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ; [ə'læs] !

I	cannot	sleep	,	its	near	three	o'clock	;	alas	!
我	不能	睡觉	,	它是	靠近	三	点钟	;	唉	!

我睡不着，快三点了；唉!

[sliːp] [ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [haʊ] [greɪt] [maɪ] [griːf] , [haʊ] ['bɪtər] [maɪ] ['sɔrəuz] ,

sleep	is	departed	,	how	great	my	grief	,	how	bitter	my	sorrows	,
睡觉	是	已离开	,	如何	伟大的	我的	悲伤	,	如何	苦的	我的	悲伤	,

睡意已逝，我的悲伤多么深重，我的痛苦多么难以承受。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn] ['dɪrɝ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

the	loss	of	my	character	is	nothing	to	the	loss	of	one	dearer	to	me
这	损失	的	我的	特点	是	没有什么	到	这	损失	的	一	更贵	到	我

[ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [els] .

than	any	thing	else	.
比	任何	事物	别的	.

失去我的人格与失去我最亲近的人相比，根本算不了什么。

[oʊ][let][ˌem 'iː] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [terz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] , [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [tuː; tə][kraɪ] ;

O	let	me	give	vent	to	tears	;	but	I	am	too	,	too	much	distressed	to	cry	;
哦	让	我	给	发泄	到	眼泪	;	但	我	是	也	,	也	很多	苦恼	到	哭	;

哦，让我尽情流泪吧；但我太过悲伤，以至于哭不出来；

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

O	that	I	could	.
哦	那	我	可以	.

但愿如此。

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['dægər] ; ['nevər] ,

I	feel	this	like	a	dagger	;	never	,
我	感觉	这	喜欢	一个	匕首	;	绝不	,

我感觉这就像一把匕首；永远，

['nevər][kæn; kən][aɪ] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stres] [ɪn] ['ʃɑːrlət] - [striːt] .

never	can	I	forgive	the	unhappy	instrument	of	my	distress	in	Charlotte	-	street	.
绝不	能	我	原谅	这	不开心	乐器	的	我的	痛苦	在	夏洛特	-	街道	.

我永远无法原谅夏洛特街上那个给我带来痛苦的不幸之人。

[waɪ] [dɪd][maɪ] [dɪr] [frend] ['edwərd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

Why	did	my	dear	friend	Edward	deceive	me	?
为什么	做过	我的	亲爱的	朋友	爱德华	欺骗	我	?

为什么我亲爱的朋友爱德华要欺骗我?

[oʊ] [haʊ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [iːzd] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] ; [ə'læs] , [haʊ] [dɪ'strest] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

O	how	my	mind	was	eased	on	Wednesday	night	;	alas	,	how	distressed	on	Thursday	.
哦	如何	我的	头脑	曾是	缓解	在	周三	夜晚	;	唉	,	如何	苦恼	在	周四	.

周三晚上我心情舒畅，周四晚上却又忧心忡忡。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ]['oʊnli]['bʊzəm] [frend] , ['nɪrəst] ['dɪrɪst] [frend] , ['bʊzəm][frʌm; frəm]['bʊzəm]

I	have	lost	my	only	bosom	friend	,	nearest	dearest	friend	,	bosom	from	bosom
我	有	丢失的	我的	仅有的	怀	朋友	,	最近的	亲爱的	朋友	,	怀	从	怀

[tɔːrn] , [haʊ] ['hɔːrɪd] .

torn	,	how	horrid	.
撕裂	,	如何	可怕的	.

我失去了我唯一的知己，我最亲密的朋友，胸膛被撕破了，多么可怕。

[ɑː] , [dɪr] ['sʌfɔk] - [kɔːrt] , ['nevər] ['ʃʊrli] [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Ah	,	dear	Suffolk	-	court	,	never	surely	can	I	see	you	again	.
啊	,	亲爱的	萨福克	-	法庭	,	绝不	一定	能	我	看	你	再次	.

啊，亲爱的萨福克宫，我恐怕再也见不到你了。

[haʊ] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [wɪl] ['traɪʌmf] ; [ðer; ðər] , [soʊ] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] : [haʊ] - ,

How	the	Philistines	will	triumph	;	there	,	so	would	we	have	it	:	how	Ebeir	,
如何	这	非利士人	将要	胜利	;	那里	,	所以	会	我们	有	它	:	如何	-	,

非利士人将如何得胜；在那里，我们也希望如此：埃贝尔，

['kælvɪn] , ['tɔmpsn] , ['edwərdz] , ['bridʒmən] , [ɔːl] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ]

Calvin	,	Thompson	,	Edwards	,	Bridgman	,	all	will	rejoice	,	and	I	have	lost	my
加尔文	,	汤普森	,	爱德华兹	,	布里奇曼	,	全部	将要	麾	,	和	我	有	丢失的	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

卡尔文、汤普森、爱德华兹、布里奇曼，他们都会欢欣鼓舞，而我却失去了我的朋友。

[maɪ][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self] , [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [pʊr] ['beɪbz] ;

my	all	in	this	world	,	except	the	other	part	of	myself	,	my	wife	,	and	poor	babes	;
我的	全部	在	这	世界	,	除了	这	其他	部分	的	我	,	我的	妻子	,	和	贫穷的	宝贝们	;

除了我的另一半、我的妻子和可怜的孩子们之外，这就是我的一切；

['nevər][dɪd][aɪ][ɪk'spekt] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [iː] — [biː] — . [oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][klæm][maɪnd] ,

never	did	I	expect	this	from	my	dear	E	—	B	—	.	O	for	a	clam	mind	,
绝不	做过	我	预计	这	从	我的	亲爱的	E	—	B	—	.	哦	为了	一个	蛤	头脑	,

我做梦也没想到我亲爱的E— B—会做出这种事。唉，但愿我能保持冷静。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [sliːp] [tɪl] [deɪ] [laɪt] ; [bʌt; bət] [noʊ] , [ðɪs] [aɪ] [fɪr] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

that	I	might	sleep	till	day	light	;	but	no	,	this	I	fear	will	be	denied	me	.
那	我	可能	睡觉	直到	天	光	;	但	不	,	这	我	害怕	将要	是	否认	我	.

我本想睡到天亮；但是，恐怕我无法如愿。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ber] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [θɔːt] , ['pɑːrtɪd] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɜːrd] , [wɜːrst] [ʌv; əv]

How	can	I	bear	the	piercing	thought	,	parted	;	a	dreadful	word	,	worst	of
如何	能	我	熊	这	冲孔	想法	,	分手了	;	一个	可怕	单词	,	最差	的

[sen'seiʃənz] ,

sensations	,
感觉	,

我怎能忍受这撕心裂肺的念头，离别；一个可怕的词，最痛苦的感受，

[ðə; ði] ['oʊnli] [ɪn'dʌldʒəns] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['kɑːnfɪdənt] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪnd] [ænd; ənd]

the	only	indulgence	,	the	only	confident	,	the	only	faithful	,	the	only	kind	and
这	仅有的	放纵	,	这	仅有的	自信的	,	这	仅有的	忠实	,	这	仅有的	种类	和

[ɪn'dʌldʒənt] ['sɪmpəθaɪz] [frend] ,

indulgent	sympathising	friend	,
放纵的	同情的	朋友	,

唯一的宽容，唯一的知己，唯一的忠诚，唯一善良宽容、体贴的朋友

[tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .

to	lose	you	.
到	失去	你	.

失去你。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [stroʊk] ; [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kʌt] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] ['mætər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ;

O	what	a	stroke	;	O	what	a	cut	,	what	shall	I	do	for	matter	on	Sunday	;
哦	什么	一个	中风	;	哦	什么	一个	切	,	什么	将	我	做	为了	事情	在	星期日	;

哦，多么糟糕的打击；哦，多么严重的打击，星期天我该怎么办?

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [priːtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

O	that	I	could	get	some	one	to	preach	for	me	,
哦	那	我	可以	得到	一些	一	到	布道	为了	我	,

但愿有人能替我布道。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [lɪft] [ʌp] [maɪ] [hed] .

how	can	I	lift	up	my	head	.
如何	能	我	举起	向上	我的	头	.

我该如何抬起头来?

[oʊ] [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

O	Sir	,	if	you	have	a	grain	of	affection	left	for	me	,
哦	先生	,	如果	你	有	一个	粮食	的	感情	左边	为了	我	,

先生，如果您对我还有一丝感情，

[duː] [in'triːt] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ;

do	intreat	of	God	to	support	me	;
做	治疗	的	上帝	到	支持	我	;

恳求上帝帮助我;

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [maɪ] ['kærəktər] [naɪn] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

this	is	a	worse	affliction	than	the	loss	of	my	character	nine	months	ago	.
这	是	一个	更糟	痛苦	比	这	损失	的	我的	特点	九	几个月	前	.

这比九个月前失去人格还要糟糕。

[ə; eɪ] [mæn] ['kænɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [twaɪs] .

A	man	cannot	lose	his	character	twice	.
一个	男人	不能	失去	他的	特点	两次	.

一个人不可能两次丧失品格。

[oʊ][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] ['betər] :

O	I	did	think	you	knew	better	:
哦	我	做过	思考	你	知道	更好的	:

我确实以为你更懂事:

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['elsˌwer] ;

I	did	think	I	had	found	one	in	you	that	I	could	not	find	elsewhere	;
我	做过	思考	我	有	成立	一	在	你	那	我	可以	不是	寻找	别处	;

我确实认为我在你身上找到了我在别处找不到的那种特质;

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbʤekt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siːn] ['sʌd(ə)nli] , [geɪnd] [jʊr; jər][maɪnd]

but	no	,	the	first	object	presented	to	you	,	seen	suddenly	,	gained	your	mind
但	不	,	这	第一的	目的	呈现	到	你	,	已见	突然	,	获得	你的	头脑

,

,

,

不，你突然看到的第一个东西就吸引了你的注意力。

[geɪnd] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ; [ænd; ənd][aɪ] , [pʊr] [ʌn'hæpi] [dɪ'strest] [aɪ] , [ˌeɪ 'em][left][tuː; tə] [dɪ'plɔːr]

gained	your	affections	;	and	I	,	poor	unhappy	distressed	I	,	am	left	to	deplore
获得	你的	情感	;	和	我	,	贫穷的	不开心	苦恼	我	,	是	左边	到	遗憾

[jʊr; jər] [lɔːs] .

your	loss	.
你的	损失	.

你赢得了你的芳心；而我，可怜的、不幸的、痛苦的我，只能为失去你而悲伤。

[oʊ][fɔːr; fər] [səb'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strest] ; [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] .

O	for	submission	,	but	I	am	distressed	;	woe	is	me	.
哦	为了	提交	,	但	我	是	苦恼	;	悲哀	是	我	.

我渴望顺服，但我却感到痛苦；我真是悲哀。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] , ['nevər] [noʊn] [juː; jʊ] , [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] [wʌt] [aɪ][duː] ;

O	that	I	had	never	,	never	known	you	,	then	I	should	never	feel	what	I	do	;
哦	那	我	有	绝不	,	绝不	已知	你	,	然后	我	应该	绝不	感觉	什么	我	做	;

但愿我从未、从未认识你，那样我就不会有现在这种感觉了;

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ˌhɪðər'tuː] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [mɔθs]

but	I	thank	you	for	your	company	hitherto	,	I	have	enjoyed	it	four	moths
但	我	感谢	你	为了	你的	公司	迄今为止	,	我	有	享受	它	四	蛾子

[ɪg'zæktli] ,

exactly	,
确切地	,

但我感谢你迄今为止的陪伴，我非常享受这整整四个月的时间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər]['evər] ; ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər]['evər] ,

but	this	is	over	for	ever	;	miserable	as	I	am	,	I	wish	you	well	for	ever	,
但	这	是	超过	为了	曾经	;	悲惨的	作为	我	是	,	我	希望	你	出色地	为了	曾经	,

但这一切都结束了；虽然我很痛苦，但我祝你永远幸福。

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

永远。

[aɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] .

I	write	in	the	bitterness	of	my	soul	which	I	feel	.
我	写	在	这	苦味	的	我的	灵魂	哪个	我	感觉	.

我怀着内心深处的苦涩写下这些文字。

[meɪ] [juː; jʊ]['nevər][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [pə'zes] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

May	**you**	**never**	**be**	**cursed**	**with**	**the**	**feelings**	**I**	**possess**	**as**	**long**	**as**	**you**
可能	你	绝不	是	被诅咒的	和	这	情怀	我	具有	作为	长的	作为	你

[lɪv; laɪv] .

live	**.**
居住	.

愿你一生都不要遭受我所拥有的这些痛苦情感的折磨。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [aɪ]['kænɑːt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [tɪl] ['sʌndeɪ]

What	**a**	**day**	**I**	**have**	**before**	**me**	**;**	**I**	**cannot**	**go**	**out**	**of**	**my**	**house**	**till**	**Sunday**
什么	一个	天	我	有	前	我	;	我	不能	去	出去	的	我的	房子	直到	星期日

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

今天真是忙碌的一天啊！我得一直待在家里，直到星期天早上才能出门。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'siːl] [maɪ] [griːf] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [waɪf] ?

How	**can**	**I**	**conceal**	**my**	**grief**	**from**	**my**	**dear**	**wife**	**?**
如何	能	我	隐藏	我的	悲伤	从	我的	亲爱的	妻子	?

我该如何向我亲爱的妻子掩饰我的悲痛?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

how	**shall**	**I**	**hide**	**it**	**?**
如何	将	我	隐藏	它	?

我该如何藏起来?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

what	**shall**	**I**	**say**	**?**
什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [sər'maʊnt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [æt; ət][ɔːl] .

I	**am**	**miserable**	**,**	**nor**	**can**	**I**	**surmount**	**the**	**shock**	**at**	**all**	**.**
我	是	悲惨的	,	也不	能	我	超越	这	震惊	在	全部	.

我感到无比痛苦，也无法从震惊中恢复过来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][maɪ] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ;

I	**have**	**no**	**friend**	**to**	**pour**	**out**	**my**	**sorrows**	**to**	**now**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**had**	**;**
我	有	不	朋友	到	倒	出去	我的	悲伤	到	现在	,	我	希望	我	有	;

我现在没有朋友可以倾诉我的悲伤，我多么希望有啊;

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [duːpt] [baɪ]['eni][tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

I	**am**	**sorry**	**you**	**are**	**so**	**easily**	**duped**	**by**	**any**	**to**	**answer**	**their**	**purposes**	**;**
我	是	对不起	你	是	所以	容易地	受骗	经过	任何	到	回答	他们的	目的	;

我很遗憾你如此轻易地就被任何人欺骗，从而达到他们的目的;

[maɪ]['peɪpər][ɪz] [fʊl] , [maɪ]

my	**paper**	**is**	**full**	**,**	**my**
我的	纸	是	满的	,	我的

我的论文写满了，我的

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

第7页

['peɪpər][ɪz] [fʊl] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [wɜːrs] ; [gɑːd][help][ˌem 'iː] ; [lɔːrd][gɑːd] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] !

paper	**is**	**full**	**,**	**my**	**heart**	**is**	**worse**	**;**	**God**	**help**	**me**	**;**	**Lord**	**God**	**support**	**me**	**!**
纸	是	满的	,	我的	心	是	更糟	;	上帝	帮助	我	;	主	上帝	支持	我	!

纸张满了，我的心更痛了；上帝救救我；主上帝扶持我!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [dɪr] [gɑːd] !

what	shall	I	do	,	dear	God	!
什么	将	我	做	，亲爱的		上帝	！

天哪，我该怎么办！

[oʊ][lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	！

主啊！

[hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][kloʊz] ; [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['evər] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət]

have	mercy	on	me	,	I	must	close	;	this	comes	from	your	ever	loving	but
有	怜悯	在	我	，我		必须	关闭	；	这	来	从	你的	曾经	爱	但

[dɪ'strest]

distressed
苦恼

请怜悯我，我必须结束了；这来自你那永远爱你却又忧心忡忡的.....

[dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] .

J	.	CHURCH	.
J	.	教会	.

J. 教堂。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] ,

For	some	years	past	,
为了	一些	年	过去的	，

过去几年，

[ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n][dʒʌst] [neɪmd] [hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər]

the	person	just	named	has	been	getting	a	living	by	preaching	as	a	Minister
这	人	只是	命名	有	到过	获得	一个	活的	经过	布道	作为	一个	部长

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['gɑːsp(ə)l][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [kən'ventɪkəl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['sɜːri] ['θiːətər] .

of	the	Gospel	in	an	obscure	conventicle	close	to	the	Surrey	Theatre	.
的	这	福音	在	一个	朦胧	秘密集会	关闭	到	这	萨里	剧院	.

刚才提到的那个人一直在萨里剧院附近一个不起眼的小教堂里以传福音为生。

[ɪn][ðə; ðiː] [miːn] [taɪm] , [rɪ'pɔːrts][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]

In	the	mean	time	,	reports	had	gone	abroad	that	he	was	addicted	to	certain
在	这	意思是	时间	，	报告	有	已消失	国外	那	他	曾是	上瘾	到	肯定

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [prə'pensɪtiːz] ;

abominable	propensities	;
可恶	倾向	；

与此同时，有报道称他沉迷于某些令人发指的恶习；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðiː] ['neɪbərhʊd] ,

and	certain	gentlemen	in	the	neighbourhood	,
和	肯定	先生们	在	这	邻里	，

以及附近某些绅士，

[nɑːt]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]['eni] ['dʒeləsi] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] “ ['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] ['vɪnjərd] ,

not	actuated	by	any	jealousy	towards	a	successful	“	rival	in	the	vineyard	,
不是	驱动	经过	任何	妒忌	向	一个	成功的	“	竞争对手	在	这	葡萄园	，

并非出于对葡萄园中成功的"竞争对手"的任何嫉妒，

” [bʌt; bət] ['dredɪŋ] [ðə; ðiː] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [pə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [maɪt] ['sʌfər] [frʌm; frəm]

”	but	dreading	the	disgrace	and	pollution	which	Christianity	might	suffer	from
”	但	恐惧	这	耻辱	和	污染	哪个	基督教	可能	遭受	从

[ðə; ðiː] [ɪ'mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ɪts] ['tiːtʃərz] ,

the	immoral	character	of	any	of	its	teachers	,
这	不道德	特点	的	任何	的	它是	教师	，

但他们也担心，如果基督教的任何一位教师品行不端，基督教可能会因此蒙受耻辱和玷污。

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðiːz] ['ruːmər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækts] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

investigated	these	rumours	;	and	the	facts	now	related	came	to	light	.
调查	这些	谣言	;	和	这	事实	现在	有关的	来了	到	光	.

我们调查了这些传言；现在，相关事实也浮出水面。

[dʒeɪmz] [kʊk] , [huː] [kept] [ðə; ðɪ] ['ɪnfəməs] [haʊs] [ɪn] ['vɪr] [striːt] ,

James	Cook	,	who	kept	the	infamous	house	in	Vere	Street	,
詹姆斯	厨师	,	WHO	保留	这	臭名昭著的	房子	在	维尔	街道	,

詹姆斯·库克，他拥有位于维尔街的那座臭名昭著的房子，

[wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] ['njʊget] , [ɑːn][ðə; ðɪ] 21st [ʌv; əv]

was	released	from	his	two	years	imprisonment	in	Newgate	,	on	the	21st	of
曾是	发布	从	他的	二	年	监禁	在	纽盖特	,	在	这	21st	的

[sep'tembər] - .

September	1812	.
九月	-	.

1812 年 9 月 21 日，他结束了在纽盖特监狱两年的监禁生涯而获释。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] ,

In	the	course	of	a	few	days	after	,	he	accidentally	met	John	Church	,
在	这	课程	的	一个	很少	天	后	,	他	偶然	遇见	约翰	教会	,

几天后，他偶然遇到了约翰·丘奇。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪ] ['pɑːrsn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [siːn] [æt; ət]

and	recognized	him	as	the	gay	parson	whom	he	had	formerly	seen	at
和	认可	他	作为	这	同性恋	牧师	谁	他	有	以前	已见	在

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [roʊd] ,

a	certain	house	in	the	London	Road	,
一个	肯定	房子	在	这	伦敦	路	,

他认出他就是以前在伦敦路某所房子里见过的那位同性恋牧师。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn] ['vɪr] [striːt] .

and	at	his	own	house	in	Vere	Street	.
和	在	他的	自己的	房子	在	维尔	街道	.

以及他在维尔街的家中。

[ə; eɪ] ['frendli] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [oʊld] [ə'kweɪntəns] .

A	friendly	correspondence	then	took	place	between	these	two	old	acquaintances	.
一个	友好的	一致	然后	采取	地方	之间	这些	二	老的	熟人	.

随后，这两位老相识开始了友好的通信往来。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] 13th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [kʊk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

About	the	13th	of	October	,	Cook	received	a	letter	from	him	.
关于	这	13th	的	十月	,	厨师	已收到	一个	信	从	他	.

大约在 10 月 13 日，库克收到了他的一封信。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] ['ɔfɚz] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] “ ['vɪr] [striːt]

In	this	the	Minister	of	the	Gospel	offers	his	assistance	to	the	“	Vere	Street
在	这	这	部长	的	这	福音	优惠	他的	协助	到	这	“	维尔	街道

['kʌlprɪt] ,

Culprit	,
罪魁祸首	,

在此，福音传道者向“维尔街罪犯”提供了帮助。

” [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][set][ʌp] [ə'nʌðər] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

”	to	enable	him	to	set	up	another	public	house	,
”	到	使能够	他	到	放	向上	其他	民众	房子	,

使他能够再开一家酒馆

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪl] [pər'siːv] [frʌm; frəm] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪt'self] : —

as	the	reader	will	perceive	from	perusing	the	letter	itself	:	—
作为	这	读者	将要	感知	从	仔细阅读	这	信	本身	:	—

读者从阅读信件本身就能看出：——

[dɪr] [sɜːr] ,

Dear	**Sir**	**,**
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][ɔːr] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][aɪ][ʃæl; ʃəl]

Lest	**I**	**should**	**not**	**have**	**time**	**to**	**call**	**on**	**you**	**or**	**converse**	**with**	**you**	**at**	**I**	**shall**
免得	我	应该	不是	有	时间	到	称呼	在	你	或者	交谈	和	你	在	我	将

[nɑːt][biː; bi][ə'loʊn][tuː; tə] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

not	**be**	**alone**	**to**	**Day**	**I**	**thought**	**it**
不是	是	独自的	到	天	我	想法	它

恐怕我今天没时间拜访你或与你交谈，我就不会孤单了。我想到这一点。

[bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə][drɑːp][juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪn]

But	**right**	**to**	**Drop**	**you**	**a**	**Line**
但	正确的	到	降低	你	一个	线

但有权给你发条消息

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [sək'ses] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'zaɪər][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	**wish**	**you**	**all**	**the**	**success**	**you**	**can**	**desire**	**in**	**getting**	**a**	**house**	**fit**	**for**	**the**
我	希望	你	全部	这	成功	你	能	欲望	在	获得	一个	房子	合身	为了	这

['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [laɪn] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'kweɪntəns] ,

Business	**in**	**the**	**public**	**Line**	**as**	**you**	**had**	**a**	**great**	**many**	**acquaintance**	**,**
商业	在	这	民众	线	作为	你	有	一个	伟大的	许多	熟人	,

祝您一切顺利，希望能找到一处适合您在公共领域开展业务的房子，因为您有很多熟人。

[ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][feɪl][juː; jʊ] [ɪf] ['evri] [wʌn]['æktɪd] [raɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'bɪləti][aɪ]

they	**ought**	**not**	**to**	**fail**	**you**	**if**	**every**	**one**	**acted**	**right**	**according**	**to**	**there**	**ability**	**I**
他们	应该	不是	到	失败	你	如果	每一个	一	行动	正确的	根据	到	那里	能力	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

am	**sure**	**you**	**would**	**soon**	**accomplish**	**it**	**.**
是	当然	你	会	很快	完成	它	.

如果每个人都能尽其所能，他们就不会让你们失望，我相信你们很快就能成功。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪm'bærəst]

As	**I**	**am**	**by**	**no**	**means**	**Rich**	**,**	**But**	**rather**	**embarrassed**
作为	我	是	经过	不	方法	富有的	,	但	相当	尴尬的

我绝非富有，反而感到尴尬。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][maɪ][maɪt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] 1l .

I	**hope**	**you**	**will**	**accept**	**my**	**mite**	**towards**	**it**	**1l**	**.**
我	希望	你	将要	接受	我的	螨虫	向	它	1l	.

我希望您能接受我微薄的一点心意。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [æz; əz] [kən'viːniənt] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][prɑː'sperəti] .

and	**you**	**shall**	**have**	**another**	**as**	**convenient**	**wishing**	**you**	**all**	**prosperity**	**.**
和	你	将	有	其他	作为	方便的	祝	你	全部	繁荣	.

祝您一切顺利，愿您再收到一份贴心的礼物。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [jʊrz] , [sɪn'sɪrli] .

I	**remain**	**Your's**	**,**	**sincerely**	**.**
我	保持	你的	,	真挚地	.

我依然是你的，真诚的。

[dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] .

J	**.**	**CHURCH**	**.**
J	.	教会	.

J. 教堂。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [kʊk] , [æt; ət]['mɪstər] . [hælədeɪz] ['rɪtʃmənd] - .

for	Mr	.	Cook	,	at	mr	.	Halladays	Richmond	Budgs	.
为了	先生	.	厨师	,	在	先生	.	霍拉迪斯	里士满	-	.

致库克先生，地址：哈拉迪斯·里士满·巴格斯先生处。

[diːn] [ˌes 'tiː] .

Dean	St	.
院长	英石	.

迪恩街

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['letər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - ['peni] [poʊst][nɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ʌv; əv]

There	is	another	letter	bearing	the	two	-	penny	post	nark	of	the	20th	of
那里	是	其他	信	轴承	这	二	-	一分钱	邮政	纳克	的	这	20th	的

[ɑːk'toʊbər] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

October	.	—	It	is	as	follows	:	—
十月	.	—	它	是	作为	跟随	:	—

还有一封信，邮戳日期是10月20日，面值两便士。——内容如下：——

[dɪr] [sɜːr] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər][noʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][bed] ,

I	received	your	note	this	morning	in	Bed	,
我	已收到	你的	笔记	这	早晨	在	床	,

我今天早上在床上收到了你的留言。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kən'træktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [koʊld] ['biːɪŋ] [wet] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

as	I	have	contracted	such	a	Dreadful	cold	Being	wet	on	Tuesday	I	am	very
作为	我	有	合同	这样的	一个	可怕	寒冷的	存在	湿的	在	周二	我	是	非常

[mʌtʃ] [griːvd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [kən'sɜːrnɪŋ]

much	grieved	i	have	not	been	able	to	comply	with	the	request	concerning
很多	伤心	我	有	不是	到过	有能力的	到	遵守	和	这	要求	有关

['mɪstər] . [siː] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm][ɔːl]

Mr	.	C	—	But	I	shall	certainly	keep	my	eye	upon	him	and	Do	him	all
先生	.	C	—	但	我	将	当然	保持	我的	眼睛	之上	他	和	做	他	全部

[ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [leiz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [wer] ['evər][hiː; hi][ɪz][hiː; hi] [noʊz] [maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [wel]

the	Good	it	lays	in	my	power	where	ever	he	is	he	knows	my	Disposition	too	well
这	好的	它	躺下	在	我的	力量	在哪里	曾经	他	是	他	知道	我的	处置	也	出色地

[tuː; tə][ɪm'pjuːt] ['eni] [ri'misnis] [tuː; tə][maɪ] [kən'dʌkt]

to	impute	any	remissness	to	my	conduct
到	归因	任何	疏忽	到	我的	执行

由于我得了重感冒，加上星期二淋了雨，我非常遗憾未能满足您关于C先生的要求。但我一定会继续关注他，尽我所能帮助他。无论他在哪里，他都非常了解我的为人，不会认为我有任何疏忽。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][duː] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd][ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ]

But	I	cannot	do	impossibilities	as	I	have	Lately	had	and	have	now
但	我	不能	做	不可能的事	作为	我	有	最近	有	和	有	现在

[gɑːt][soʊ] ['meni] [dɪ'stresɪŋ] ['keɪsɪz][ɪn][hænd] [bɪ'saɪd] ,

Got	so	many	Distressing	cases	in	hand	Beside	,
得到	所以	许多	令人痛心	案例	在	手	旁	,

但我不能做不可能的事，因为我最近遇到了很多棘手的案件，现在手头上还有这么多令人烦恼的案子。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] — [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l]

I	will	Be	sure	to	call	on	you	as	soon	as	I	can	—	But	am	not	able
我	将要	是	当然	到	称呼	在	你	作为	很快	作为	我	能	—	但	是	不是	有能力的

[tuː; tə] [deɪ]

to	day
到	天

我一定会尽快拜访您——但今天不行。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [jɔ:rz] .

I	remain	Yours	.
我	保持	此致	.

我依然属于你。

[dʒeɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

J	CHURCH	.
J	教会	.

J 教堂。

- ['hə:kjuli:z] ['bɪldɪŋz]

32	hercules	Buildings
-	赫拉克勒斯	建筑物

32座大力神大厦

['bædli] [də'rektɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] , [ɔ:r] (['hɑ:loʊˌweɪ]) [noʊ] . [sɪks] , ['rɪtʃməndz] ['bɪldɪŋz] , [di:n]

Badly	directed	to	Mr	.	Oliver	,	or	(	Holloway	)	No	.	6	,	Richmond's	buildings	,	Dean
糟糕	指导	到	先生	.	奥利弗	,	或者	(	霍洛威	)	不	.	6	,	里士满的	建筑物	,	院长

[stri:t] , ['soʊhoʊ] .

Street	,	Soho	.
街道	,	苏豪区	.

错误地指向了 Oliver 先生，或（Holloway）6 号，里士满大厦，迪恩街，苏豪区。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðə; ði][nekst]['dɑ:kjumənt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd] [mɑ:rtʃ] ['sɛvən] , - , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

The	next	document	it	a	letter	dated	March	7	,	1810	,	from	a	person
这	下一个	文档	它	一个	信	日期	行进	7	,	-	,	从	一个	人

[æt; ət] ['bænbəri] [neɪmd] [hɔ:l] ,

at	Banbury	named	Hall	,
在	班伯里	命名	大厅	,

下一份文件是一封日期为1810年3月7日的信，寄信人是班伯里一位名叫霍尔的人。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑ:pi] :

of	which	the	following	is	a	copy	:
的	哪个	这	下列的	是	一个	复制	:

以下内容为副本：

['ɑ:nɚd] [sɜ:r] — [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jʊr; jər] ['letər] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['mɪstər] . [si:] . [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪn'fɔ:rm]

Honoured	Sir	—	In	reply	to	your	letter	concerning	Mr	.	C	.	I	can	only	inform
荣幸	先生	—	在	回复	到	你的	信	有关	先生	.	C	.	我	能	仅有的	通知

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

尊敬的先生——关于您来信中提及的C先生，我只能告知您：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['skændələs] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət] [haʊ]

there	was	a	report	against	him	of	a	very	scandalous	nature	;	but	how
那里	曾是	一个	报告	反对	他	的	一个	非常	丑闻	自然	;	但	如何

[fɑ:r][hɪz; ɪz] [ˌkʌlpə'bɪləti] [ɪk'stendz; ek'stendz] ,

far	his	culpability	extends	,
远的	他的	有罪	扩展	,

有一份针对他的非常恶劣的报道；但他的罪责究竟有多大，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

it	is	quite	out	of	my	power	to	determine	.
它	是	相当	出去	的	我的	力量	到	决定	.

这完全超出了我的能力范围。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] [hens] [wen] [ðə; ði] ['ruːmər] [fɜːrst] [spred] .

He	was	absent	from	hence	when	the	rumour	first	spread	.
他	曾是	缺席的	从	因此	什么时候	这	谣言	第一的	传播	.

谣言最初传播开来时，他不在那里。

[ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tʃæp(ə)l] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]

The	Managers	of	our	Chapel	took	great	pains	to	enquire	into	the
这	经理	的	我们的	教堂	采取	伟大的	疼痛	到	查询	进入	这

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] ,

origin	of	such	reports	,
起源	的	这样的	报告	,

我们教堂的管理人员费尽心思调查了这些报道的来源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [sent]['mɪstər] . [siː] . ['pɑːzətɪv]['ɔːrdərz] , ['nevər] , [ɑːn]['eni]

and	the	result	was	,	they	sent	Mr	.	C	.	positive	orders	,	never	,	on	any
和	这	结果	曾是	,	他们	发送	先生	.	C	.	积极的	订单	,	绝不	,	在	任何

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

结果是，他们向C先生下达了肯定的订单，无论如何，从未.....

[tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['bænbəri] [ə'gen] ; [wɪtʃ] [əd'vaɪs][hiː; hi][hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] ['waɪzli] [əb'zɜːrvd] .

to	return	to	Banbury	again	;	which	advice	he	has	hitherto	wisely	observed	.
到	返回	到	班伯里	再次	;	哪个	建议	他	有	迄今为止	明智地	观察到	.

再次返回班伯里；他此前一直明智地听从了这个建议。

[naʊ] , [sɜːr] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði]

Now	,	Sir	,	after	giving	you	the	above	information	,	I	beg	leave	to	conclude	the
现在	,	先生	,	后	给予	你	这	多于	信息	,	我	求	离开	到	结束	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

先生，以上信息已供您参考，我谨此结束本次讨论。

[baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][oʊn] ['kɑːment] [.hiər'ɒn] .

by	referring	you	to	your	own	comment	hereon	.
经过	指	你	到	你的	自己的	评论	在此	.

并请您参阅您在此处的评论。

([saɪnd]) [es] . [hɔːl] .

(	Signed	)	S	.	Hall	.
(	签名	)	S	.	大厅	.

（签名）S. Hall。

['bænbəri] , [mɑːrtʃ] ['sɛvən] , - .

Banbury	,	March	7	,	1810	.
班伯里	,	行进	7	,	-	.

班伯里，1810 年 3 月 7 日。

[ðen] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Then	follows	a	letter	from	Wm	.
然后	跟随	一个	信	从	威廉	.

接下来是威廉的一封信。

['klɑːrk] [ʌv; əv] ['ɪpswɪtʃ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Clarke	of	Ipswich	,	a	young	man	between	19	and	20	years	of	age	,
克拉克	的	伊普斯维奇	,	一个	年轻的	男人	之间	-	和	-	年	的	年龄	,

来自伊普斯维奇的克拉克，年龄在19到20岁之间，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə'tempts] [tuː] ['hɔːrɪd][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

which	contains	an	account	of	attempts	too	horrid	to	be	published	.
哪个	包含	一个	帐户	的	尝试	也	可怕的	到	是	已发布	.

其中包含一些骇人听闻、不宜公开的企图的描述。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] (['fraɪtf(ə)l] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]) [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

The	written	confession	(	frightful	indeed	it	is	)	of	this	poor	simple	young	man	,
这	书面	忏悔	(	可怕	的确	它	是	)	的	这	贫穷的	简单的	年轻的	男人	,

这位可怜的淳朴青年写下的供词（确实令人毛骨悚然），

[hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['kæntɪŋ] [ˌɛg,zɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ;

whose	mind	was	bewildered	by	the	canting	exhortations	of	Church	;
谁	头脑	曾是	困惑	经过	这	倾斜	劝勉	的	教会	;

他的心智被教会空洞的劝诫所迷惑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rəl]['testɪmoʊni][ʌv; əv]

and	the	whole	of	his	statements	corroborated	by	the	oral	testimony	of
和	这	所有的	的	他的	声明	证实	经过	这	口服	见证	的

['mɪstər] . ['waɪər] ,

Mr	.	Wire	,
先生	.	金属丝	,

他的所有陈述都得到了怀尔先生的口头证词的证实。

[hu:] [ri'zaidz] [æt; ət] ['kɔltʃɛstə-] , [ænd; ənd] [noʊz] ['klɑ:rk] ['veri] [wel] .

who	resides	at	Colchester	,	and	knows	Clarke	very	well	.
WHO	居住地	在	科尔切斯特	,	和	知道	克拉克	非常	出色地	.

他住在科尔切斯特，与克拉克非常熟识。

[ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['klɑ:rk] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] ['æmp(ə)l] [graʊndz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

The	circumstances	related	by	Clarke	would	have	furnished	ample	grounds	for	a
这	情况	有关的	经过	克拉克	会	有	提供	充足	理由	为了	一个

['krɪmɪn(ə)l][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [ə'sɔ:lt]

criminal	prosecution	had	he	made	his	complaint	immediately	after	the	assault
刑事	起诉	有	他	制成	他的	抱怨	立即地	后	这	突击

[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] :

was	committed	:
曾是	坚定的	:

如果克拉克在袭击发生后立即提出投诉，那么他所描述的情况将构成提起刑事诉讼的充分理由：

— [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [fɪr] , [hi:; hi][kept][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

—	but	suffering	under	the	influence	of	ignorance	and	fear	,	he	kept	it	a
—	但	痛苦	在下面	这	影响	的	无知	和	害怕	,	他	保留	它	一个

['si:krət] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

secret	too	long	,
秘密	也	长的	,

——但由于无知和恐惧的影响，他把这个秘密保守了太久。

[ænd; ənd]['æftərwərdz] [ək'septɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][paʊnd] [noʊt][frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] .

and	afterwards	accepted	of	a	pound	note	from	Church	.
和	然后	公认	的	一个	磅	笔记	从	教会	.

随后接受了教堂赠送的一英镑纸币。

[ə; eɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [tu:] ['emɪnənt] ['bærɪstərz] ,

A	case	was	laid	before	two	eminent	barristers	,
一个	案件	曾是	铺设	前	二	杰出	大律师	,

案件提交给了两位著名大律师审理。

[tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər][ə'pɪnjən] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n]

to	have	their	opinion	whether	such	a	prosecution	could	be	carried	on
到	有	他们的	观点	无论	这样的	一个	起诉	可以	是	携带	在

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

with	any	prospect	of	conviction	.
和	任何	前景	的	定罪	.

征求他们的意见，看这样的起诉是否有可能定罪。

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɪz] , [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,

Their	opinion	,	in	writing	,	is	,	that	after	the	long	concealment	of	a	Charge	,
他们的	观点	,	在	写作	,	是	,	那	后	这	长的	隐蔽	的	一个	收费	,

他们的书面意见是，在长期隐瞒指控之后，

[ə; eɪ] ['dʒʊri] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,

a	Jury	would	pay	no	attention	to	his	evidence	,
一个	陪审团	会	支付	不	注意力	到	他的	证据	,

陪审团不会理会他的证词。

[ən'les] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [baɪ] ['ʌðər] ['evɪdəns] .

unless	he	was	confirmed	in	his	story	by	other	evidence	.
除非	他	曾是	确认的	在	他的	故事	经过	其他	证据	.

除非他的说法能得到其他证据的证实。

['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Extract	from	the	Confession	of	Wm	.
提炼	从	这	忏悔	的	威廉	.

摘自威廉的自白

[klɑ:k] , [ʌv; əv] ['ipswitʃ] .

Clark	,	of	Ipswich	.
克拉克	,	的	伊普斯维奇	.

伊普斯维奇的克拉克。

['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] ['kɔltʃɛstəɹ] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [hɪr] [dʒɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] [pri:tʃ]

Having	been	called	by	Providence	to	Colchester	,	I	went	to	hear	John	Church	preach
拥有	到过	称为	经过	普罗维登斯	到	科尔切斯特	,	我	去	到	听到	约翰	教会	布道

[ɪn] [ə; eɪ] [bɑ:rn] ,

in	a	barn	,
在	一个	谷仓	,

蒙上帝召唤，我来到科尔切斯特，去听约翰·丘奇在谷仓里布道。

[wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['æbəts] ; [wʌz; wəz] [pri'veild] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n]

was	invited	to	Mr	.	Abbott's	;	was	prevailed	upon	to	sleep	with	John
曾是	受邀	到	先生	.	雅培	;	曾是	最终获胜	之上	到	睡觉	和	约翰

[tʃɜ:rtʃ] ;

Church	;
教会	;

受邀前往艾伯特先生家；被劝说与约翰·丘奇发生性关系；

[aɪ] [dɪd] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θri:] [naɪts] ; ['æftər] ['bi:ɪŋ] [en'taɪst] [tu:; tə] ['meni] ,

I	did	sleep	with	him	three	nights	;	after	being	enticed	to	many	imprudencies	,
我	做过	睡觉	和	他	三	夜晚	;	后	存在	诱人的	到	许多	轻率	,

我跟他睡了三个晚上；在被他引诱做了许多不理智的事情之后，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'tempts] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd]

I	was	under	the	necessity	to	resist	certain	attempts	,	which	,	if	I	had
我	曾是	在下面	这	必要性	到	抵抗	肯定	尝试	,	哪个	,	如果	我	有

[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

complied	with	,
遵命	和	,

我不得不抵制某些企图，如果我屈服了，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [bəuθ] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑ:di] ; [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [tu:] ['hɔ:rɪd]

I	am	fearful	must	have	ruined	both	soul	and	body	;	the	crime	is	too	horrid
我	是	可怕	必须	有	毁坏	两个都	灵魂	和	身体	;	这	犯罪	是	也	可怕的

[tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

to	relate	.
到	涉及	.

我恐怕身心都受到了摧残；罪行太过骇人，难以描述。

['wɪljəm] [klaːk] .
William **Clark** **.**
威廉 克拉克 .

威廉·克拉克。

['ritʃəd] ['pætmɔr]
Richard **Patmore**
理查德 帕特莫尔

理查德·帕特莫尔

[dʒeɪ] . ['ɛlɪsən]
J **.** **Ellison**
J . 埃里森

J·埃里森

[siː] . ['waɪər]
C **.** **Wire**
C . 金属丝

C. 电线

[eɪtʃ] . [tiː] . ['waɪər]
H **.** **T** **.** **Wire**
H . T . 金属丝

高压线

['witnisiz] .
Witnesses **.**
证人 .

证人。

[piː] . [es] . — [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [mɑːrtʃ] [læst] , - .
P **.** **S** **.** **—** **This** **took** **place** **in** **March** **last** **,** **1812** **.**
P . S . — 这 采取 地方 在 行进 最后的 , - .

PS——这件事发生在1812年3月。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [lædz] [maɪnd] [haʊ'evər] [ɪz] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] ,
The **peace** **of** **this** **poor** **lad's** **mind** **however** **is** **completely** **destroyed** **,**
这 和平 的 这 贫穷的 小伙子的 头脑 然而 是 完全地 损毁 ,

然而，这个可怜的孩子内心的平静却彻底被打破了。

[soʊ] ['feɪtəli] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'vent] [preid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
so **fatally** **has** **the** **event** **preyed** **upon** **him** **;**
所以 致命的 有 这 事件 被捕食 之上 他 ;

这件事对他造成了极其致命的影响;

— [soʊ][fɑːr][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt]
— **so** **far** **so** **as** **to** **fill** **the** **bosom** **of** **his** **aged** **father** **with** **such** **a** **spirit**
— 所以 远的 所以 作为 到 充满 这 怀 的 他的 老年人 父亲 和 这样的 一个 精神
[ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,
of **indignation** **and** **revenge** **,**
的 愤慨 和 复仇 ,

——以至于令他年迈的父亲心中充满了如此强烈的愤慨和复仇之情，

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
that **he** **actually** **came** **up** **to** **London** **with** **a** **full** **determination** **to** **be** **the**
那 他 实际上 来了 向上 到 伦敦 和 一个 满的 决心 到 是 这
[deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,
death **of** **him** **who** **had** **thus** **ruined** **the** **peace** **of** **his** **beloved** **son** **,**
死亡 的 他 WHO 有 因此 毁坏 这 和平 的 他的 心爱 儿子 ,

他来到伦敦，决心要杀死那个破坏了他心爱儿子安宁的人。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [dɪ'stræktɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðər] .

while	the	mother's	mind	was	not	less	distracted	than	that	of	the	father	.
尽管	这	母亲的	头脑	曾是	不是	较少的	愣	比	那	的	这	父亲	.

而母亲的心思也丝毫不亚于父亲。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['fɑ:ðər] ['entərd] [dʒeɪ] . ['tʃɝ:tʃəz] ['mi:tɪŋ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [tu:]

In	consequence	of	this	,	the	father	entered	J	.	Church's	meeting	house	,	with	two
在	结果	的	这	,	这	父亲	进入	J	.	教会的	会议	房子	,	和	二

['loʊdɪd] ['pistlz] ,

loaded	pistols	,
已加载	手枪	,

因此，这位父亲带着两把上了膛的手枪进入了J. Church的聚会场所。

[wʌn][ɪn] [i:tʃ] ['pɑ:kɪt] ; [bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,

one	in	each	pocket	;	but	under	the	excess	of	agitation	,	he	fainted	away	,
一	在	每个	口袋	;	但	在下面	这	过量的	的	搅动	,	他	昏厥	离开	,

每个口袋里都装着一个；但由于过度激动，他昏了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	was	carried	out	of	the	place	.
和	曾是	携带	出去	的	这	地方	.

然后被抬出了现场。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪl] [kæst][sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] :

The	following	will	cast	some	light	on	the	preceding	:
这	下列的	将要	投掷	一些	光	在	这	前	:

以下内容将有助于理解前面的内容：

['kɔltʃɛstɚ] , [sep'tembər] - , - .

Colchester	,	September	16	,	1812	.
科尔切斯特	,	九月	-	,	-	.

科尔切斯特，1812年9月16日。

[sɜ:r] — [læst] ['i:vnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['klɑ:rks] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm]

Sir	—	Last	evening	I	had	an	interview	with	Clark's	father	,	who	wishes	him
先生	—	最后的	晚上	我	有	一个	面试	和	克拉克的	父亲	,	WHO	愿望	他

[tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

to	comply	with	your	wishes	.
到	遵守	和	你的	愿望	.

先生——昨晚我与克拉克的父亲进行了面谈，他希望克拉克能够遵从您的意愿。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] ['tʃɝ:tʃəz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðə; ði][læst] [naɪt]

I	mentioned	to	him	respecting	Church's	conduct	,	and	I	find	the	last	night
我	提及	到	他	尊重	教会的	执行	,	和	我	寻找	这	最后的	夜晚

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rst] .

to	be	the	worst	.
到	是	这	最差	.

我向他提到要尊重丘奇的行为，但我发现昨晚的情况最糟糕。

['laɪkwaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][ækt][hæd; həd][nɑ:t][klɑ:k] [pri'ventid] [hɪm; ɪm]

Likewise	that	he	would	have	committed	the	act	had	not	Clark	prevented	him
同样地	那	他	会	有	坚定的	这	行为	有	不是	克拉克	阻止	他

.

:

.

同样，如果不是克拉克阻止他，他也会实施犯罪行为。

[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wen] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	particulars	I	told	you	when	in	London	,
这	细节	我	讲述	你	什么时候	在	伦敦	,

我在伦敦时跟你详细说过的事情，

[bʌt; bət][faɪnd][ðem; ðəm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

but	find	them	worse	than	what	I	described	to	you	.
但	寻找	他们	更糟	比	什么	我	描述	到	你	.

但你会发现它们比我描述的还要糟糕。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]['eni] [ɪk'spɛns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃ] [tu:; tə]

They	are	not	able	to	be	at	any	expence	;	but	if	the	Gentlemen	wish	to
他们	是	不是	有能力的	到	是	在	任何	费用	;	但	如果	这	先生们	希望	到

['prɑ:sɪkju:t] ,

prosecute	,
起诉	,

他们不可能不惜一切代价；但如果先生们希望提起诉讼，

[ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] ['klɑ:rks] [ɪk'spɛnsɪz] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ,

and	to	pay	Clark's	expences	up	to	London	,
和	到	支付	克拉克的	费用	向上	到	伦敦	,

并支付克拉克前往伦敦的全部费用，

& [si:] . [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][send] .

&	c	.	he	will	have	no	objection	to	come	when	you	please	to	send	.
&	c	.	他	将要	有	不	异议	到	来	什么时候	你	请	到	发送	.

等等。只要你派人来，他都不会反对。

[aɪ] [ni:d] ['oʊnli] [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][laɪn]

I	need	only	say	,	I	wish	you	to	inform	the	Gentlemen	,	and	give	me	a	line
我	需要	仅有的	说	,	我	希望	你	到	通知	这	先生们	,	和	给	我	一个	线

.

:
.

我只需说一句，请您通知各位先生，并给我捎个信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] , [sɜ:r] , [jɔ:rz] , & [si:] .

I	am	,	dear	,	Sir	,	yours	,	&	c	.
我	是	,	亲爱的	,	先生	,	你的	,	&	c	.

亲爱的先生，我是您的，等等。

[si:] . ['waɪər] .

C	.	Wire	.
C	.	金属丝	.

C. 电线。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [kʊk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

The	following	is	a	narrative	which	Cook	has	given	of	his	acquaintance	with
这	下列的	是	一个	叙述	哪个	厨师	有	给定	的	他的	熟人	和

['pɑ:rsn] [tʃɜ:rtʃ] ;

Parson	Church	;
牧师	教会	;

以下是库克对他与丘奇牧师相识情况的叙述；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪk'teɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [i:] — [bi:] — :

and	which	was	taken	down	from	his	own	dictation	by	Mr	.	E	—	B	—	:
和	哪个	曾是	已采取	向下	从	他的	自己的	听写	经过	先生	.	E	—	B	—	:

这是E—B—先生根据他口述的内容记录下来的：

[ɪn] [meɪ] , - ,

In	May	,	1810	,
在	可能	,	-	,

1810年5月，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['jɑːrdli] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm]

I	was	in	company	with	Mr	.	Yardley	and	another	young	man	by	the	name
我	曾是	在	公司	和	先生	.	亚德利	和	其他	年轻的	男人	经过	这	姓名

[ʌv; əv]['pɑːndər] .

of	Ponder	.
的	思考	.

当时我和亚德利先生以及另一个名叫庞德的年轻人在一起。

[aɪ] [faʊnd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sed] ['pɑːndər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌmər] [ɪn][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] ;

I	found	after	that	the	said	Ponder	was	a	drummer	in	the	Guards	;
我	成立	后	那	这	说	思考	曾是	一个	鼓手	在	这	卫兵	;

后来我发现，这位庞德是卫队的一名鼓手；

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [roʊd] ,

I	called	at	a	house	in	the	London	Road	,
我	称为	在	一个	房子	在	这	伦敦	路	,

我拜访了伦敦路上的一户人家，

[wer] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] :

where	I	saw	Mr	.	Church	the	first	time	in	my	life	:
在哪里	我	锯	先生	.	教会	这	第一的	时间	在	我的	生活	:

我生平第一次见到丘奇先生的地方：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [ə'baʊt] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [ˌɔːltə'geðər] , ['drɪŋkɪŋ] [dʒɪn] ,

there	was	at	this	house	about	twelve	or	fourteen	altogether	,	drinking	gin	,
那里	曾是	在	这	房子	关于	十二	或者	十四	共	,	喝	杜松子酒	,

这所房子里一共大约有十二到十四个人，都在喝杜松子酒。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ;

and	Mr	.	Church	handed	me	a	glass	of	the	same	,	which	I	took	;
和	先生	.	教会	递交	我	一个	玻璃	的	这	相同的	,	哪个	我	采取	;

丘奇先生递给我一杯同样的饮料，我接了过来；

[tʃɜːrtʃ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [pə'laɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ;

Church	behaved	very	polite	to	me	,	and	said	what	a	fine	fellow	I	was	;
教会	表现	非常	有礼貌的	到	我	,	和	说	什么	一个	美好的	同伴	我	曾是	;

Church 对我非常客气，还夸我是个好人；

[hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][get] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

he	pressed	me	very	much	to	stop	and	get	tea	with	them	,
他	按下	我	非常	很多	到	停止	和	得到	茶	和	他们	,

他极力劝我停下来和他们一起喝茶。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

for	he	said	he	would	call	and	see	me	when	I	was	settled	in	the	house
为了	他	说	他	会	称呼	和	看	我	什么时候	我	曾是	定居	在	这	房子

[ɪn] ['vɪr] - [striːt] .

in	Vere	-	street	.
在	维尔	-	街道	.

他说等我在维尔街的房子里安顿下来后，他会打电话来看我。

[aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,

I	stopped	a	little	while	,	and	was	about	to	leave	them	,
我	停止	一个	小的	尽管	,	和	曾是	关于	到	离开	他们	,

我停了一会儿，正要离开他们。

[wen] [tʃɜːrtʃ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [tiː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['dɑːlər]

when	Church	said	I	should	not	go	before	I	had	tea	,	and	flung	down	a	dollar
什么时候	教会	说	我	应该	不是	去	前	我	有	茶	,	和	扔	向下	一个	美元

;

;

;

丘奇说我应该先喝茶再去，然后扔下一块钱；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

and	a	man	,	by	the	name	of	Gaiscoin	,
和	一个	男人	,	经过	这	姓名	的	-	,

还有一个名叫盖斯康的男人，

[tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt]

took	the	money	and	went	for	the	tea	and	other	things	,	but	I	would	not
采取	这	钱	和	去	为了	这	茶	和	其他	事物	,	但	我	会	不是

[steɪ] :

stay	:
停留	:

我拿着钱去买茶和其他东西了，但我不会久留:

[tʃɜːrtʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr]

Church	came	out	of	the	room	with	me	,	and	walked	with	me	as	far
教会	来了	出去	的	这	房间	和	我	,	和	步行	和	我	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] ;

as	the	turnpike	;
作为	这	收费公路	;

丘奇和我一起走出了房间，陪我走到了收费公路。

[ðer; ðər][hiː; hi][met] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ,

there	he	met	another	gentleman	,	which	I	never	saw	before	,
那里	他	遇见	其他	绅士	,	哪个	我	绝不	锯	前	,

在那里他遇到了另一位我从未见过的绅士。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] ;

and	I	went	on	and	left	him	for	that	time	;
和	我	去	在	和	左边	他	为了	那	时间	;

于是我继续前行，暂时离开了他;

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ɔːr] [eɪt] [deɪz] .

I	think	it	was	six	or	eight	days	.
我	思考	它	曾是	六	或者	八	天	.

我想应该是六天或八天吧。

[aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][swɑːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] ;

I	went	to	live	at	the	Swan	,	and	saw	Church	again	;
我	去	到	居住	在	这	天鹅	,	和	锯	教会	再次	;

我搬到天鹅酒店居住，又见到了丘奇;

[hiː; hi] [keɪm] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['jɑːrdli] [ə'kɔst]

he	came	about	three	o'clock	in	the	afternoon	,	and	Mr	.	Yardley	accosted
他	来了	关于	三	点钟	在	这	下午	,	和	先生	.	亚德利	被骚扰

[hɪm; ɪm] , “ ['pɑːrsn] , [wʌt] !

him	,	“	Parson	,	what	!
他	,	“	牧师	,	什么	!

他下午三点左右来的，亚德利先生拦住他问道：“牧师，什么事！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ?

are	you	come	to	see	the	chapel	?
是	你	来	到	看	这	教堂	?

你是来看教堂的吗?

” [hiː; hi] [sed] “ [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː] .

”	He	said	“	Yes	,	and	to	preach	too	.
”	他	说	“	是的	,	和	到	布道	也	.

他说：“是的，还要去传道。”

” [tʃɜːrtʃ] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ; [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] :

”	Church	asked	me	how	I	was	;	I	said	I	was	not	very	well	:
”	教会	问	我	如何	我	曾是	;	我	说	我	曾是	不是	非常	出色地	:

“丘奇问我身体怎么样；我说我不太舒服:

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [ʃaɪ] [ˈmænər] ;

he	asked	me	why	I	went	away	in	that	shy	manner	;
他	问	我	为什么	我	去	离开	在	那	害羞的	方式	;

他用那种羞涩的方式问我为什么离开;

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

I	told	him	he	was	a	stranger	to	me	,
我	讲述	他	他	曾是	一个	陌生人	到	我	,

我告诉他，他对我来说是个陌生人。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [inˈtruːdiŋ] [ɑːn] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] :

and	I	did	not	like	to	be	intruding	on	strange	people	:
和	我	做过	不是	喜欢	到	是	入侵	在	奇怪的	人们	:

我不喜欢打扰陌生人:

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ;

he	said	I	was	shy	—	he	did	not	know	what	to	make	of	me	;
他	说	我	曾是	害羞的	—	他	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	我	;

他说我很害羞——他不知道该如何看待我;

[hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [prest] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] :

he	also	pressed	me	very	much	to	take	a	walk	with	him	,	but	I	declined	it	:
他	还	按下	我	非常	很多	到	拿	一个	走	和	他	,	但	我	拒绝	它	:

他还极力邀请我跟他一起散步，但我拒绝了:

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [dɪˈklaɪnd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] :

he	said	I	must	go	,	but	I	still	declined	,	and	did	not	go	with	him	:
他	说	我	必须	去	,	但	我	仍然	拒绝	,	和	做过	不是	去	和	他	:

他说我必须去，但我仍然拒绝了，没有和他一起走:

[hiː; hi] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ,

he	staid	some	time	,
他	稳重	一些	时间	,

他待了一会儿,

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːrlər] — [ˈpɝːsənz] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [fɑːks] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	joined	the	company	in	the	back	parlour	—	persons	by	the	name	of	Miss	Fox	and	Miss	Kitty	Cambrick	was	among	them	,
和	加入	这	公司	在	这	后退	客厅	—	人	经过	这	姓名	的	错过	狐狸	和	错过	猫咪	坎布里克	曾是	之中	他们	,

她加入了后客厅的聚会——其中有福克斯小姐和凯蒂·坎布里克小姐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [bəuˈhiːmiə] .

and	the	Queen	of	Bohemia	.
和	这	女王	的	波西米亚	.

还有波西米亚女王。

[æz; əz] [ˈmɪstər] . [siː] . [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

As	Mr	.	C	.	was	going	away	,	he	came	to	the	bar	and	spoke	to	me	,
作为	先生	.	C	.	曾是	去	离开	,	他	来了	到	这	酒吧	和	辐	到	我	,

C先生临走时，来到吧台边和我说话。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd]

and	said	I	must	take	something	to	drink	,	which	I	did	,	and	he	paid
和	说	我	必须	拿	某物	到	喝	,	哪个	我	做过	,	和	他	有薪酬的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他说我必须喝点东西，我就喝了，他付了钱。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] ,

and	left	the	house	for	that	time	,	in	a	few	days	he	called	again	,
和	左边	这	房子	为了	那	时间	,	在	一个	很少	天	他	称为	再次	,

他暂时离开了家，几天后又打来了电话。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [æskt] [ɪf]

in	the	afternoon	,	and	there	was	not	many	people	there	;	he	asked	if
在	这	下午	,	和	那里	曾是	不是	许多	人们	那里	;	他	问	如果

['jɑːrdli] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ;

Yardley	was	at	home	;
亚德利	曾是	在	家	;

下午的时候，那里人不多；他问亚德利是否在家；

[aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] : [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] :

I	said	he	was	not	:	he	said	he	was	very	sorry	for	it	:
我	说	他	曾是	不是	:	他	说	他	曾是	非常	对不起	为了	它	:

我说他不是；他说他对此深感抱歉：

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ;

I	asked	him	what	he	wanted	;
我	问	他	什么	他	通缉	;

我问他想要什么；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

he	said	he	came	on	purpose	for	me	to	take	a	walk	with	him	,
他	说	他	来了	在	目的	为了	我	到	拿	一个	走	和	他	,

他说他是特意来陪我散步的。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] : [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['jɑːrdli] [keɪm] [ɪn] .

but	I	did	not	go	:	he	said	he	would	wait	until	Yardley	came	in	.
但	我	做过	不是	去	:	他	说	他	会	等待	直到	亚德利	来了	在	.

但我没有去：他说他会等到亚德利进来。

[tʃɜːrtʃ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

Church	said	I	should	do	him	a	great	favour	if	I	would	take	a	walk	with
教会	说	我	应该	做	他	一个	伟大的	偏爱	如果	我	会	拿	一个	走	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

丘奇说，如果我能陪他散步，那将是对他莫大的恩惠；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] — [hiː; hi] [stɪl] [prest] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] :

I	would	not	go	—	he	still	pressed	me	very	much	to	go	:
我	会	不是	去	—	他	仍然	按下	我	非常	很多	到	去	:

我不想去——但他还是极力劝我去：

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kliːnd] [maɪ'self] :

I	said	I	would	if	he	would	wait	till	I	had	cleaned	myself	:
我	说	我	会	如果	他	会	等待	直到	我	有	已清洗	我	:

我说如果他愿意等我洗干净之后再去，我就去。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

he	waited	more	than	two	hours	for	me	;
他	等待	更多的	比	二	小时	为了	我	;

他等了我两个多小时；

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

I	went	to	sleep	because	I	would	not	go	with	him	;
我	去	到	睡觉	因为	我	会	不是	去	和	他	;

我因为不愿跟他一起去而睡着了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] ; [hiː; hi] [sent] [ðə; ði]

and	in	the	mean	time	he	waited	so	long	that	he	was	tired	;	he	sent	the
和	在	这	意思是	时间	他	等待	所以	长的	那	他	曾是	疲劳的	;	他	发送	这

在此期间，他等了太久，都累了；他派人去了

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ˈweɪtər] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] ,

waiter	to	call	me	,	which	he	did	,	and	said	the	Parson	wanted	me	,
服务员	到	称呼	我	,	哪个	他	做过	,	和	说	这	牧师	通缉	我	,

服务员叫我过去，他说牧师找我。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [sed] , [let] [hɪm; ɪm] [weɪt] ,

and	had	been	waiting	two	hours	for	me	;	I	said	,	let	him	wait	,
和	有	到过	等待	二	小时	为了	我	;	我	说	,	让	他	等待	,

他已经等了我两个小时了；我说，让他等吧。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] ; [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə]

for	I	should	not	come	;	he	returned	,	and	said	if	I	would	but	speak	to
为了	我	应该	不是	来	;	他	返回	,	和	说	如果	我	会	但	说话	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为我不应该来；他回来后说，如果我愿意和他谈谈，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [əˈweɪ] [ˈhæpi] : [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [went] [daʊn]

he	should	go	away	happy	:	I	found	I	could	not	get	rid	of	him	—	I	went	down
他	应该	去	离开	快乐的	:	我	成立	我	可以	不是	得到	摆脱	的	他	—	我	去	向下

[sterz] ;

stairs	;
楼梯	;

他应该高兴地离开：我发现我无法摆脱他——我下楼了；

[hiː; hi] [sed] , [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [næp] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] ; [aɪ] [sed] ,

he	said	,	well	,	sir	,	I	hope	your	nap	has	done	you	good	;	I	said	,
他	说	,	出色地	,	先生	,	我	希望	你的	午睡	有	完毕	你	好的	;	我	说	,

他说："先生，希望您午睡过后精神不错。"我说："

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , [dəunt] [ˈbɑːðər] [ˌem ˈiː] .

I	don't	know	,	don't	bother	me	.
我	不	知道	,	不	打扰	我	.

我不知道，别烦我。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [krɔːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈʌðər] [men]

He	said	I	was	very	cross	to	him	;	I	told	him	there	was	other	men
他	说	我	曾是	非常	叉	到	他	;	我	讲述	他	那里	曾是	其他	男人

[wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ;

without	me	;
没有	我	;

他说我对他非常生气；我告诉他，除了我之外还有其他男人；

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] , [nɑːt] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈkrɔːsnɪs] .

if	he	wanted	to	preach	,	not	to	preach	to	me	about	crossness	.
如果	他	通缉	到	布道	,	不是	到	布道	到	我	关于	暴躁	.

如果他想说教，也不要跟我讲什么脾气不好。

[hiː; hi] [sed] , [wel] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd]

He	said	,	well	,	if	that	was	the	case	,	he	was	very	sorry	he	had
他	说	,	出色地	,	如果	那	曾是	这	案件	,	他	曾是	非常	对不起	他	有

[ə'fendɪd] [ˌem 'iː] ;

offended	me	;
被冒犯了	我	;

他说，如果真是那样的话，他非常抱歉冒犯了我；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː][nɔːr] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

I	told	him	he	had	not	offended	me	nor	pleased	me	;	but	as	I	was
我	讲述	他	他	有	不是	被冒犯了	我	也不	高兴	我	;	但	作为	我	曾是

[nɑːt] [wel] ,

not	well	,
不是	出色地	,

我告诉他，他既没有冒犯我，也没有让我高兴；但我当时身体不舒服，

[ðə; ði] [les] ['eni] [wʌn] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['betər] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [sed] ,

the	less	any	one	talked	to	me	the	better	I	liked	it	;	he	said	,
这	较少的	任何	一	谈话	到	我	这	更好的	我	喜欢	它	;	他	说	,

他说："越少人跟我说话，我越喜欢。"

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

if	I	was	but	friends	with	him	,	and	shake	hands	with	him	,	he
如果	我	曾是	但	朋友们	和	他	,	和	摇	双手	和	他	,	他

[ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'weɪ] ['hæpi] .

should	go	away	happy	.
应该	去	离开	快乐的	.

如果我只是和他做朋友，和他握手，他就会高兴地离开。

['mɪstər] . ['jɑːrdli] [sed] [hiː; hi]['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Mr	.	Yardley	said	he	never	see	such	a	fellow	as	I	was	,
先生	.	亚德利	说	他	绝不	看	这样的	一个	同伴	作为	我	曾是	,

亚德利先生说他从未见过像我这样的人。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ə'frʌntɪd] ['evri] ['bɑːdi][ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

for	I	had	affronted	every	body	that	came	to	the	house	.
为了	我	有	受辱	每一个	身体	那	来了	到	这	房子	.

因为我得罪了每一个来到我家的人。

[aɪ] [ðen] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz]

I	then	shook	hands	with	the	Parson	,	for	at	that	time	I	did	not	know	his
我	然后	摇晃	双手	和	这	牧师	,	为了	在	那	时间	我	做过	不是	知道	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

然后我与牧师握了手，因为当时我不知道他的名字。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

He	shook	hands	with	me	,	and	we	had	something	to	drink	,
他	摇晃	双手	和	我	,	和	我们	有	某物	到	喝	,

他和我握了手，我们喝了点东西。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	Mr	.	Church	paid	for	it	and	went	away	.
和	先生	.	教会	有薪酬的	为了	它	和	去	离开	.

丘奇先生付了钱就离开了。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['njʊget] ;

I	never	saw	him	until	I	came	out	of	Newgate	;
我	绝不	锯	他	直到	我	来了	出去	的	纽盖特	;

直到我离开纽盖特监狱，我才再次见到他；

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑ:loʊˌweɪ] ,

I	was	talking	to	Mr	.	and	Mrs	.	Holloway	,
我	曾是	说	到	先生	.	和	太太	.	霍洛威	,

我当时正在和霍洛威夫妇交谈，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ˌes 'ti:] .

and	telling	them	there	was	a	Parson	somewhere	about	St	.
和	讲述	他们	那里	曾是	一个	牧师	某处	关于	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fi:ldz] ,

George's	Fields	,
乔治的	田野	,

然后告诉他们，圣乔治广场附近有个牧师。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

but	his	name	I	did	not	know	.
但	他的	姓名	我	做过	不是	知道	.

但我不知道他的名字。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ;

He	asked	me	if	I	should	know	him	if	I	saw	him	,	I	said	I	should	;
他	问	我	如果	我	应该	知道	他	如果	我	锯	他	,	我	说	我	应该	;

他问我如果见到他是否应该认出他，我说我应该认出他；

[baɪ] [ðæt] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [sɔ:] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] ,

by	that	I	went	to	the	Chapel	and	saw	Mr	.	Church	,
经过	那	我	去	到	这	教堂	和	锯	先生	.	教会	,

于是我去了教堂，见到了丘奇先生。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑ:rsənz] [neɪm] ;

and	then	I	asked	the	people	what	was	the	Parson's	name	;
和	然后	我	问	这	人们	什么	曾是	这	牧师的	姓名	;

然后我问人们牧师叫什么名字；

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃɜ:rtʃ] .

they	told	me	his	name	was	Church	.
他们	讲述	我	他的	姓名	曾是	教会	.

他们告诉我他的名字叫丘奇。

[aɪ] [sed] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self][tu:; tə] [pri:tʃ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] * * *

I	said	he	ought	to	be	ashamed	of	himself	to	preach	there	,	a	*	*	*
我	说	他	应该	到	是	羞愧	的	他自己	到	布道	那里	,	一个	*	*	*

[ænd; ənd] ['ræskl] ,

and	rascal	,
和	恶棍	,

我说他应该为自己在那里布道感到羞耻，他是个混蛋和恶棍。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [peɪnz] [aɪ]['evər] [felt] [ɪn] [maɪ] [laɪf]

and	left	the	place	,	and	went	home	in	the	greatest	pains	I	ever	felt	in	my	life
和	左边	这	地方	,	和	去	家	在	这	最	疼痛	我	曾经	毛毡	在	我的	生活

,

,

,

然后我离开了那里，带着我一生中最剧烈的疼痛回到了家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	was	resolved	to	see	him	,	which	I	did	the	next	day	,
和	曾是	已解决	到	看	他	,	哪个	我	做过	这	下一个	天	,

我决心要见他，第二天我就去了。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - [bɪlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]

and	give	him	one	of	the	hand	-	bills	;	and	the	manner	he	received	me
和	给	他	一	的	这	手	-	账单	;	和	这	方式	他	已收到	我

,

,

,

我递给他一张传单；他接待我的方式，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ; — [aɪ] [bɪ'gʌn] [maɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : [wel] ,

was	like	a	young	man	would	his	sweetheart	;	—	I	begun	my	conversation	:	Well	,
曾是	喜欢	一个	年轻的	男人	会	他的	亲爱的	;	—	我	开始	我的	对话	:	出色地	,

就像一个年轻人对待他的心上人一样；——我开始了我的谈话：嗯，

[sɜːr] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

Sir	,	I	suppose	you	do	not	know	me	?
先生	,	我	认为	你	做	不是	知道	我	?

先生，我想您一定不认识我吧?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

He	said	he	did	not	.
他	说	他	做过	不是	.

他说他没有。

[aɪ] [sed] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kʊk] , [ðæt] [kept] [ðə; ði][swɑːn] , [ɪn] ['vɪr] - [striːt] .

I	said	my	name	was	Cook	,	that	kept	the	Swan	,	in	Vere	-	street	.
我	说	我的	姓名	曾是	厨师	,	那	保留	这	天鹅	,	在	维尔	-	街道	.

我说我叫库克，在维尔街经营着天鹅旅馆。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] : [hiː; hi] [sed] ,

He	said	he	thought	so	,	but	was	not	sure	:	he	said	,
他	说	他	想法	所以	,	但	曾是	不是	当然	:	他	说	,

他说他这么认为，但并不确定：他说，

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt][kɔːl] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['bɑːdi] .

why	did	I	not	call	before	and	shake	hands	with	a	-	body	.
为什么	做过	我	不是	称呼	前	和	摇	双手	和	一个	-	身体	.

为什么我之前没有打电话和a-body握手?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

I	told	him	I	did	not	know	where	he	lived	,
我	讲述	他	我	做过	不是	知道	在哪里	他	居住地	,

我告诉他我不知道他住在哪里。

[nɔːr][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌn'tɪl][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt]

nor	I	did	not	know	his	name	until	I	went	to	the	chapel	and	found	him	out
也不	我	做过	不是	知道	他的	姓名	直到	我	去	到	这	教堂	和	成立	他	出去

.

:

.

直到我去教堂才找到他，之前我也不知道他的名字。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

He	told	me	not	to	make	it	known	that	he	ever	came	to	my	house	,
他	讲述	我	不是	到	制作	它	已知	那	他	曾经	来了	到	我的	房子	,

他告诉我不要让任何人知道他来过我家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd] ['rəulənd] [hɪl] [hæd; həd] ['dægəz] [drɔːn] ,

for	he	and	Rowland	Hill	had	daggers	drawn	,
为了	他	和	罗兰	爬坡道	有	匕首	绘制	,

因为他和罗兰·希尔之间已经剑拔弩张。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] [hɪl] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

and	that	he	should	be	obliged	to	indite	Hill	to	clear	up	his	character	,
和	那	他	应该	是	有义务	到	书写	爬坡道	到	清除	向上	他的	特点	,

他应该有义务向希尔发出指控，以澄清他的品行。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [duː] [nɑːt] [ɪk'spoʊz] [ˌem 'iː] . — ([hɪr] [ðə; ði] ['nærətɪv] [breɪks] [ɔːf] .)

and	for	God's	sake	do	not	expose	me	.	—	(	Here	the	narrative	breaks	off	.	)
和	为了	神的	清酒	做	不是	暴露	我	.	—	(	这里	这	叙述	休息	离开	.	)

看在上帝的份上，不要揭露我。（叙述到此中断。）

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['veriəs] ['ʌðər] ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [və'luːmɪnəs] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [æt; ət]

There	are	various	other	documents	which	are	too	voluminous	to	notice	at
那里	是	各种各样的	其他	文件	哪个	是	也	大量的	到	注意	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

还有其他一些文件，数量太多，目前无法一一列举。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [də'rekt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ,

The	point	to	direct	the	attention	of	the	public	is	,
这	观点	到	直接的	这	注意力	的	这	民众	是	,

需要引导公众注意力的重点是：

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz]

the	extraordinary	circumstance	of	a	man	continuing	to	exercise	the	functions
这	非凡的	环境	的	一个	男人	继续	到	锻炼	这	函数

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pæstər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

of	a	christian	pastor	up	to	the	present	time	,
的	一个	基督教	牧师	向上	到	这	展示	时间	,

一位男子至今仍在履行基督教牧师职责，这实属罕见。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hevi] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] [æz; əz] [ðiːz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	such	heavy	imputations	as	these	hanging	over	his	head	.
和	这样的	重的	推断	作为	这些	绞刑	超过	他的	头	.

他头上悬着如此沉重的指控。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ;

He	knew	that	the	whole	neighbourhood	rung	with	accusations	;
他	知道	那	这	所有的	邻里	梯子	和	指控	;

他知道整个街区都充斥着指责的声音；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [prbli'keiʃnz] [kən'teɪnɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [soʊ] [sɪ'vɪr] , [ðæt]

he	knew	that	some	hundreds	of	publications	containing	charges	so	severe	,	that
他	知道	那	一些	数百	的	出版物	包含	收费	所以	严重	,	那

['eni] ['steɪtmənts] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

any	statements	compared	to	them	,
任何	声明	比较的	到	他们	,

他知道有数百份出版物包含的指控极其严重，任何声明都无法与之相比。

“ [wɜːr; wər] ['lenəti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , ” [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] -

“	were	lenity	and	compassion	,	”	have	been	sold	in	St	.	George's	-
“	是	宽容	和	同情	,	”	有	到过	卖	在	英石	.	乔治的	-

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

“宽容和怜悯”在圣乔治广场被出售了。

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	reader	may	probably	have	some	curiosity	to	know	what	sort	of	a
这	读者	可能	大概	有	一些	好奇心	到	知道	什么	种类	的	一个

['pri:tʃər] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪz] .

preacher	this	person	is	.
牧师	这	人	是	.

读者或许会好奇，这个人究竟是一位怎样的传教士。

[aɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['pɪti] [hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪ'lu:dɪd] ['fɔ:ləuəz] .

I	have	gone	to	hear	him	;	and	I	pity	his	poor	deluded	followers	.
我	有	已消失	到	听到	他	;	和	我	遗憾	他的	贫穷的	妄想	追随者	.

我去听了他的演讲；我同情他那些可怜的、受蒙蔽的追随者。

[hi:; hi] [dʌz] [ɪn'di:d] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] , [klɪr] , [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ;

He	does	indeed	deliver	himself	in	a	full	,	clear	,	articulate	tone	of	voice	;
他	做	的确	递送	他自己	在	一个	满的	,	清除	,	能言善辩	语气	的	嗓音	;

他的确以饱满、清晰、流畅的语调进行表达；

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [staɪl] , [ɔ:r] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] , [wʊd]

but	to	criticise	his	style	,	or	analyse	the	substance	of	his	discourse	,	would
但	到	批评	他的	风格	,	或者	分析	这	物质	的	他的	话语	,	会

[bi:; bi] [ə; eɪ] ['fru:tləs] ['leɪbər] :

be	a	fruitless	labour	:
是	一个	徒劳无功	劳动	:

但是，批评他的文风或分析他论述的内容，都是徒劳的：

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [di'sektiŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:bweb] .

it	would	be	like	dissecting	a	cobweb	.
它	会	是	喜欢	解剖	一个	蛛网	.

这就像解剖蜘蛛网一样。

[ʌn'mɪnɪŋ] ['ræpsədi:z] , [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] ['sentənsɪz] , [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst]

Unmeaning	rhapsodies	,	and	unconnected	sentences	,	through	which	the	faintest
无意义的	狂想曲	,	和	未连接	句子	,	通过	哪个	这	最微弱

[gli:m] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [treɪst] ,

gleam	of	morality	is	not	to	be	traced	,
闪耀	的	道德	是	不是	到	是	追踪	,

无意义的狂想曲和不连贯的句子，从中丝毫找不到道德的痕迹。

[mʌst; məst] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˌevə'nes(ə)nt] ['neɪtʃər] , [set] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æt; ət]

must	,	from	their	evanescent	nature	,	set	the	powers	of	recollection	at
必须	,	从	他们的	转瞬即逝	自然	,	放	这	权力	的	回忆	在

[dɪ'faɪəns] ;

defiance	;
蔑视	;

由于其转瞬即逝的性质，记忆力必然处于劣势；

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [wʌnz] [kən'tempt] .

they	even	escape	from	the	lash	of	one's	contempt	.
他们	甚至	逃脱	从	这	睫毛	的	一个人的	鄙视	.

他们甚至能逃脱别人的蔑视和鄙夷。

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] ['maɪldnəs] ,

In	his	countenance	there	is	none	of	that	dignified	mildness	,
在	他的	面容	那里	是	没有任何	的	那	凝重	温和	,

他的脸上丝毫没有那种高贵的温和。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [səb'du:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['paɪəti] [wɪtʃ] [wʌn]['ɔ:f(ə)n] [əb'zə:vz] [ɪn] ['krɪstʃən]

none	of	that	subdued	expression	of	piety	which	one	often	observes	in	Christian
没有任何	的	那	低沉的	表达	的	虔诚	哪个	一	经常	观察	在	基督教

['pri:tʃəz] [hu:z] ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər] [kən'fɔ:rməbl] [tu:; tə][ðer; ðər]['pri:ˌsɛpts] .

preachers	whose	habits	of	life	are	conformable	to	their	precepts	.
传道者	谁	习惯	的	生活	是	符合	到	他们的	戒律	.

他丝毫没有那种在基督教传教士身上经常看到的、言行举止与其教义相符的内敛虔诚之情。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz]['fɔ:rwərd][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] ;

His	manner	is	forward	and	imposing	;
他的	方式	是	向前	和	气势磅礴	;

他举止张扬，气势逼人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] [ə'mʌŋ]

and	his	eyes	are	continually	employed	in	staring	at	some	person	among
和	他的	眼睛	是	持续	受雇	在	凝视	在	一些	人	之中

[hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] . [-]

his	auditors	.	[	11	]
他的	审计员	.	[	-	]

他的眼睛总是盯着听众中的某个人。[11]

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kærəktər] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [dʒi:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	following	Character	is	given	of	Church	by	Mr	.	George	Gee	and	his	wife	,
这	下列的	特点	是	给定	的	教会	经过	先生	.	乔治	吉	和	他的	妻子	,

以下是乔治·吉先生和他的妻子对教会的描述：

[hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [nu:] [kʌt] , ['læmbəθ] [mɑ:rʃ] .

who	live	in	the	New	Cut	,	Lambeth	Marsh	.
WHO	居住	在	这	新的	切	,	兰贝斯	沼泽	.

居住在兰贝斯沼泽新区的人。

“ ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [lɑ:dʒd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

“	Mr	.	Church	the	Minister	lodged	at	our	house	a	year	and	a	half	,
“	先生	.	教会	这	部长	已提交	在	我们的	房子	一个	年	和	一个	一半	,

“丘奇牧师在我们家住了整整一年半，

[ænd; ənd] [left] [læst] [jɪr] [æt; ət] ['leɪdi] - [deɪ] .

and	left	last	year	at	Lady	-	day	.
和	左边	最后的	年	在	女士	-	天	.

去年圣母领报节那天离开。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑ:dli] [preɪɪŋ]

“	We	were	in	hopes	that	we	were	about	to	have	a	godly	praying
“	我们	是	在	希望	那	我们	是	关于	到	有	一个	敬虔的	祈祷

['mɪnɪstər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

minister	in	our	house	,
部长	在	我们的	房子	,

“我们当时满怀希望，期待着一位虔诚祷告的牧师能来到我们家。”

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [laɪk] [prer] , [ænd; ənd]

and	to	be	sure	,	the	first	night	he	had	somewhat	like	prayer	,	and
和	到	是	当然	,	这	第一的	夜晚	他	有	有些	喜欢	祷告	,	和

[ðæt] [ænd; ənd][wʌns] ['æftərwərdz] ,

that	and	once	afterwards	,
那	和	一次	然后	,

可以肯定的是，第一晚他确实有点像在祈祷，之后还有一次也是如此。

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [taɪmz] [hi:; hi]['evər] [went] [tu:; tə]['fæməli] [prer] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

were	the	only	times	he	ever	went	to	family	prayer	in	our	house	.
是	这	仅有的	时代	他	曾经	去	到	家庭	祷告	在	我们的	房子	.

那是他唯一一次参加我们家的家庭祈祷。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni] [prer] ,

Nor	could	they	have	any	prayer	,
也不	可以	他们	有	任何	祷告	,

他们也无法祈祷。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['friːkwəntli] [aʊt]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

as	he	would	be	frequently	out	almost	all	hours	of	the	night	,
作为	他	会	是	频繁地	出去	几乎	全部	小时	的	这	夜晚	,

因为他经常几乎整夜都在外面。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪ][ɪn][bed] [tɪl] [ten][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	would	lie	in	bed	till	ten	o'clock	in	the	morning	.
和	会	说谎	在	床	直到	十	点钟	在	这	早晨	.

他会一直躺在床上直到早上十点。

['sevrəl] [taɪmz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Several	times	he	and	his	wife	would	have	skirmishings	and	fightings
一些	时代	他	和	他的	妻子	会	有	小规模冲突	和	战斗

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ,

between	themselves	,
之间	他们自己	,

他和妻子之间曾多次发生争执和打斗，

[waɪl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][left][tuː; tə][rʌn][ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] ,

while	their	children	would	be	left	to	run	about	the	streets	out	of	school	hours	,
尽管	他们的	孩子们	会	是	左边	到	跑步	关于	这	街道	出去	的	学校	小时	,

而他们的孩子放学后就会被放任在街上游荡。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wʊd] [swer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ]

and	allowed	to	keep	company	with	children	that	would	swear	in	our	hearing
和	允许	到	保持	公司	和	孩子们	那	会	发誓	在	我们的	听力

[moʊst] ['ʃɑːkɪŋli] .

most	shockingly	.
最多	令人震惊地	.

更令人震惊的是，我们竟然允许他们与那些在我们耳边爆粗口的孩子们待在一起。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [left][tuː; tə][biː; bi]['veri]['dɜːrti] ,

His	children	were	always	left	to	be	very	dirty	,
他的	孩子们	是	总是	左边	到	是	非常	肮脏的	,

他的孩子们总是被弄得浑身脏兮兮的。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][sent] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['spɪrɪtʃʊəs]

and	would	be	sent	sometimes	three	or	four	times	in	the	morning	for	spirituous
和	会	是	发送	有时	三	或者	四	时代	在	这	早晨	为了	精神

['lɪkərz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ;

liquors	of	all	sorts	;
酒	的	全部	排序	;

有时早上会被派去三四次购买各种烈酒；

[æz; əz][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [gʊd] [bʊks] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [hiː; hi] [skers] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv]

as	for	reading	good	books	or	even	the	Bible	,	he	scarce	ever	thought	of
作为	为了	阅读	好的	图书	或者	甚至	这	圣经	,	他	稀少	曾经	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

至于阅读好书，甚至是《圣经》，他几乎从未想过。

[bʌt; bət] [wʊd] [spend][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [luːs] [ænd; ənd][veɪn] [tɔːk] ,

but	would	spend	a	deal	of	his	time	in	loose	and	vain	talk	,
但	会	花费	一个	交易	的	他的	时间	在	松动的	和	徒劳	讲话	,

但他却把大量时间浪费在空洞无物的谈话上。

[ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɔ:nɪŋ] [ɑ:n] [jʌŋ] [men] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] .

in	walking	about	,	and	in	fawning	on	young	men	,	that	was	his	chief	delight	.
在	步行	关于	,	和	在	谄媚	在	年轻的	男人	,	那	曾是	他的	首席	喜	.

他最大的乐趣就是四处走动，讨好年轻男子。

“ ['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ə'laɪk][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

“	Sundays	and	working	days	were	all	alike	to	them	,
“	星期日	和	在职的	天	是	全部	同样	到	他们	,

对他们来说，星期天和工作日都一样。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [send] [aʊt][tu:; tə] [baɪ] ['lɪkərz] [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ,

for	they	would	send	out	to	buy	liquors	and	whatever	else	they	wanted	,
为了	他们	会	发送	出去	到	买	酒	和	任何	别的	他们	通缉	,

因为他们会派人去购买酒水和其他他们想要的东西。

[ɑ:n]['sʌndiz; -deiz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [deɪz] .

on	Sundays	as	well	as	other	days	.
在	星期日	作为	出色地	作为	其他	天	.

星期天以及其他日子也一样。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] ['fri:kwəntli] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][pleɪ] - [haʊs] ([aɪ] [maɪt] [seɪ][ə; eɪ] ['bɔ:di]

“	The	house	would	be	frequently	more	like	a	play	-	house	(	I	might	say	a	bawdy
“	这	房子	会	是	频繁地	更多的	喜欢	一个	玩	-	房子	(	我	可能	说	一个	粗俗的

[haʊs]) [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] ,

house	)	than	a	minister's	house	,
房子	)	比	一个	部长	房子	,

“这所房子与其说是牧师的住所，不如说更像是一个游乐场（我甚至可以说是一个淫乱场所）。”

[wer] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [mɔ:r] [ɪn'di:sntli] [ðæn; ðən]

where	a	set	of	young	people	would	come	,	and	behave	more	indecently	than
在哪里	一个	放	的	年轻的	人们	会	来	,	和	表现	更多的	不雅的	比

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] .

ought	to	be	mentioned	.
应该	到	是	提及	.

一群年轻人会来到这里，他们的行为举止极其不雅，简直难以启齿。

['i:v(ə)n][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔ:r] , [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv]

Even	one	Sunday	morning	they	made	such	an	uproar	,	as	that	they	broke	one	of
甚至	一	星期日	早晨	他们	制成	这样的	一个	骚动	,	作为	那	他们	打破	一	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

甚至在一个星期天的早晨，他们闹得如此厉害，以至于打破了一扇窗户。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] ,

and	after	that	,	they	would	go	with	him	to	his	Chapel	,
和	后	那	,	他们	会	去	和	他	到	他的	教堂	,

之后，他们会和他一起去他的小教堂。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['sækrəmənt][tu:; tə] [sʌtʃ] [dɪs'ɔ:rdərli] ['pi:p(ə)l] ,

and	after	that	he	would	give	the	sacrament	to	such	disorderly	people	,
和	后	那	他	会	给	这	圣餐	到	这样的	乱	人们	,

之后，他便会给这些行为不端的人施行圣餐。

[let][ðer; ðər] ['kærəktərz] [bi:; bi]['evər][soʊ] [lu:s] . ”

let	their	characters	be	ever	so	loose	.	”
让	他们的	人物	是	曾经	所以	松动的	.	”

让他们的角色尽可能地自由发挥。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][goʊ][fæst] [ɪ'nʌf] [aʊt][tu:; tə] ['dɪnər] [ɔ:r] ['sʌpər] ,

“	He	was	always	ready	to	go	fast	enough	out	to	dinner	or	supper	,
“	他	曾是	总是	准备好	到	去	快速地	足够的	出去	到	晚餐	或者	晚餐	,

“他总是随时准备好迅速外出吃晚餐或夜宵，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [gʊd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ;

where	he	could	get	good	eating	and	drinking	;
在哪里	他	可以	得到	好的	吃	和	喝	;

他可以在那里享受美食美酒;

[bʌt; bət] [pʊr] ['piːp(ə)l] [maɪt] [send][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɪk] [bed] ,

but	poor	people	might	send	to	him	from	their	sick	bed	,
但	贫穷的	人们	可能	发送	到	他	从	他们的	生病的	床	,

但穷人可能会从病床上寄钱给他,

[taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

times	and	times	before	he	would	come	to	them	.
时代	和	时代	前	他	会	来	到	他们	.

他之前曾多次来找过他们。

['siːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] ['fɪlθɪnəs] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz]

Seeing	so	much	of	his	inconsistencies	and	shocking	filthiness	in	their	rooms
看到	所以	很多	的	他的	不一致之处	和	令人震惊	肮脏	在	他们的	房间

,

,

,

看到他种种前后矛盾的行为，以及房间里令人震惊的肮脏程度,

([ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [ðə; ði][rent] ,)

(	though	they	always	paid	the	rent	,	)
(	尽管	他们	总是	有薪酬的	这	租	,	)

(尽管他们总是按时支付房租,)

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][kwɪt]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

we	were	determined	to	give	them	warning	to	quit	our	house	,
我们	是	决定	到	给	他们	警告	到	辞职	我们的	房子	,

我们决心警告他们搬出我们的房子。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrs] [mæn][ɔːr]['wʊmən] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː]['eni]['mænz] [haʊs]

and	we	do	think	that	a	worse	man	or	woman	never	came	into	any	man's	house
和	我们	做	思考	那	一个	更糟	男人	或者	女士	绝不	来了	进入	任何	男人的	房子

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

我们认为，以前从未有任何男人的家里出现过比他更糟糕的人。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ; [sʌtʃ] ['hɪpəkrɪt] [ɑːr; ər]

especially	as	Mr	.	Church	pretended	to	preach	the	gospel	;	such	hypocrites	are
尤其	作为	先生	.	教会	假装	到	布道	这	福音	;	这样的	伪君子	是

[mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

much	worse	than	others	,
很多	更糟	比	其他的	,

尤其是丘奇先生还假装传福音；这种伪君子比其他伪君子更可恶。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [wiː; wi]['nevər] [hɜːrd] ['eni][mæn] [tel] [laɪz][soʊ][fæst][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

and	besides	this	,	we	never	heard	any	man	tell	lies	so	fast	in	all	our	lives	.
和	除了	这	,	我们	绝不	听到	任何	男人	告诉	谎言	所以	快速地	在	全部	我们的	生活	.

除此之外，我们这辈子都没听过有人说谎这么快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['evər][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] ,

It	is	a	great	grief	to	us	that	ever	we	went	to	hear	him	preach	,
它	是	一个	伟大的	悲伤	到	我们	那	曾经	我们	去	到	听到	他	布道	,

令我们无比悲痛的是，我们曾经去听他布道,

[ɔːr] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . ”

or	suffered	him	to	stop	so	long	in	our	house	.	”
或者	遭受	他	到	停止	所以	长的	在	我们的	房子	.	”

或者任由他在我们家停留这么久。”

“ [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [dʒiː] .
“ GEORGE AND FRANCES GEE .
“ 乔治 和 弗朗西丝 哎呀 .

“乔治和弗朗西丝·吉。

” [piː] . -
” p . 12
” p . -

第12页

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['testɪmənɪz] ,
In addition to the above testimonies ,
在 添加 到 这 多于 证词 ,

除了上述证词外，

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['verɪ] [lɔːŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ə'trɔsɪtɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn]
the writer has received a very long narrative of atrocities committed by John
这 作家 有 已收到 一个 非常 长的 叙述 的 暴行 坚定的 经过 约翰
[tʃɜːrtʃ] [waɪl] [hiː; hɪ] [ri'zaɪdɪd] [æt; ət] ['bænbərɪ] ,
Church while he resided at Banbury ,
教会 尽管 他 居住地 在 班伯里 ,

作者收到了一份篇幅很长的叙述，详细描述了约翰·丘奇在班伯里居住期间犯下的暴行。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ;
written by a Minister at that place ;
书面 经过 一个 部长 在 那 地方 ;

由当地一位牧师撰写;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækts][ɑːr; ər] [tuː] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .
but the facts are too disgusting and shocking to be published .
但 这 事实 是 也 令人作呕 和 令人震惊 到 是 已发布 .

但事实太过令人作呕和震惊，不便公布。

[ɑːn][ðə; ðɪ] 6th [ʌv; əv][dʒuːn] - ,
On the 6th of June 1813 ,
在 这 6th 的 六月 - ,

1813年6月6日，

[ðə; ðɪ][grænd]['dʒʊri][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst]
the Grand Jury for the County of Middlesex found a Bill of Indictment against
这 盛大 陪审团 为了 这 县 的 米德尔塞克斯 成立 一个 账单 的 起诉书 反对
[dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [læd] [neɪmd] ['webstər] .
John Church for his attempt some years ago on a lad named Webster .
约翰 教会 为了 他的 试图 一些 年 前 在 一个 小伙子 命名 韦伯斯特 .

米德尔塞克斯县大陪审团对约翰·丘奇提起公诉，指控他几年前企图谋杀一个名叫韦伯斯特的男孩。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ðɪs] ['verɪ] [mæn] ,
Incredible as it may appear , this very man ,
极好的 作为 它 可能 出现 , 这 非常 男人 ,

虽然听起来难以置信，但这个人，

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['verɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] [tuː; tə][beɪl][fɔːr; fər]['traɪəl][ɑːn][ðə; ðɪ]
on the very evening of the day he was held to bail for trial on the
在 这 非常 晚上 的 这 天 他 曾是 握住 到 保释 为了 审判 在 这
[moʊst] ['hɔːrɪd] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
most horrid charges ,
最多 可怕的 收费 ,

就在他因最骇人听闻的指控被保释候审的当天晚上，

['gɪv(ə)n][ɑ:n] [oʊθ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [pri:tʃ]

given	on	oath	,	had	the	impudence	to	go	into	his	chapel	and	preach
给定	在	誓言	,	有	这	厚颜无耻	到	去	进入	他的	教堂	和	布道

[tu:; tə][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɔ:diəns] .

to	a	crowded	audience	.
到	一个	挤	观众	.

他发过誓，却厚颜无耻地走进自己的教堂，向挤满听众的听众布道。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪdlseks] ['seʃnz] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , [hi:; hi][wʌz; wəz]

At	the	Middlesex	Sessions	on	Monday	the	12th	of	July	1813	,	he	was
在	这	米德尔塞克斯	会议	在	周一	这	12th	的	七月	-	,	他	曾是

[traɪd] [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] .

tried	and	acquitted	.
尝试	和	无罪释放	.

1813 年 7 月 12 日星期一，他在米德尔塞克斯郡法庭受审，并被判无罪。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['vɜ:rdɪkt][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l]

Indeed	,	it	was	never	imagined	that	any	other	verdict	than	one	of	acquittal
的确	,	它	曾是	绝不	想象	那	任何	其他	判决	比	一	的	开释

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

would	have	been	given	.
会	有	到过	给定	.

事实上，人们从未想过会做出无罪释放以外的其他判决。

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [lʊks] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət]['ju:niən] [hɔ:l] ,

If	the	reader	looks	back	to	the	proceedings	at	Union	Hall	,
如果	这	读者	看起来	后退	到	这	诉讼程序	在	联盟	大厅	,

如果读者回顾一下在工会大厅发生的事件，

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒistrits] [ʌv; əv] [ðæt]

he	will	find	that	this	prosecution	was	ORDERED	by	the	Magistrates	of	that
他	将要	寻找	那	这	起诉	曾是	订购	经过	这	地方法官	的	那

['ɑ:fɪs] ,

Office	,
办公室	,

他会发现，这项起诉是由该办公室的治安法官下令进行的。

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ə'rɪdʒɪneɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:sɪkju:tər] , ['wɪljəm] ['webstər] ,

and	did	not	originate	with	the	prosecutor	,	William	Webster	,
和	做过	不是	起源	和	这	检察官	,	威廉	韦伯斯特	,

而且并非出自检察官威廉·韦伯斯特之手，

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ([naʊ]

on	whom	the	abominable	attempt	was	alleged	to	have	been	made	(	now
在	谁	这	可恶	试图	曾是	据称	到	有	到过	制成	(	现在

[ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ]) .

fourteen	years	ago	)	.
十四	年	前	)	.

据称，十四年前，有人对某人实施了令人发指的袭击。

[ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] [ɜ˞'aɪzɪŋ] [aʊt]

The	very	mention	of	the	attempt	was	a	mere	incidental	circumstance	arising	out
这	非常	提到	的	这	试图	曾是	一个	仅仅	偶然的	环境	产生	出去

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [prə'si:dɪŋ] [ðen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædʒistrits] .

of	another	proceeding	then	before	the	Magistrates	.
的	其他	进行中	然后	前	这	地方法官	.

提及这次未遂事件仅仅是当时地方法官审理的另一起诉讼中出现的一个附带情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·丘奇，(The Infamous Life of John Church, the St.)

[let]	[ðə; ði]	['riːdər]	['ɔːlsoʊ]	[teɪk]	['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['sentəns]	:	—	“	[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]
Let	**the**	**Reader**	**also**	**take**	**notice**	**of**	**the**	**following**	**sentence**	**:**	**—**	**“**	**The**	**Magistrate**
让	这	读者	还	拿	注意	的	这	下列的	句子	:	—	“	这	地方法官

[əb'zɜːrvd]	,
observed	**,**
观察到	,

读者还应注意以下句子：“法官观察到，

[ðæt]	[frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]	[taɪm]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ɪ'læpst]	[sɪns]	[ðə; ði]	[ə'fens]	[hæd; həd]
that	**from**	**the**	**length**	**of**	**time**	**which**	**had**	**elapsed**	**since**	**the**	**offence**	**had**
那	从	这	长度	的	时间	哪个	有	过去	自从	这	罪行	有

[bɪn]	[kə'mɪtɪd]	,
been	**committed**	**,**
到过	坚定的	,

即从犯罪行为发生至今经过的时间长短，

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ə; eɪ]['dʒʊri]	[wʊd]	[nɑːt]	[fiːl]	['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]	['faɪndɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['gɪlti]	.
he	**thought**	**a**	**Jury**	**would**	**not**	**feel**	**justified**	**in**	**finding**	**him**	**guilty**	**.**
他	想法	一个	陪审团	会	不是	感觉	合理的	在	寻找	他	有罪的	.

他认为陪审团没有理由判他有罪。

”	[ðɪs]	['wɪljəm]	['webstər]	,	['ðerfɔːr]	, [mʌst; məst][biː; bi]	[kən'sɪdərd]	, [ɪn][ɔːl]
”	**This**	**William**	**Webster**	**,**	**therefore**	**,**	**must**	**be**	**considered**	**,**	**in**	**all**
”	这	威廉	韦伯斯特	,	所以	,	必须	是	经过考虑的	,	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [æz; əz][æn; ən]	[ʌn'wɪlɪŋ]	['prɑːsɪkjuːtər] .
respects ,	**as**	**an**	**unwilling**	**prosecutor**	**.**
尊重 ,	作为	一个	不情愿	检察官	.

因此，威廉·韦伯斯特在各方面都必须被视为一个不情愿的检察官。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['oʊnli][baɪ][wʌn]['kaʊns(ə)l] ,	[ðen]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	['stændɪŋ]	(['mɪstər] .
He	**was**	**supported**	**only**	**by**	**one**	**counsel**	**,**	**then**	**of**	**young**	**standing**	**(**	**Mr**	**.**
他	曾是	有	仅有的	经过	一	法律顾问	,	然后	的	年轻的	常设	(	先生	.

[ə'dɔːlfəs]	) ,
Adolphus	**)** **,**
阿道弗斯	) ,

他当时只有一位年轻有为的律师（阿道弗斯先生）支持他。

[huː]	[hæd; həd][tuː; tə]	['strʌg(ə)l]	[ə'genst]	[tuː]	[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l]	['ædvəkeɪts]	(['mesərz] .	['gɜːrni]
who	**had**	**to**	**struggle**	**against**	**two**	**of**	**the**	**most**	**able**	**advocates**	**(**	**Messrs**	**.**	**Gurney**
WHO	有	到	斗争	反对	二	的	这	最多	有能力的	倡导者	(	先生们	.	格尼

[ænd; ənd]	['æli]	) [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]	[kɔːrts]	.
and	**Alley**	**)**	**in**	**the**	**criminal**	**courts**	**.**
和	胡同	)	在	这	刑事	法院	.

他不得不与刑事法庭上两位最能干的辩护律师（格尼先生和艾利先生）进行斗争。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	['ɔːlsoʊ]	[ðæt]	['webstər]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	['evɪdəns]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'bærəsmənt]	[ænd; ənd]
It	**appears**	**also**	**that**	**Webster**	**gave**	**his**	**evidence**	**with**	**embarrassment**	**and**
它	出现	还	那	韦伯斯特	给予	他的	证据	和	尴尬	和

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,
trepidation **,**
忐忑不安 ,

韦伯斯特作证时似乎也感到尴尬和忐忑不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ˌinkən'sistənsiz] .

and	that	he	suffered	himself	to	fall	into	some	inconsistencies	.
和	那	他	遭受	他自己	到	落下	进入	一些	不一致之处	.

他自己也因此出现了一些前后矛盾的情况。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [læps] — ['æftər] [ə; eɪ]

With	this	solitary	and	confused	evidence	,	and	after	a	lapse	—	after	a
和	这	孤	和	使困惑	证据	,	和	后	一个	失效	—	后	一个

['saɪləns] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ,

silence	of	ELEVEN	YEARS	,
沉默	的	十一	年	,

凭借这些孤立而混乱的证据，以及长达十一年的沉默之后，

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒʊri] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['eni] [mæn] ['gɪlti] ?

was	it	possible	to	suppose	that	a	Jury	would	have	found	any	man	guilty	?
曾是	它	可能的	到	认为	那	一个	陪审团	会	有	成立	任何	男人	有罪的	?

是否有可能认为陪审团会判任何一个人有罪?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv]

It	must	here	be	observed	,	that	the	decision	on	this	solitary	complaint	of
它	必须	这里	是	观察到	,	那	这	决定	在	这	孤	抱怨	的

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['stændɪŋ] ,

eleven	years	standing	,
十一	年	常设	,

必须指出的是，这项针对持续了十一年之久的孤立投诉的裁决，

[dʌz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ə'fekt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

does	not	in	the	slightest	degree	affect	any	of	the	numerous	accusations	of	a
做	不是	在	这	丝毫	程度	影响	任何	的	这	很多的	指控	的	一个

[mɔːr] ['riːs(ə)nt] [deɪt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] .

more	recent	date	which	have	been	made	against	John	Church	.
更多的	最近的	日期	哪个	有	到过	制成	反对	约翰	教会	.

这丝毫不会影响近期针对约翰·丘奇提出的众多指控。

['sevrəl] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [ðɪs] [mæn]

Several	persons	have	been	at	a	loss	to	know	by	what	authority	this	man
一些	人	有	到过	在	一个	损失	到	知道	经过	什么	权威	这	男人

[priˈzjʊmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑːsp(ə)l] .

presumed	to	take	upon	himself	the	functions	of	a	Minister	of	the	Gospel	.
假定	到	拿	之上	他自己	这	函数	的	一个	部长	的	这	福音	.

许多人都不明白，这个人凭什么权力自诩为福音传道者。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] ['prɑːflɪgət] — [soʊ] [noʊ'tɔːriəsli] ['krɪmɪn(ə)l] ,

They	have	asked	how	could	a	man	so	profligate	—	so	notoriously	criminal	,
他们	有	问	如何	可以	一个	男人	所以	挥霍无度	—	所以	臭名昭著	刑事	,

他们不禁要问，一个如此挥霍无度、臭名昭著的罪犯，怎么会做出这种事?

[kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['ʌðər] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

come	forth	to	instruct	others	in	religion	.
来	前进	到	指示	其他的	在	宗教	.

出来教导他人宗教知识。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [æn; ən] ['ænsər] .

The	question	is	natural	,	and	demands	an	answer	.
这	问题	是	自然的	,	和	需求	一个	回答	.

这个问题很自然，也需要一个答案。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [dɪ'sentəz] [ɪz] , [ðæt] [wen] ['eni] [mæn] [fi:lz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]

The	practice	among	Dissenters	is	,	that	when	any	man	feels	a	strong	desire	to
这	实践	之中	异议者	是	,	那	什么时候	任何	男人	感觉	一个	强的	欲望	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] ,

become	a	preacher	,
变得	一个	牧师	,

非国教徒的惯例是，当任何男子强烈渴望成为一名传教士时，

[hi:; hi] [kə'mju:nikeits] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] ['sevrəl] ['ministəz] , [hu:] [meɪk] [strɪkt] ['ɪnkwəri] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

he	communicates	the	same	to	several	Ministers	,	who	make	strict	enquiry	into	his
他	沟通	这	相同的	到	一些	部长们	,	WHO	制作	严格的	询问	进入	他的

[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][tu:; tə]['paɪəti] ,

qualifications	as	to	piety	,
资格	作为	到	虔诚	,

他向几位大臣传达了同样的信息，这些大臣对他的虔诚品格进行了严格的调查。

['lɜ:rnɪŋ] , ['mɔrəlz] , & [si:] . [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ði:z] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] ,

learning	,	morals	,	&	c	.	and	if	they	find	these	established	on	satisfactory	evidence	,
学习	,	德	,	&	c	.	和	如果	他们	寻找	这些	已确立的	在	令人满意的	证据	,

学识、道德等等，如果他们发现这些都有令人满意的证据支持，

[ðeɪ] [ðen] [kən'fɜ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['kændɪdət] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] ,

they	then	confer	on	the	candidate	a	sort	of	ordination	,
他们	然后	授予	在	这	候选人	一个	种类	的	授职	,

然后，他们会授予候选人某种形式的授职仪式。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

without	which	he	can	have	no	authority	to	officiate	as	a	minister	of
没有	哪个	他	能	有	不	权威	到	裁判	作为	一个	部长	的

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

the	Gospel	.
这	福音	.

没有它，他就没有资格担任福音传道者的职务。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [dɪd] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [taʊn]

It	seems	,	that	Church	did	receive	some	ordination	of	this	kind	at	the	town
它	似乎	,	那	教会	做过	收到	一些	授职	的	这	种类	在	这	镇

[ʌv; əv] ['bænbəri] ,

of	Banbury	,
的	班伯里	,

看来，丘奇确实在班伯里镇接受过类似的按立仪式。

[ɪn] ['ɒksfədʃiə] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][mæl] - ['præktɪsɪz]

in	Oxfordshire	,	from	which	place	he	was	driven	away	for	his	mal	-	practices
在	牛津郡	,	从	哪个	地方	他	曾是	驱动	离开	为了	他的	马尔	-	实践

.

:

.

他出生于牛津郡，后因不法行为被驱逐出境。

[sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] , ['ʌndər][ðə; ði] [kən'troʊl] ,

Since	then	he	has	not	been	,	under	the	controul	,
自从	然后	他	有	不是	到过	,	在下面	这	控制	,

从那时起，他就一直处于控制之下。

[ænd; ənd][hæz; həz]['æktɪd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] .

and	has	acted	in	defiance	of	all	the	ordinances	of	the	Dissenting	Church	.
和	有	行动	在	蔑视	的	全部	这	法令	的	这	持不同意见	教会	.

并公然违抗了非国教教会的所有规章。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn][fækt] [gɔːn] [əˈbaʊt][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈaɪsəleɪtɪd][ədˈventʃərər] ;

He	has	in	fact	gone	about	as	a	mere	isolated	adventurer	;
他	有	在	事实	已消失	关于	作为	一个	仅仅	孤立	冒险家	;

事实上，他一直像一个孤僻的冒险家一样四处游荡；

[ænd; ənd][noʊ] [ˈmɪnɪstər] [wʊd] [priːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpʊlpɪt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	no	minister	would	preach	in	a	pulpit	belonging	to	him	.
和	不	部长	会	布道	在	一个	讲坛	属于	到	他	.

没有牧师会在他的讲坛上布道。

[jet] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [priːtʃ] , [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɔːrəl]

Yet	he	continued	to	preach	,	in	defiance	of	Christian	as	well	as	moral
然而	他	持续	到	布道	,	在	蔑视	的	基督教	作为	出色地	作为	道德

['ɔrdənənsɪz] ,

ordinances	,
法令	,

然而，他却继续布道，公然违抗基督教和道德规范。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['saɪlənst] [baɪ] ['eni] ['liːg(ə)l] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

because	he	could	not	be	silenced	by	any	legal	authority	,	and	because
因为	他	可以	不是	是	沉默	经过	任何	合法的	权威	,	和	因为

[hiː; hi][rɪˈdʒektɪd][ɔːl] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['gʌvərnmənt] .

he	rejected	all	ecclesiastical	government	.
他	拒绝	全部	教会的	政府	.

因为他无法被任何法律权威噤声，而且他拒绝一切教会统治。

[wʌn] ['kærəktər] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɪz] ,

One	character	peculiar	to	the	person	we	are	speaking	of	is	,
一	特点	奇特	到	这	人	我们	是	请讲	的	是	,

我们所谈论的这个人的一个独特性格是：

[ðæt] [werˈevər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈstɜːrbd]

that	wherever	he	has	been	admitted	as	a	preacher	,	he	has	disturbed
那	无论	他	有	到过	承认	作为	一个	牧师	,	他	有	不安

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] ['sɪstəm] ,

the	religious	system	,
这	宗教	系统	,

无论他被允许在哪里传教，他都会扰乱当地的宗教秩序。

[ænd; ənd][ˌʌpˈset][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	upset	the	order	of	the	place	.
和	沮丧的	这	命令	的	这	地方	.

扰乱了这里的秩序。

[ɪn] ['kɔltʃɛstəɹ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] ,

In	Colchester	he	turned	the	whole	congregation	against	their	minister	,
在	科尔切斯特	他	转向	这	所有的	会众	反对	他们的	部长	,

在科尔切斯特，他煽动整个教会反对他们的牧师。

[baɪ] ['priːtʃɪŋ] ['dɒktrɪnz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [laɪˈsenʃəsnəs] [ænd; ənd][tuː; tə]['fɑːstər][ðə; ði]

by	preaching	doctrines	tending	to	encourage	licentiousness	and	to	foster	the
经过	布道	教义	倾向于	到	鼓励	放荡	和	到	促进	这

[wɜːrst] ['pæʃnz] .

worst	passions	.
最差	激情	.

通过宣扬鼓励放荡行为和助长最恶劣情欲的教义。

[ɔːl] ['pɜ˞ːsənz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [ˌrekəˈlekt] ,

All	persons	acquainted	with	history	will	recollect	,
全部	人	熟人	和	历史	将要	追忆	,

所有熟悉历史的人都会记得，

[ðæt] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv] ['prɑ:flɪgət] [men][wʌz; wəz] ['præktɪst] [baɪ]
that **this** **mode** **of** **healing** **the** **consciences** **of** **profligate** **men** **was** **practised** **by**
那 这 模式 的 康复 这 良心 的 挥霍无度 男人 曾是 已实践 经过
[ðə; ði]['rəumiʃ] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
the **Romish** **Church** **before** **the** **Reformation** **,**
这 罗马天主教 教会 前 这 宗教改革 ,

这种治愈放荡不羁之人良心的方法，在宗教改革之前就已被罗马天主教会所采用。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ɪts] ['ræŋkɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] — [wen] [ɪn'dʌldʒənsiz]
and **when** **it** **flourished** **in** **its** **rankest** **state** **of** **corruption** **—** **when** **indulgences**
和 什么时候 它 繁荣 在 它是 排名最高 状态 的 腐败 — 什么时候 放纵
[fɔ:r; fər][sɪnz][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] ,
for **sins** **to** **be** **committed** **,**
为了 罪孽 到 是 坚定的 ,

当它处于最腐败堕落的鼎盛时期——当人们为所犯的罪行提供赎罪券时，

[ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][sɪnz][pæst] , [wɜ:r; wər]['oʊpənli][soʊld][fɔ:r; fər] ['mʌni] .
and **pardon** **for** **sins** **past** **,** **were** **openly** **sold** **for** **money** **.**
和 赦免 为了 罪孽 过去的 , 是 公然 卖 为了 钱 .

赦免过去的罪孽，竟然被公开出售以换取金钱。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:bəlɪskˌ'oʊbəlɪsk] ['pri:tʃər] [hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]
The **manner** **in** **which** **the** **Obelisk** **Preacher** **has** **conducted** **the** **affairs** **of**
这 方式 在 哪个 这 方尖碑 牧师 有 实施 这 事务 的
[hɪz; ɪz]
his
他的

方尖碑传道者处理其事务的方式

[pi:] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

['tʃæp(ə)l] [berz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðɪs] ['præktɪs] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
chapel **bears** **some** **resemblance** **to** **this** **practice** **;** **and** **for** **the** **purpose** **of**
教堂 熊 一些 相似 到 这 实践 ; 和 为了 这 目的 的
[ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revənu:] ,
increasing **his** **revenue** **,**
增加 他的 收入 ,

小教堂与这种做法有些相似；为了增加收入，

[hi:; hi][hæz; həz]['i:v(ə)n] [əd'ministəd] [ðə; ði]['sækrəmənt][tu:; tə]['pɜ:sənz] [wen] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ! !
he **has** **even** **administered** **the** **sacrament** **to** **persons** **when** **intoxicated** **!** **!**
他 有 甚至 管理 这 圣餐 到 人 什么时候 酣 ! !

他甚至在人们醉酒的情况下也主持过圣餐仪式!

[haʊ'evər] [greɪt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['fɑ:li] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][fə'nætɪsɪzəm] ,
However **great** **may** **be** **the** **mass** **of** **folly** **,** **ignorance** **,** **and** **fanaticism** **,**
然而 伟大的 可能 是 这 大量的 的 蠢事 , 无知 , 和 狂热 ,

然而，无论愚昧、无知和狂热的程度多么巨大，

[wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [θru:'aʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kɑ:nvəntɪklz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'trɑ:pəlɪs] ,
which **prevail** **throughout** **most** **of** **the** **low** **conventicles** **of** **this** **metropolis** **,**
哪个 占上风 自始至终 最多 的 这 低的 秘密集会 的 这 都会 ,

这种风气在大都市的大多数低级修道院中盛行，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [in'dʒuəriəsli] [ðeɪ] [meɪ] ['ɑːpəreɪt][ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ðer; ðər] [ɪ'fekts]

and	however	injuriously	they	may	operate	on	the	human	mind	,	their	effects
和	然而	有害地	他们	可能	操作	在	这	人类	头脑	,	他们的	效果

[ɑːr; ər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

are	innocence	and	virtue	,
是	无辜	和	美德	,

然而，无论它们对人类心灵造成何种伤害，它们的效果都是纯真和美德。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [gɪlt] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] ;

compared	to	the	influence	of	that	guilt	which	has	so	recently	been	exposed	;
比较的	到	这	影响	的	那	有罪	哪个	有	所以	最近	到过	裸露	;

与最近曝光的罪行所带来的影响相比；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪli] ['vɪʒəˌneriːz] [huː] [diːl] [ɪn]

and	it	is	not	too	much	to	observe	that	the	poor	silly	visionaries	who	deal	in
和	它	是	不是	也	很多	到	观察	那	这	贫穷的	愚蠢的	有远见的人	WHO	交易	在

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

不难看出，那些从事绘画的愚蠢的梦想家们，

[ɪn] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [kən'siːts] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlfəli] [ɔːr] ['præktɪkli] ['vɪʃəs] ,

in	miracles	,	and	monstrous	conceits	,	are	not	wilfully	or	practically	vicious	,
在	奇迹	,	和	滔天	奇想	,	是	不是	故意	或者	几乎	恶毒	,

奇迹和怪诞的幻想并非出于故意或实际的邪恶目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [læʃ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [priːtʃ] ;

and	that	they	have	lashed	themselves	into	a	belief	of	what	they	preach	;
和	那	他们	有	鞭打	他们自己	进入	一个	信仰	的	什么	他们	布道	;

他们把自己束缚在自己所宣扬的信仰之中；

['ðerfɔːr] [ðeɪ] ['kænɑːt][dræg]['fɔːrwərd][soʊ][kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ]

therefore	they	cannot	drag	forward	so	close	upon	the	heels	of	Mr	.	John	Church
所以	他们	不能	拖	向前	所以	关闭	之上	这	高跟鞋	的	先生	.	约翰	教会

[æz; əz][tuː; tə][hoʊld][aʊt][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti] .

as	to	hold	out	an	appearance	of	their	belonging	to	the	same	society	.
作为	到	抓住	出去	一个	外貌	的	他们的	属于	到	这	相同的	社会	.

因此，他们不能紧随约翰·丘奇先生之后，以免给人一种他们属于同一个社团的错觉。

['æftər] [tʃɜːrtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [held][tuː; tə][beɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [traɪd][ɑːn]['tʃɑːrdʒɪz]

After	Church	having	been	held	to	bail	for	the	purpose	of	being	tried	on	charges
后	教会	拥有	到过	握住	到	保释	为了	这	目的	的	存在	尝试	在	收费

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [ə'mʌŋ] ['kristʃənz] ,

not	to	be	named	among	Christians	,
不是	到	是	命名	之中	基督徒	,

在教会成员被保释候审，面临一些基督徒不愿透露姓名的指控之后，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [ʃʌnd] [ðə; ði]

he	ought	to	have	abstained	from	entering	his	pulpit	,	and	shunned	the
他	应该	到	有	弃权	从	进入	他的	讲坛	,	和	被排斥	这

['veri] [laɪt] ,

very	light	,
非常	光	,

他本不该踏上讲坛，甚至连灯光都不应该碰。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

until	his	character	was	cleared	up	to	the	satisfaction	of	his	congregation	,
直到	他的	特点	曾是	已清除	向上	到	这	满意	的	他的	会众	,

直到他的品行得到澄清，令他的教众满意为止。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [waɪl] [hiː; hi]

who	ought	to	have	deemed	it	a	sacrilege	to	be	present	while	he
WHO	应该	到	有	被认为	它	一个	亵渎神灵	到	是	展示	尽管	他

[ə'temptɪd] [tuː; tə]['prɑːm(ə)lgeɪt][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] .

attempted	to	promulgate	the	doctrines	of	Christ	in	a	place	of	divine	worship	.
尝试过	到	颁布	这	教义	的	基督	在	一个	地方	的	神圣的	崇拜	.

在神圣的礼拜场所，当基督试图宣扬其教义时，在场的人本应认为这是一种亵渎神灵的行为。

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəndʒiːni'æliti][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]

But	one	would	think	there	was	a	congeniality	of	sentiment	and	of
但	一	会	思考	那里	曾是	一个	亲和力	的	情绪	和	的

['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [flɑːk] !

sympathy	between	the	pastor	and	the	flock	!
同情	之间	这	牧师	和	这	群	!

但人们会认为牧师和信众之间有着融洽的感情和同情心!

[ɪn'diːd] [ðɪs] ['lætər] [rɪ'mɑːrk][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kən'dʒektʃər] ;

Indeed	this	latter	remark	is	founded	upon	something	more	than	conjecture	;
的确	这	后者	评论	是	创立	之上	某物	更多的	比	推测	;

事实上，后一种说法并非空穴来风;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['friːkwəntɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	a	great	number	of	persons	who	are	in	the	habit	of	frequenting	his
为了	一个	伟大的	数字	的	人	WHO	是	在	这	习惯	的	经常	他的

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

对于许多经常去他教堂的人来说，

[hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] ['kænɑːt] ['iːzəli]

have	taken	up	the	cause	of	their	preacher	with	a	zeal	that	cannot	easily
有	已采取	向上	这	原因	的	他们的	牧师	和	一个	热情	那	不能	容易地

[biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɪn]['eni] [weɪ] [bʌt; bət][wʌn] .

be	accounted	for	in	any	way	but	one	.
是	已记录	为了	在	任何	方式	但	一	.

他们以极大的热情拥护他们的传道者，这种热情除了一个原因之外，很难用其他任何方式来解释。

[ðeɪ] [wɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] ; [ðeɪ] [rɪ'dʒekt][ɔːl] ['evɪdəns] .

They	will	investigate	no	charge	;	they	reject	all	evidence	.
他们	将要	调查	不	收费	;	他们	拒绝	全部	证据	.

他们不会调查任何指控；他们拒绝接受所有证据。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'feʃənl] ['letər] , [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

The	following	Confessional	Letter	,	from	Church	,	was	sent	to	the	great
这	下列的	忏悔	信	,	从	教会	,	曾是	发送	到	这	伟大的

[sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [el] — ,

surprise	of	the	Rev	.	Mr	.	L	—	,
惊喜	的	这	牧师	.	先生	.	L	—	,

教会寄来的以下这封忏悔信令L牧师先生感到非常惊讶:

[tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ə'fens] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

two	days	after	the	offence	had	been	committed	.
二	天	后	这	罪行	有	到过	坚定的	.

犯罪发生两天后。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veri] ['slaɪtli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['dʒent(ə)lmən] ,

It	appears	that	Church	was	but	very	slightly	known	to	the	above	gentleman	,
它	出现	那	教会	曾是	但	非常	轻微地	已知	到	这	多于	绅士	,

看来，上述先生与丘奇先生仅有很浅的交情。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌni] [træn'zækʃənz] ['hævɪŋ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] : —
in consequence of some money transactions having passed between them : —
在 结果 的 一些 钱 交易 拥有 通过了 之间 他们 : —

由于他们之间进行了一些金钱交易：——

[dɪr] [sɜ:r] — ['ʃʊrli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [noʊt][ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɑ:] .
Dear Sir — Surely upon the reception of this short note you will say , ah .
亲爱的 先生 — 一定 之上 这 接待 的 这 短的 笔记 你 将要 说 , 啊 .

尊敬的先生——收到这封简短的信后，您一定会说，啊。

[tʃɜ:rtʃ] [ɪz][laɪk][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rsənz] , ['prɑ:mɪs] [mʌtʃ] [ænd; ənd][du:]['lɪt(ə)l] ,
Church is like all the rest of the parsons , promise much and do little ,
教会 是 喜欢 全部 这 休息 的 这 牧师 , 承诺 很多 和 做 小的 ,

教会和其他牧师一样，夸夸其谈，却很少付诸行动。

[jeɪ] ['nʌθɪŋ] : [tu:; tə][jʊr; jər][noʊt][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [hɑ:rt] [rɪ'plaɪ] ,
yea nothing : to your note I can only with a pained heart reply ,
是的 没有什么 : 到 你的 笔记 我 能 仅有的 和 一个 痛苦 心 回复 ,

是的，没什么：对于你的留言，我只能怀着痛苦的心情回复。

[aɪ]['kænɑ:t] [ɪn'di:d] — [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [raɪt] [ðɪs] [noʊt] , [maɪ][soʊl][ɪz] [tu:] ['di:pli] [pɪrst] .
I cannot indeed — I can scarcely write this note , my soul is too deeply pierced .
我 不能 的确 — 我 能 几乎 写 这 笔记 , 我的 灵魂 是 也 深 穿孔 .

我真的做不到——我几乎无法写下这篇笔记，我的灵魂被深深刺痛了。

[ə'baʊt] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dreɪpər][left][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]['bɝ:oʊ] - ,
About eight or nine years ago Dr . Draper left the church in the Boro - ,
关于 八 或者 九 年 前 博士 . 德雷珀 左边 这 教会 在 这 博罗 - ,

大约八九年前，德雷珀博士离开了博罗的教堂。

[ænd; ənd][gɑ:d]['oʊpənd] [tʃeɪpəl] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['meni] [ə'tendid] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [blest]
and God opened Chaple court for me , many attended and have been blest
和 上帝 打开 教堂 法庭 为了 我 , 许多 参加 和 有 到过 祝福

,

,

,

上帝为我打开了教堂庭院，许多人参加了礼拜，并从中受益匪浅。

[naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['prɑ:vɪdəns] [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [wʌn][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [teɪk]
now a singular providence but a most distressing one has occurred to take
现在 一个 单数 普罗维登斯 但 一个 最多 令人痛心 一 有 发生 到 拿
[ˌem 'i:] ['ʃɔ:rtli] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ,
me shortly from my dear ,
我 不久 从 我的 亲爱的 ,

如今，一种奇特的、但极其令人痛心的天意发生了，即将带走我亲爱的亲人。

[dɪr] ['fæməli][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
dear family and beloved congregation .
亲爱的 家庭 和 心爱 会众 .

亲爱的家人和亲爱的教友们。

[bʌt; bət][gɑ:d][hæz; həz][sent]['mɪstər] . [el] — [tu:; tə] [pri:tʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] [dɪ'spɜ:rst]
But God has sent Mr . L — to preach all the truth to my poor dispersed
但 上帝 有 发送 先生 . L — 到 布道 全部 这 真相 到 我的 贫穷的 分散的
[flɑ:k] ,
flock ,
群 ,

但是上帝派L先生来向我那些分散的信众宣讲一切真理。

[æt; ət] [li:st] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
at least so it appears to me ,
在 至少 所以 它 出现 到 我 ,

至少在我看来是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə][prə'moʊt][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['mɪstər] . [el] — [ðæt][maɪ]

and	I	would	do	all	the	good	to	promote	the	success	of	Mr	.	L	—	that	my
和	我	会	做	全部	这	好的	到	推动	这	成功	的	先生	.	L	—	那	我的

[pʊr] ['piːp(ə)l] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] - [tɪl] [aɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [piːs] ,

poor	people	might	not	be	starv'd	till	I	return	to	them	in	peace	,
贫穷的	人们	可能	不是	是	-	直到	我	返回	到	他们	在	和平	,

我会尽一切努力帮助L先生取得成功——这样，在我平安归来之前，我的人民就不会挨饿。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs] .

which	may	be	many	months	.
哪个	可能	是	许多	几个月	.

这可能持续数月之久。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] , [maɪ] ['enəmi] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]

My	heart	is	broken	,	my	enemies	have	ruined	me	at	last	,	and	I	shall	never
我的	心	是	破碎的	,	我的	敌人	有	毁坏	我	在	最后的	,	和	我	将	绝不

,

,

,

我心碎了，我的敌人最终毁了我，我永远也无法.....

['nevər] [sər'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] , [ɪz] ['ædɪd] [tuː] ,

never	surmount	it	,	an	unpleasant	affair	happening	at	Vauxhall	,	is	added	too	,
绝不	超越	它	,	一个	令人不快的	事务	发生	在	沃克斯豪尔	,	是	额外	也	,

此外，还提到沃克斯豪尔发生了一件令人不快的事情，而且永远无法克服它。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] : [noʊ][ɑːrm][kæn; kən][help] , [rɪ'liːv] , [ɔːr] [dɪ'lɪvər]

and	I	must	take	the	consequences	:	no	arm	can	help	,	relieve	,	or	deliver
和	我	必须	拿	这	结果	:	不	手臂	能	帮助	,	缓解	,	或者	递送

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔː(r)dz] ,

but	the	Lord's	,
但	这	主场	,

我必须承担后果：除了主的臂膀，没有任何力量能够帮助、减轻或拯救我。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [pə'sweidid] [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [nɑːt] : [dʒʌdʒ][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

and	I	feel	persuaded	the	Lord	will	not	:	judge	my	feelings	if	you	can	.
和	我	感觉	被说服	这	主	将要	不是	:	法官	我的	情怀	如果	你	能	.

而且我确信上帝不会：如果你能评判我的感受，那就评判吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['siːkrətli] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] ,

I	shall	secretly	come	and	hear	you	,
我	将	偷偷	来	和	听到	你	,

我会偷偷地来听你说话。

[tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][æn; ən] [hɑːrt] [dɪ'prɛst] , [dɪs'kɑːnsələt] , [ænd; ənd] [fʊl]

to	get	all	the	good	I	can	to	an	heart	deprest	,	disconsolate	,	and	full
到	得到	全部	这	好的	我	能	到	一个	心	压榨	,	沮丧的	,	和	满的

[ʌv; əv][woʊ] .

of	woe	.
的	悲哀	.

尽我所能，为一颗沮丧、悲伤、充满痛苦的心带来美好。

[oʊ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] !

O	the	joy	of	my	enemies	!
哦	这	喜悦	的	我的	敌人	!

我的敌人何等欢欣!

[oʊ][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] !

O	the	distress	of	my	friends	!
哦	这	痛苦	的	我的	朋友们	!

我的朋友们啊，你们多么痛苦啊!

[oʊ][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] !
O **my** **poor** **heart** **!**
哦 我的 贫穷的 心 !

我的天哪!

[let] [ə; eɪ] [saɪ] [goʊ][ʌp][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Let **a** **sigh** **go** **up** **to** **God** **for** **me** **when** **you** **can** **.**
让 一个 叹 去 向上 到 上帝 为了 我 什么时候 你 能 .

有空的时候，请替我向上帝叹息一声。

[jɔːrz] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] ,
Yours **in** **the** **utmost** **distress** **,**
此致 在 这 极致 痛苦 ,

您在极度悲痛中的问候，

[dʒeɪ] . [siː] .
J **.** **C** **.**
J . C .

杰西

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ri'maːks][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər]
The **following** **are** **the** **remarks** **of** **the** **Gentleman** **to** **whom** **the** **above** **Letter**
这 下列的 是 这 评论 的 这 绅士 到 谁 这 多于 信
[wʌz; wəz] [ə'drest] : —
was **addressed** **:** **—**
曾是 已解决 : —

以下是上述信件收信人先生的评论：——

[ə; eɪ][self] - [sent][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] ,
A **self** **-** **sent** **divine** **and** **a** **beloved** **brother** **of** **the** **Reverend** **J** **.** **Church** **,**
一个 自己 - 发送 神圣的 和 一个 心爱 兄弟 的 这 牧师 J . 教会 ,
[huːz] [neɪm] [ɪz][tiː] . [ə; eɪ] — ,
whose **name** **is** **T** **.** **A** **—** **,**
谁 姓名 是 T . 一个 — ,

一位自称是神职人员，也是 J. Church 牧师挚爱的兄弟，他的名字是 T. A—，

['pɑːzətɪvli] [dɪ'klerd] — ([bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ə'goʊ]) [ðæt][ðə; ði]['veri] [ə'fekʃənət] ['vɪr] -
positively **declared** **—** **(** **but** **a** **few** **weeks** **ago** **)** **that** **the** **very** **affectionate** **Vere** **-**
积极地 声明 — (但 一个 很少 周 前) 那 这 非常 亲热 维尔 -
[striːt] “ ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ['kaɪndli][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː][twaɪs] ,
street **“** **Mr** **.** **Church** **kindly** **put** **his** **arms** **round** **my** **neck** **and** **kissed** **me** **twice** **,**
街道 “ 先生 . 教会 亲切地 放 他的 武器 圆形的 我的 脖子 和 亲吻 我 两次 ,

（就在几周前）他明确表示，非常亲切的维尔街“丘奇先生”亲切地搂住我的脖子，亲吻了我两次，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **asked** **me** **politely** **to** **sleep** **with** **him** **.**
和 问 我 礼貌地 到 睡觉 和 他 .

他很有礼貌地请求我和他一起睡觉。

” [lɔːrd] , [wʌt] [hæz; həz][sɪn] [dʌn] !
” **Lord** **,** **what** **has** **sin** **done** **!**
” 主 , 什么 有 罪 完毕 !

主啊，罪恶造成了什么后果!

[haʊ'evər] [ðə; ði] ['revərənd] ['brʌðər] [ti:] . [ə; eɪ] . ['fɜ:rðər] [ædz] , “ [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['lætər] ['ɔ:fər] ,

However	the	Reverend	brother	T	.	A	.	further	adds	,	“	I	declined	the	latter	offer	,
然而	这	牧师	兄弟	T	.	一个	.	更远	添加	,	“	我	拒绝	这	后者	提供	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” & [si:] .

of	course	,	”	&	c	.
的	课程	,	”	&	c	.

然而，TA 牧师兄弟又补充道：“我当然拒绝了后一个提议”，等等。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:r] [ðɪs] ['steɪtmənt] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['ɔ:fər] ,

but	how	far	this	statement	may	be	true	respecting	his	declining	the	latter	offer	,
但	如何	远的	这	陈述	可能	是	真的	尊重	他的	下降	这	后者	提供	,

但是，就他拒绝后一项提议而言，这种说法在多大程度上是真实的呢?

['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] ['paɪəs] [bru:t] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [twaɪs] ,

after	his	allowing	that	pious	brute	to	kiss	him	twice	,
后	他的	允许	那	虔诚的	蛮力	到	吻	他	两次	,

在他允许那个伪善的家伙亲吻他两次之后，

[mʌst; məst] [bi:; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

must	be	left	with	the	reader	to	judge	for	himself	,
必须	是	左边	和	这	读者	到	法官	为了	他自己	,

这应该留给读者自行判断。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌʌn'kli:n] [bɜ:rdz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [nest] ,

as	I	am	confident	that	none	but	those	unclean	birds	,	of	the	same	nest	,
作为	我	是	自信的	那	没有任何	但	那些	不洁	鸟类	,	的	这	相同的	巢	,

因为我确信，除了那些同巢的不洁之鸟之外，没有其他人会这样做。

[wʊd] [ɪn] ['eni] ['meʒər] [wɪʃ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kredɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

would	in	any	measure	wish	even	the	slightest	credit	to	be	given	to	such	a
会	在	任何	措施	希望	甚至	这	丝毫	信用	到	是	给定	到	这样的	一个

['fɪlθi] ['testɪmoʊni] ,

filthy	testimony	,
污秽	见证	,

无论如何，我都希望这种肮脏的证词能得到哪怕一丝一毫的认可。

[baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'femɪnət] ['kærəktər] [æz; əz] [ti:] . [ə; eɪ] .

by	such	an	effeminate	character	as	T	.	A	.
经过	这样的	一个	阴柔的	特点	作为	T	.	一个	.

像TA这样阴柔的人物

[ə'gen] , [ðɪs] ['brʌðər] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] , [wen] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['brʌðər] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn]

Again	,	this	brother	in	iniquity	,	when	speaking	of	another	brother	,	in	the	same	line
再次	,	这	兄弟	在	罪恶	,	什么时候	请讲	的	其他	兄弟	,	在	这	相同的	线

[ʌv; əv] [ʌn'kli:nnəs] ,

of	uncleanness	,
的	不洁	,

再者，这个弟兄在谈论另一个弟兄时，也照样行污秽的事。

[hu:z] [neɪm] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [si:] — , [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði]

whose	name	I	understand	is	C	—	,	who	is	a	person	very	remarkable	for	using	the
谁	姓名	我	理解	是	C	—	,	WHO	是	一个	人	非常	卓越	为了	使用	这

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

据我所知，他的名字是C—，他是一位非常擅长使用以下词语的人：

([wen] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃɜ:rtʃ]) “ [bles] [hɪm; ɪm] ,

(	when	speaking	of	his	darling	Church	)	“	bless	him	,
(	什么时候	请讲	的	他的	亲爱的	教会	)	“	保佑	他	,

（谈到他挚爱的教会时）“愿上帝保佑他，

”	['biːɪŋ]	[ɪn'fɔːrmd]	[baɪ][hɪz; ɪz]	['brʌðər]	[ə; eɪ] .	[ðæt]	['brʌðər]	[tʃɜːrtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[liːv]
”	being	informed	by	his	brother	A	.	that	brother	Church	was	about	to	leave
”	存在	知情的	经过	他的	兄弟	一个	.	那	兄弟	教会	曾是	关于	到	离开

[taʊn]	,
town	,
镇	,

“他的兄弟A告诉他，他的兄弟丘奇即将离开小镇，”

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[ɪ'veɪd]	['fɜːrðər]	[in'kwaiəriz] ,	[ðə; ði]	[pʊr]	[θɪŋ]	(	['wʊmən]	-	[laɪk]	)	['feɪntɪd]	[ænd; ənd]
in	order	to	evade	further	inquiries	,	the	poor	thing	(	woman	-	like	)	fainted	and
在	命令	到	逃避	更远	查询	,	这	贫穷的	事物	(	女士	-	喜欢	)	昏厥	和

[fel]	[bæk]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[wɔːl]	;
fell	back	against	a	wall	;
跌倒	后退	反对	一个	墙	;

为了躲避进一步的询问，这个可怜的（像女人一样的）东西晕倒了，向后倒在墙上；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	[ə; eɪ] .	['biːɪŋ]	[nɪr]	[hɪm; ɪm] ,
but	his	brother	A	.	being	near	him	,
但	他的	兄弟	一个	.	存在	靠近	他	,

但他的兄弟A.就在他身边，

['kaɪndli]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ænd; ənd]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	['druːpɪŋ]	[hed]	(	[dɪr]	[læm]	)	,
kindly	took	him	by	the	hand	and	raised	his	drooping	head	(	dear	lamb	)	,
亲切地	采取	他	经过	这	手	和	提高	他的	下垂	头	(	亲爱的	羊肉	)	,

她好心地牵起他的手，抬起他低垂的头（可怜的小羊羔），

[huː]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[rɪ'kʌvərd]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	,	[ðeɪ]	[ə'fekʃənətli]	[wɔːkt]	[ɔːf]
who	,	when	he	had	a	little	recovered	the	shock	,	they	affectionately	walked	off
WHO	,	什么时候	他	有	一个	小的	恢复	这	震惊	,	他们	亲切地	步行	离开

[tə'geðər]	,
together	,
一起	,

等他稍微从震惊中回过神来，他们便亲密地一起离开了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['feɪntɪŋ]	['brʌðər]	[tʊk]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	[ə; eɪ] .	-	[es]	[hænd] ,	(	“	[bles]
and	the	fainting	brother	took	hold	of	his	brother	A	.	'	s	hand	,	(	“	bless
和	这	昏厥	兄弟	采取	抓住	的	他的	兄弟	一个	.	-	s	手	,	(	“	保佑

[hɪm; ɪm]	,
him	,
他	,

昏厥的兄弟抓住了他兄弟A的手，（愿上帝保佑他，

”	)	[rʌbd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'fekʃənətli]	,	[ænd; ənd]	[prest]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm] ,
”	)	rubbed	it	affectionately	,	and	pressed	it	to	his	bosom	,
”	)	摩擦	它	亲切地	,	和	按下	它	到	他的	怀	,

他爱抚地揉搓着它，并把它紧紧地贴在胸前。

['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['fɜːrðər]	['ɪntərkɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	!
wishing	to	have	a	further	intercourse	with	him	!
祝	到	有	一个	更远	交往	和	他	!

还想和他再发生性关系！

['mɑːrvələs]	['wɪkɪdnəs]	!
Marvellous	wickedness	!
奇妙	邪恶	!

真是邪恶至极！

[meɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	['truːli]	[biː; bi]	[sed]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[dɪ'testəbl]	['mɒnstəz] ,	[ɪn]	['hjuːmən]	[ʃeɪp] ,
may	it	not	truly	be	said	of	such	detestable	monsters	,	in	human	shape	,
可能	它	不是	真的	是	说	的	这样的	可恨	怪物	,	在	人类	形状	,

难道这番话不适用于这些披着人皮的可憎怪物吗？

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [vaɪl] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ʌn'kliːnnəs] ,

that	God	has	given	them	over	to	vile	affections	and	to	all	uncleanness	,
那	上帝	有	给定	他们	超过	到	卑鄙的	情感	和	到	全部	不洁	,

上帝任凭他们沉溺于可耻的情欲和一切污秽之中。

[θruː] [ðə; ðɪ] [lʌsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] , [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɑːdɪz] [bɪ'twiːn]

through	the	lusts	of	their	own	hearts	,	to	dishonour	their	own	bodies	between
通过	这	欲望	的	他们的	自己的	心	,	到	羞辱	他们的	自己的	身体	之间

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

因着他们心中的欲望，彼此玷污了自己的身体。

['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [lʌst] [wʌn] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] , [men][wɪð; wɪθ][men] , ['wɜːrkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

Burning	in	their	own	lust	one	towards	another	,	men	with	men	,	working	that	which	is
燃烧	在	他们的	自己的	欲望	一	向	其他	,	男人	和	男人	,	在职的	那	哪个	是

[ʌn'siːmli] ,

unseemly	,
不体面的	,

他们彼此沉溺于欲望之中，男人与男人，做着不雅之事。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðæt] ['rɛkəmˌpɛns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['erər] [wɪtʃ] [ɪz] [miːt] .

and	receiving	in	themselves	that	recompence	of	their	error	which	is	meet	.
和	接收	在	他们自己	那	补偿	的	他们的	错误	哪个	是	见面	.

他们自己也必将承受他们所犯错误应得的报应。

[haʊ] ['truːli]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] ['iːkwəli] [dɪs'gʌstɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [vaɪl] [retʃiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'mɪtɪd]

How	truly	awful	and	equally	disgusting	that	such	vile	wretches	should	be	permitted
如何	真的	可怕	和	同样地	令人作呕	那	这样的	卑鄙的	可怜虫	应该	是	允许

[tuː; tə][stænd][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] ,

to	stand	up	with	a	pretence	to	preach	the	Gospel	,
到	站立	向上	和	一个	虚伪	到	布道	这	福音	,

多么可怕、多么令人作呕啊，竟然允许如此卑鄙无耻之徒站出来假装宣扬福音！

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvɝz] [ɪn]['dʒiːzəs] ,

or	that	they	should	even	profess	to	be	believers	in	Jesus	,
或者	那	他们	应该	甚至	宣称	到	是	信徒	在	耶稣	,

或者说，他们甚至不应该自称是耶稣的信徒。

[æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [daʊt] [ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd]['dʒʌstli] [tʃɑːrdʒd] ,

as	without	all	doubt	the	sin	of	which	they	stand	justly	charged	,
作为	没有	全部	怀疑	这	罪	的	哪个	他们	站立	公正地	带电	,

毫无疑问，他们所犯的罪行是公正的。

[wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [fiːnd] [ʌv; əv] [hel] ,

was	invented	by	the	arch	fiend	of	Hell	,
曾是	发明	经过	这	拱	恶魔	的	地狱	,

是由地狱的恶魔首领发明的。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

to	prevent	the	appearance	of	the	seed	of	the	woman	,
到	防止	这	外貌	的	这	种子	的	这	女士	,

为了防止女人怀孕，

[-] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'fektʃuəli] [hɪz; ɪz] [hed] .

[	15	]	who	was	to	effectually	bruize	his	head	.
[	-	]	WHO	曾是	到	有效地	瘀伤	他的	头	.

[15] 有效地使他的头部受到重创。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[maɪ][soʊl] , [kʌm] [nɑːt] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðer; ðər][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['siːkrət] !

my	soul	,	come	not	thou	into	their	diabolical	secret	!
我的	灵魂	,	来	不是	你	进入	他们的	邪恶的	秘密	!

我的灵魂啊，不要进入他们邪恶的秘密!

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ɔːl][ðə; ði] [truː] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

I	would	advise	all	the	true	followers	of	the	meek	and	lowly	Lamb	of	God	,
我	会	建议	全部	这	真的	追随者	的	这	温顺	和	卑微的	羊肉	的	上帝	,

我会劝告所有真正追随谦卑温顺的上帝羔羊的人:

[huː] [meɪ] [ˌhɪðər'tuː][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

who	may	hitherto	have	been	deceived	as	to	the	real	character	of	Church
WHO	可能	迄今为止	有	到过	受骗	作为	到	这	真实的	特点	的	教会

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [huː] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːri] ['tæbərnækl] ,

and	his	brothers	who	worship	with	him	at	the	Surrey	Tabernacle	,
和	他的	兄弟	WHO	崇拜	和	他	在	这	萨里	会幕	,

那些此前可能对丘奇及其在萨里会幕教堂一同敬拜的弟兄们的真实品格有所误解的人，

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə][lɑːt] —

in	the	language	of	the	Angel	to	Lot	—
在	这	语言	的	这	天使	到	很多	—

用天使对罗得说的话——

“ [heɪst] , [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ðaɪ][laɪf] , ['tæri] [nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][pleɪn] . ” — [siː]

“	Haste	,	escape	for	thy	life	,	tarry	not	in	all	the	plain	.	”	—	See
“	匆忙	,	逃脱	为了	你的	生活	,	焦油	不是	在	全部	这	清楚的	.	”	—	看

“快逃命，不要在平原上逗留。”——见

[dʒen] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .

Gen	.	xix	.	17	.
Gen	.	十九	.	-	.

第十九章第十七节

[greɪt] ['kredɪt][ɪz] [duː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pætrɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪfestɪd]

Great	credit	is	due	to	Mr	.	Patrick	for	the	perseverance	he	has	manifested
伟大的	信用	是	到期的	到	先生	.	帕特里克	为了	这	毅力	他	有	表现出来

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [retʃ] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

in	bringing	this	hypocritical	wretch	to	justice	.
在	带来	这	虚伪	可怜虫	到	正义	.

帕特里克先生坚持不懈，最终将这个虚伪的恶棍绳之以法，他值得高度赞扬。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrets] [ænd; ənd][ə'bjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

Unmindful	of	the	threats	and	abuse	of	a	party	,
漫不经心	的	这	威胁	和	虐待	的	一个	派对	,

不顾一方的威胁和辱骂，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [ɪk'spɛnsɪz] [ə'tendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

and	not	to	be	deterred	by	the	heavy	expences	attending	such	a	prosecution	,
和	不是	到	是	威慑	经过	这	重的	费用	参加	这样的	一个	起诉	,

即使面临高昂的诉讼费用，也不要气馁。

[hiː; hi][hæz; həz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['faɪnəli] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][aːts][ænd; ənd] [in'triːgz] [ðæt]

he	has	,	at	length	,	finally	triumphed	over	all	the	arts	and	intrigues	that
他	有	,	在	长度	,	最后	胜利	超过	全部	这	艺术	和	阴谋	那

[hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst]

had	been	practised
有	到过	已实践

他最终战胜了所有曾经盛行的诡计和阴谋。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] , ['neɪmli] , [ɪn] ['terɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm]

against	his	obtaining	the	desirable	end	,	namely	,	in	tearing	off	the	mask	from
反对	他的	获得	这	理想	结尾	,	即	,	在	撕裂	离开	这	面具	从

[ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['paɪəs] ['pri:tʃər] ,

this	pretended	pious	preacher	,
这	假装	虔诚的	牧师	,

阻止他达到预期目的，即揭穿这个假装虔诚的传教士的面具。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fendɪd] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	rendering	him	amenable	to	the	offended	laws	of	his	country	.
和	渲染	他	易于相处	到	这	被冒犯了	法律	的	他的	国家	.

并使他受制于他本国被冒犯的法律。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ɪm'prɑ:pər][tu:; tə] [steɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][tu:; tə] [θroʊ]

It	may	not	be	improper	to	state	one	of	the	tricks	made	use	of	to	throw
它	可能	不是	是	不当	到	状态	一	的	这	技巧	制成	使用	的	到	扔

[ðə; ði]['prɑ:sɪkju:tər][ɔ:f][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .

the	prosecutor	off	his	guard	.
这	检察官	离开	他的	警卫	.

或许可以透露一下用来迷惑检察官的其中一种伎俩。

[ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

A	limb	of	the	law	it	appears	,	of	the	Jewish	persuasion	,
一个	肢	的	这	法律	它	出现	,	的	这	犹太人	劝说	,

看来这是犹太教律法的一部分。

[grə'tu:ɪtəsli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

gratuitously	offered	to	conduct	the	prosecution	for	the	young	man	;
免费	提供	到	执行	这	起诉	为了	这	年轻的	男人	;

主动提出为这名年轻人提起诉讼；

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

but	upon	a	refusal	being	given	to	him	,
但	之上	一个	拒绝	存在	给定	到	他	,

但遭到拒绝后，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rmɚ] ['bi:ɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['pɜ:rpəs] ,

on	account	of	Mr	.	Harmer	being	selected	for	such	purpose	,
在	帐户	的	先生	.	哈默	存在	已选	为了	这样的	目的	,

由于哈默先生被选中承担此项任务，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] ['ɪzriəlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɜ:rtɪŋ]

it	was	ultimately	discovered	that	this	philanthropic	Israelite	had	been	exerting
它	曾是	最终	发现	那	这	慈善	以色列人	有	到过	施力

[hɪm'self] [tɔ:rdz] ['ekskəlˌpeɪtɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] ,

himself	towards	exculpating	Church	,
他自己	向	免责	教会	,

最终人们发现，这位热心公益的以色列人一直在努力为教会开脱罪责。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][hi:; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

with	all	the	ingenuity	he	was	master	of	in	his	defence	,
和	全部	这	独创性	他	曾是	掌握	的	在	他的	防御	,

他运用自己最擅长的所有聪明才智进行辩护。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪnəs] [ə'fens] [ə'lɛdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

from	the	heinous	offence	alledged	against	him	.
从	这	令人发指的	罪行	据称	反对	他	.

从他被指控的令人发指的罪行来看。

[ðə; ði] “ ['lɔz] [dɪ'leɪ] ” [wʌz; wəz] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði]['traɪəl] [tɪl] [ðə; ði]

The	“	law's	delay	”	was	resorted	to	,	but	only	to	put	off	the	trial	till	the
这	“	法律的	延迟	”	曾是	复原	到	,	但	仅有的	到	放	离开	这	审判	直到	这

[nekst] [ə'saɪzɪz] ,

next	assizes	,
下一个	巡回审判	,

他们诉诸“法律拖延”，但目的只是为了把审判推迟到下一次巡回审判。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɛnsɪz] [mə'tɪriəli] [ɪn'kri:st] , [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:ɪŋ] [ðə; ði]

but	the	expences	materially	increased	,	as	a	means	of	deterring	the
但	这	费用	重大	增加	,	作为	一个	方法	的	威慑	这

['prɑ:sɪkju:tər][frʌm; frəm] [prə'si:dɪŋ] .

prosecutor	from	proceeding	.
检察官	从	进行中	.

但费用大幅增加，以此来阻止检察官继续起诉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [haʊ'evər] [lə'mentəb(ə)l][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ]

It	is	however	lamentable	to	observe	,	that	the	charges	in	bringing	such	a	wretch
它	是	然而	令人惋惜的	到	观察	,	那	这	收费	在	带来	这样的	一个	可怜虫

[tu:; tə]['dʒʌstɪs] ,

to	justice	,
到	正义	,

然而令人遗憾的是，将这样一个恶棍绳之以法的指控，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eɪti] [ɔ:r] ['naɪnti] [paʊndz] !

should	amount	to	eighty	or	ninety	pounds	!
应该	数量	到	八十	或者	九十	磅	!

应该有八十或九十英镑!

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] , [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [prə'pensɪti:z]

The	wife	of	Church	,	upon	being	made	acquainted	with	his	diabolical	propensities
这	妻子	的	教会	,	之上	存在	制成	熟人	和	他的	邪恶的	倾向

, [bɪ'keɪm] [dɪ'stræktɪd] ,

,	became	distracted	,
,	成为	愣	,

丘奇的妻子在得知他邪恶的倾向后，变得心神不宁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] , [tɪl] [deθ] [rɪ'li:vd] [ðɪs]

and	was	in	a	continual	state	of	intoxication	,	till	death	relieved	this
和	曾是	在	一个	持续的	状态	的	中毒	,	直到	死亡	松了口气	这

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['wʊmən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['trʌblz] .

unfortunate	woman	from	her	troubles	.
不幸	女士	从	她	麻烦	.

她一直处于醉酒状态，直到死亡才使这位不幸的女子摆脱了痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] [dɪ'testəbl]

But	it	appears	that	since	he	has	been	charged	with	the	above	detestable
但	它	出现	那	自从	他	有	到过	带电	和	这	多于	可恨

[ə'fens] ,

offence	,
罪行	,

但自从他被指控犯有上述令人发指的罪行以来，似乎

[ɪn]['ɔ:rdər] ([wi:; wi] [prɪ'zu:m] ['ʌndər][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][hɪ'pɑ:krəsi] ,

in	order	(	we	presume	under	the	mask	of	hypocrisy	,
在	命令	(	我们	怙	在下面	这	面具	的	虚伪	,

为了（我们推测，在虚伪的面具之下），

) [tuː; tə]['reskjuː][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]['oʊdiəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

)	to	rescue	in	some	degree	his	character	from	the	public	odium	with	which
)	到	救援	在	一些	程度	他的	特点	从	这	民众	钠	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] ,

it	had	been	marked	,
它	有	到过	标记	,

) 在某种程度上挽救他因公众舆论而遭受的谴责，

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] , [huː] [kept] [ə; eɪ] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ]

induced	him	to	marry	a	respectable	woman	,	who	kept	a	seminary	for	young
诱导	他	到	结婚	一个	可敬	女士	,	WHO	保留	一个	神学院	为了	年轻的

['leɪdiz] [æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] .

ladies	at	Hammersmith	.
女士们	在	哈默史密斯	.

诱使他娶了一位体面的女子，这位女子在哈默史密斯开办了一所女子学院。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] “ ['gɪlti] ” [hæd; həd] [bɪn] ['skersli] [prə'naʊnst] , [wen] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv]

The	verdict	of	“	Guilty	”	had	been	scarcely	pronounced	,	when	the	relatives	of
这	判决	的	“	有罪的	”	有	到过	几乎	发音	,	什么时候	这	亲属	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

“有罪”的判决刚一宣布，孩子们的亲属们就……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['prɔmptitjuːd]['pɑːsəb(ə)l] , [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed]

with	the	greatest	promptitude	possible	,	took	them	all	away	from	the	said
和	这	最	迅速	可能的	,	采取	他们	全部	离开	从	这	说

[skuːl] .

school	.
学校	.

以最快的速度，将他们全部带离了那所学校。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'feʃənl] ['letər] , ([siː] [peɪdʒ] - ,) [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti]

Notwithstanding	the	above	confessional	letter	,	(	see	page	14	,	)	for	the	authenticity
虽然	这	多于	忏悔	信	,	(	看	页	-	,	)	为了	这	真实性

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [vaʊtʃ] ,

of	which	we	can	vouch	,
的	哪个	我们	能	担保	,

尽管有上述忏悔信（见第14页），我们可以保证其真实性，

['hævɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sent] ,

having	the	original	in	our	possession	,	on	the	Sunday	after	it	was	sent	,
拥有	这	原来的	在	我们的	拥有	,	在	这	星期日	后	它	曾是	发送	,

我们已收到原件，在寄出后的那个星期日，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə][stænd][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ,

he	had	the	audacity	and	wickedness	to	stand	up	in	his	pulpit	,
他	有	这	大胆	和	邪恶	到	站立	向上	在	他的	讲坛	,

他竟有胆大妄为、邪恶至极地站在讲坛上，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'lʌmniˌeɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] [ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəsns] ;

and	endeavour	to	calumniate	his	accusers	and	assert	his	own	innocence	;
和	努力	到	诽谤	他的	指控者	和	断言	他的	自己的	无辜	;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'frʌntəri] ,

but	this	effrontery	,
但	这	厚颜无耻	,

他竭力诽谤控告他的人，并声称自己无罪；但这种厚颜无耻的行为，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][left][hɪm; ɪm] ,

it	seems	,	has	at	length	left	him	,
它	似乎	,	有	在	长度	左边	他	,

看来，它最终还是离开了他。

[sɪns] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [twelv] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l][men][hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] , [ðæt][ɑːn]

since	the	verdict	of	twelve	impartial	men	have	pronounced	him	guilty	,	that	on
自从	这	判决	的	十二	公正	男人	有	发音	他	有罪的	,	那	在

['sʌndeɪ] [læst] ([ɔːg] . - .)

Sunday	last	(	Aug	.	17	.	)
星期日	最后的	(	八月	.	-	.	)

自从十二位公正的审判员宣布他有罪以来，上周日（8月17日）.....

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [tə'merəti] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ɔːdiəns] [ðæt] [hæd; həd]

he	had	not	the	temerity	again	to	face	the	numerous	audience	that	had
他	有	不是	这	鲁莽	再次	到	脸	这	很多的	观众	那	有

[ə'sembld] [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] .

assembled	both	within	and	without	the	walls	of	his	chapel	.
组装	两个都	之内	和	没有	这	墙壁	的	他的	教堂	.

他再也没有胆量面对聚集在他教堂内外的众多听众。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstər][hɪm'self] ,

From	the	acknowledgment	of	this	monster	himself	,
从	这	致谢	的	这	怪物	他自己	,

从这个怪物的亲身承认来看，

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [rɪsɛptɪkəl] [prə'duːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] 1000l . [tuː; tə] 1200l .

the	profits	of	this	precious	recepticle	produced	him	from	1000l	.	to	1200l	.
这	利润	的	这	宝贵的	受体	生产	他	从	1000l	.	到	1200l	.

这个珍贵容器的利润使他从 1000 升增长到 1200 升。

['ænjuəli] .

annually	.
每年	.

每年。

['prɪntɪd] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd] ['tɜːrnər] , - , ['njʊˌkæsl] - [striːt] , [strænd] .

Printed	by	HAY	and	TURNER	,	11	,	Newcastle	-	street	,	Strand	.
打印	经过	干草	和	车工	,	-	,	纽卡斯尔	-	街道	,	斯特兰德	.

由 HAY and TURNER 印刷，地址：11 Newcastle-street, Strand。

[ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ,

OF	WHOM	MAY	BE	HAD	,
的	谁	可能	是	有	,

其中可能拥有，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dʒenjuɪn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] [oʊ'kɑːnɚ] , [ɛs'kwaɪər] .

THE	ONLY	GENUINE	EDITION	OF	THE	TRIAL	OF	ROGER	O'CONNOR	,	Esq	.
这	仅有的	真的	版	的	这	审判	的	罗杰	奥康纳	,	先生	.

《罗杰·奥康纳先生审判案》唯一正版

[æt; ət] [miːθ] [ə'saɪzɪz] , ['ɔːgəst] [fɔːr][ænd; ənd][faɪv] , - ; [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ðə; ði]

At	Meath	Assizes	,	August	4	and	5	,	1817	;	on	a	charge	of	Robbing	the
在	米斯	巡回审判	,	八月	4	和	5	,	-	;	在	一个	收费	的	抢劫	这

['gɔːlweɪ] [meɪl] ,

Galway	Mail	,
戈尔韦	邮件	,

1817年8月4日和5日，在米斯郡巡回法庭上，被告被控抢劫戈尔韦邮局。

[baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θraɪs] [rɪ'priːvd] [ɑːn] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'skləʊʒəz] .

by	a	Person	who	had	been	Thrice	Reprieved	on	Offering	to	Make	Disclosures	.
经过	一个	人	WHO	有	到过	三次	暂缓执行	在	提供	到	制作	披露	.

由曾三次因提供信息披露而被豁免的人提出。

['teɪkən][baɪ][æn; ən]['emɪnənt] [ʃɔːrt] [hænd] ['raɪtər] .

Taken	by	an	Eminent	Short	Hand	Writer	.
已采取	经过	一个	杰出	短的	手	作家	.

由一位著名速记员记录。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɝz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['mænli] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]

With	Mr	.	O'CONNOR's	Interesting	and	Manly	Address	to	the	People	of
和	先生	.	奥康纳的	有趣的	和	曼利	地址	到	这	人们	的

['aɪərlənd] . [praɪs] 4d .

Ireland	.	Price	4d	.
爱尔兰	.	价格	4d	.

附奥康纳先生对爱尔兰人民的精彩而充满男子气概的演讲稿。售价4便士。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['mesərz] . [hʌnt] , ['wɑːtsn] , ['prestən] , ['θɪsəlˌwʊd] , ['klɑːrk] ,

The	SPEECHES	of	Messrs	.	HUNT	,	WATSON	,	PRESTON	,	THISTLEWOOD	,	CLARKE	,
这	演讲	的	先生们	.	打猎	,	沃森	,	普雷斯顿	,	蓟木	,	克拉克	,

亨特先生、沃森先生、普雷斯顿先生、蒂斯尔伍德先生、克拉克先生的演讲

& [siː] . ['gɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər] ['tævərn] ,

&	c	.	given	at	a	Dinner	at	the	Crown	and	Anchor	Tavern	,
&	c	.	给定	在	一个	晚餐	在	这	王冠	和	锚	酒馆	,

等等，在皇冠与锚酒馆的晚宴上赠送

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['prizənəz] .

to	celebrate	the	Acquittal	of	the	State	Prisoners	.
到	庆祝	这	开释	的	这	状态	囚犯	.

庆祝州立监狱囚犯无罪释放。

[praɪs] 4d .

Price	4d	.
价格	4d	.

价格 4d。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪəlz] [fɔːr; fər] [haɪ] ['triːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] ,

The	WHOLE	of	the	TRIALS	for	HIGH	TREASON	at	the	Court	of	King's	Bench	,
这	所有的	的	这	试验	为了	高的	叛国罪	在	这	法庭	的	国王学院	长椅	,

[dʒuːn][naɪn] .

June	9	.
六月	9	.

6月9日，国王法庭对叛国罪的全部审判记录。

[praɪs] 1s .

Price	1s	.
价格	1s	.

价格 1 先令。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][tiː] . ['renldz] ,

The	POLITICAL	CHARACTER	of	T	.	REYNOLDS	,
这	政治的	特点	的	T	.	雷诺兹	,

T·雷诺兹的政治性格

[ɛs'kwɑɪər] . [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn]

Esq	.	containing	an	Account	of	his	Transactions	with	the	Rebellion	in
先生	.	包含	一个	帐户	的	他的	交易	和	这	叛乱	在

['aɪərlənd] ; [wɪð; wɪθ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni] ,

Ireland	;	with	Observations	on	his	Testimony	,
爱尔兰	;	和	观察	在	他的	见证	,

先生，记述其参与爱尔兰叛乱的经过；并附有对其证词的评论，

[baɪ][piː] . ['kɝːən] , [ɛs'kwɑɪər] .

by	P	.	CURRAN	,	Esq	.
经过	P	.	柯伦	,	先生	.

作者：P. CURRAN，法学博士

[praɪs] 6d .

Price	6d	.
价格	6d	.

价格 6d。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æt; ət] ['tʃɜːtʃəz]
[11] A Gentleman who happened to attend two or three times at Church's
[-] 一个 绅士 WHO 发生 到 出席 二 或者 三 时代 在 教会的
['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
Meeting - house ,
会议 - 房子 ,

[11] 一位碰巧去过教堂聚会所两三次的绅士，

[tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] .
took down the following sentences from his Sermons .
采取 向下 这 下列的 句子 从 他的 布道 .

我从他的布道词中摘录了以下几句话。

[ðeɪ] [meɪ] ['grætɪfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
They may gratify the curiosity of the reader .
他们 可能 满足 这 好奇心 的 这 读者 .

它们或许能满足读者的好奇心。

“ [gɑːd][ɪz] ['friːkwəntli] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] ,
“ God is frequently going forth ,
“ 上帝 是 频繁地 去 前进 ,

上帝经常亲自前往，

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
and we also are often going to the window to look for him ;
和 我们 还 是 经常 去 到 这 窗户 到 看 为了 他 ;

我们也经常走到窗边去看他；

[ðə; ði] [mɔːr] [vaɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [mɔːr] [gɑːd] [wɪl] [ə'sɪst]
The more vile I am made to appear to the World , the more God will assist
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我在世人眼中越是卑劣，上帝就越会帮助我。

['evri] ['sɪtɪzn] [ɪz][ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] .
Every citizen is a free - born .
每一个 公民 是 一个 自由的 - 出生 .

每个公民都是生而自由的。

['meni] [hæv; həv] ['wʌndɜ·d] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] - [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
Many have wondered how I could go thro ' so much trouble .
许多 有 想知道 如何 我 可以 去 喉咙 - 所以 很多 麻烦 .

很多人都好奇我怎么能费这么大劲。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ðæt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [aɪ][kæn; kən]
There have been a great many that have wished to see me — I can
那里 有 到过 一个 伟大的 许多 那 有 希望 到 看 我 — 我 能
[ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [kraɪst] .
inform them I had much rather they had wished to see Christ .
通知 他们 我 有 很多 相当 他们 有 希望 到 看 基督 .

很多人都想见我——我可以告诉他们，我宁愿他们想见的是基督。

['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [fuːlz] ,
People may be laughed at for being fools ,
人们 可能 是 笑了 在 为了 存在 傻瓜 ,

人们可能会因为愚蠢而被嘲笑，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [gɑːd] [wɪl] [laɪk][ðem; ðəm] .

but	you	may	depend	upon	it	the	more	God	will	like	them	.
但	你	可能	依赖	之上	它	这	更多的	上帝	将要	喜欢	他们	.

但你可以相信，上帝越喜欢他们，他们就越会受到眷顾。

[ɔːl] [ðæt] [bɪ'liːv] [nɑːt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [dæmd] .

All	that	believe	not	will	certainly	be	damned	.
全部	那	相信	不是	将要	当然	是	该死的	.

凡不信者，必将下地狱。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'gɑːdli] [wɜːrld] ;

The	duties	of	Christianity	are	not	to	be	preached	to	an	ungodly	world	;
这	职责	的	基督教	是	不是	到	是	布道	到	一个	不敬神的	世界	;

基督教的教义不应该向不敬虔的世界宣讲;

[dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['spoʊkən][ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [spiːk] [ʌv; əv]

John	Church	is	very	much	spoken	of	,	but	they	had	much	better	speak	of
约翰	教会	是	非常	很多	说	的	,	但	他们	有	很多	更好的	说话	的

['dʒiːzəs] ;

Jesus	;
耶稣	;

人们经常谈论约翰·丘奇，但他们最好还是多谈谈耶稣;

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [fiːl] [noʊ]['spɪrɪtʃuəl][dʒɔɪ] .

the	people	of	the	established	church	feel	no	spiritual	joy	.
这	人们	的	这	已确立的	教会	感觉	不	精神	喜悦	.

国教信徒感受不到任何精神上的喜乐。

['spɪrɪtʃuəl] ['dɪskɔːrs] [ɪz] [en'laɪvənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] , & [siː] .

Spiritual	discourse	is	enlivening	to	the	senses	,	&	c	.
精神	话语	是	活跃	到	这	感官	,	&	c	.

精神层面的讨论能使感官活跃起来，等等。

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə][dɔːgz] .

The	bread	of	life	is	not	to	be	given	away	to	Dogs	.
这	面包	的	生活	是	不是	到	是	给定	离开	到	狗	.

生命的面包不应该喂给狗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

I	am	not	going	to	turn	auctioneer	,
我	是	不是	去	到	转动	拍卖	,

我不会去当拍卖师。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [nekst][lɔː(r)dz] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ]

but	I	am	going	to	inform	you	that	next	Lord's	Day	I	am	going	to	publish
但	我	是	去	到	通知	你	那	下一个	主场	天	我	是	去	到	发布

[ə; eɪ] [bʊk] ['pruːviŋ] [ðæt] [gɑːd] ,

a	book	proving	that	God	,
一个	书	证明	那	上帝	,

但我将通知你们，下个主日我将出版一本书，证明上帝，

[ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɑːr; ər][ɔːl][wʌn] [greɪt] [gɑːd] .

the	Son	,	and	the	Spirit	,	are	all	one	great	God	.
这	儿子	,	和	这	精神	,	是	全部	一	伟大的	上帝	.

圣子和圣灵都是同一位伟大的神。

[maɪ]['sɜːrmən] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [nuːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ɔːl] [pʊr] ['sɪnərz] ;

My	sermon	will	be	good	news	and	comfort	to	all	poor	sinners	;
我的	讲道	将要	是	好的	消息	和	舒适	到	全部	贫穷的	罪人	;

我的讲道将给所有可怜的罪人带来好消息和安慰;

['seɪtn] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['spɪrɪts]['nevər] [sli:ps] ;

Satan	and	all	his	spirits	never	sleeps	;
撒但	和	全部	他的	烈酒	绝不	睡觉	;

撒旦和他的所有爪牙永不眠;

[ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst]

the	power	of	life	and	death	is	only	in	the	bands	of	our	Lord	Jesus	Christ
这	力量	的	生活	和	死亡	是	仅有的	在	这	乐队	的	我们的	主	耶稣	基督

.

:

.

生与死的权柄只掌握在我们主耶稣基督手中。

['dɛvəlz][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hə'ræs] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] — [noʊ]['wʌndər]

Devils	are	allowed	to	harrass	the	people	of	God	day	and	night	—	no	wonder
魔鬼	是	允许	到	骚扰	这	人们	的	上帝	天	和	夜晚	—	不	想知道

[ðeɪ] [pər'pleks] [ðoʊz] [ðeɪ] [kænt] [dɪ'strɔɪ] .

they	perplex	those	they	cant	destroy	.
他们	困扰	那些	他们	不能	破坏	.

魔鬼可以日夜骚扰上帝的子民——难怪他们无法消灭的人会感到困惑。

['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['moʊstli]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][fɔ:l][ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst] [lʌv] ['ɪntu:]['ɔ:f(ə)l] ['herɪsi:z] [ænd; ənd]

People	are	mostly	liable	to	fall	in	their	first	love	into	awful	heresies	and
人们	是	大多	容易	到	落下	在	他们的	第一的	爱	进入	可怕	异端	和

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

人们在初恋中最容易陷入可怕的异端邪说和诱惑之中。

[ɔ:l] [ðə; ði][lɔ:(r)dz]['pi:p(ə)l][du:][nɑ:t] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][maɪ][tekst] — - [tɪz][laɪk][ə; eɪ]['dʒu:əl][ɪn]

All	the	Lord's	people	do	not	see	into	the	glory	of	my	text	—	'	tis	like	a	jewel	in
全部	这	主场	人们	做	不是	看	进入	这	荣耀	的	我的	文本	—	-	的	喜欢	一个	宝石	在

[ə; eɪ] [rɑ:k] [ʌv; əv]['ædəmənt] .

a	rock	of	Adamant	.
一个	岩石	的	坚定不移	.

并非所有主的子民都能领悟我经文的荣耀——它就像一颗镶嵌在金刚石岩石中的宝石。

[ðə; ði][wɜ:rst][sɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mə:dərɪŋ] [ʌv; əv]['gɑ:dz][seɪnts] .

The	worst	sin	was	the	murdering	of	God's	saints	.
这	最差	罪	曾是	这	谋杀	的	神的	圣徒	.

最严重的罪行是谋杀上帝的圣徒。

[wen] [aɪ][sɪt][ɪn] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [laɪt] ['ɑ:ntə][ˌem 'i:] .

When	I	sit	in	darkness	the	Lord	will	be	a	light	onto	me	.
什么时候	我	坐	在	黑暗	这	主	将要	是	一个	光	到	我	.

当我身处黑暗之中，主必成为照亮我的光。

['meni] [men] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [bɜ:rθ] — [ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] ['meni]

Many	men	laugh	at	the	doctrine	of	the	new	birth	—	are	there	not	many
许多	男人	笑	在	这	教义	的	这	新的	出生	—	是	那里	不是	许多

['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktɔ-z] [ðæt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

learned	Doctors	that	know	nothing	of	it	?
学习	医生	那	知道	没有什么	的	它	?

许多人嘲笑重生论——难道没有许多博学的医生对此一无所知吗?

[let] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] — [dəunt] [læf] [æt; ət]

Let	a	man	come	under	any	circumstances	,	I	will	receive	him	—	Don't	laugh	at
让	一个	男人	来	在下面	任何	情况	,	我	将要	收到	他	—	不	笑	在

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

the	doctrine	of	inspiration	;
这	教义	的	灵感	;

无论什么情况，只要有人来，我都会接待他——不要嘲笑圣灵启示的教义;

[biː; bi] [waɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [priːtʃt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd]

be	wise	,	it	has	often	been	preached	by	our	church	—	I	am	never	tired
是	明智的	,	它	有	经常	到过	布道	经过	我们的	教会	—	我	是	绝不	疲劳的

[ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] ;

of	preaching	;
的	布道	;

要明智，这是我们教会经常宣讲的——我永远不会厌倦宣讲；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [dɪr] ['breðrən] [ɑːr; ər] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	I	believe	my	dear	brethren	are	never	tired	of	hearing	me	.
和	我	相信	我的	亲爱的	弟兄们	是	绝不	疲劳的	的	听力	我	.

我相信我的弟兄姐妹们永远不会厌倦听我讲话。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [seɪvd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ,

If	every	one	that	is	saved	should	be	as	bright	as	the	sun	,
如果	每一个	一	那	是	已保存	应该	是	作为	明亮的	作为	这	太阳	,

如果每个获救的人都能像太阳一样耀眼，

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] ['hev(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] , [wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['meni] ['mɪljənz] !

what	a	place	Heaven	must	be	,	where	there	will	be	so	many	millions	!
什么	一个	地方	天堂	必须	是	,	在哪里	那里	将要	是	所以	许多	百万	!

天堂该是多么美好的地方啊，那里会有千百万人！

['eɪndʒəlz] ['bekən] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kraɪst] [bɪdz] [ˌem 'iː] [kʌm] .

Angels	beckon	me	away	,	and	Christ	bids	me	come	.
天使	招手	我	离开	,	和	基督	出价	我	来	.

天使召唤我离开，基督呼召我前来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌɒnt] , [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] .

The	sight	of	Christ	,	you	may	depend	on't	,	will	be	worth	suffering	for	.
这	视线	的	基督	,	你	可能	依赖	不	,	将要	是	值得	痛苦	为了	.

你或许可以相信，见到基督是值得你为之受苦的。

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [duː] ['wʌndɝz] .

O	that	I	had	the	voice	of	an	archangel	,	I	would	indeed	do	wonders	.
哦	那	我	有	这	嗓音	的	一个	大天使	,	我	会	的确	做	奇迹	.

但愿我拥有天使长的声音，我定能创造奇迹。

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [wʌn] ['eɪndʒl] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] — [kraɪst] [ɪz] [ɪn'taɪərli]

I	doubt	the	inferiority	of	one	angel	over	another	in	Heaven	—	Christ	is	entirely
我	怀疑	这	自卑	的	一	天使	超过	其他	在	天堂	—	基督	是	完全

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

independent	of	or	with	God	.
独立的	的	或者	和	上帝	.

我怀疑天堂里是否存在天使之间的低等关系——基督完全独立于上帝，也与上帝同在。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

We	must	have	the	spirit	of	God	before	we	are	his	people	.
我们	必须	有	这	精神	的	上帝	前	我们	是	他的	人们	.

我们必须先拥有神的灵，才能成为神的子民。

[bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] ;

Believe	in	the	predestination	of	eternal	life	,	but	not	in	eternal	death	;
相信	在	这	预定论	的	永恒	生活	,	但	不是	在	永恒	死亡	;

相信预定论中的永生，但不相信预定论中的永死；

['piːp(ə)l] [ðæt] ['sʌfər] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːrhænd] [ˌpriː'destɪnd] [soʊ] [tuː; tə] [duː] , [baɪ] [gɑːd] .

people	that	suffer	were	beforehand	predestined	so	to	do	,	by	God	.
人们	那	遭受	是	预先	命中注定	所以	到	做	,	经过	上帝	.

那些遭受苦难的人，是上帝预先预定要遭受苦难的。

[bæd][ɔːr] ['hɔːrɪd] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ['færɪsiː] .

Bad	or	horrid	is	the	religion	of	a	proud	Pharisee	.
坏的	或者	可怕的	是	这	宗教	的	一个	自豪的	法利赛人	.

骄傲的法利赛人的宗教是邪恶的，甚至是可怕的。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɪz] [priːtʃt] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][gɑːd][hɪm'self] .

That	religion	that	is	preached	by	the	people	of	God	is	God	himself	.
那	宗教	那	是	布道	经过	这	人们	的	上帝	是	上帝	他自己	.

上帝的子民所宣扬的宗教就是上帝本身。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] ['entərd] .

There	can	be	no	going	forth	until	the	spirit	of	God	has	entered	.
那里	能	是	不	去	前进	直到	这	精神	的	上帝	有	进入	.

只有神的灵进入，才能继续前进。

[ðə; ði][mɑːb][ɪz]['seldəm] [stɜːrd] [ʌp][bʌt; bət][θruː] - [priːsts] ;

The	mob	is	seldom	stirred	up	but	thro	'	Priests	;
这	暴民	是	很少	搅拌	向上	但	喉咙	-	神父	;

民众很少会被煽动，除非是通过牧师；

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [kaɪnd] .

there	is	now	a	case	of	the	very	kind	.
那里	是	现在	一个	案件	的	这	非常	种类	.

现在就有一个非常典型的案例。

[wen] ['envi] [bəːsts] [fɔːrθ] [θruː] - ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['enviəs] ['neɪbərɪŋ] [priːsts] , [ænd; ənd]

When	envy	bursts	forth	thro	'	jealous	and	envious	neighbouring	Priests	,	and
什么时候	嫉妒	爆发	前进	喉咙	-	嫉妒的	和	羡慕	邻接	神父	,	和

['pʌblɪʃt] [baɪ]['deɪɪst; 'diːɪst] ,

published	by	Deists	,
已发布	经过	自然神论者	,

当嫉妒之心在心怀嫉妒的邻近祭司中爆发，并被自然神论者宣扬出来时，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ; [ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

there	can	be	nothing	to	fear	;	and	I	verily	believe	,
那里	能	是	没有什么	到	害怕	;	和	我	确实	相信	,

没有什么好怕的；我深信不疑。

[ðæt] ['eni] [θɪŋ] [preɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kraɪst] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi]['græntɪd] ,

that	any	thing	prayed	for	to	Christ	will	certainly	be	granted	,
那	任何	事物	祈祷	为了	到	基督	将要	当然	是	的确	,

凡向基督祈求的，都必蒙应允。

[æz; əz][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

as	has	always	been	the	case	with	me	.
作为	有	总是	到过	这	案件	和	我	.

我一直都是这样。

[let] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər] [ɪn'devər] [tuː; tə][tɜːrn] ['evri] [θɪŋ] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , ['ɪntuː] [gʊd]

Let	us	for	ever	endeavour	to	turn	every	thing	,	whether	good	or	bad	,	into	good
让	我们	为了	曾经	努力	到	转动	每一个	事物	,	无论	好的	或者	坏的	,	进入	好的

.

:

.

让我们永远努力将一切事物，无论是好的还是坏的，都转化为好的。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][bɪ'gɑːt]['dʒiːzəs] [kraɪst] — [ðeɪ] [seɪ] [tuː] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz]

I	do	not	believe	that	God	begot	Jesus	Christ	—	they	say	too	that	Joseph	was
我	做	不是	相信	那	上帝	生	耶稣	基督	—	他们	说	也	那	约瑟夫	曾是

[æn; ən][ɪm'pɑːstər][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] :

an	impostor	at	this	very	day	:
一个	骗子	在	这	非常	天	:

我不相信上帝生了耶稣基督——他们甚至在今天还说约瑟是个骗子：

— ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [kraɪst] ;

—	every	thing	that	is	done	against	the	church	is	done	against	Christ	;
—	每一个	事物	那	是	完毕	反对	这	教会	是	完毕	反对	基督	;

凡是攻击教会的，就是攻击基督；

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [kraɪst] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

also	that	which	is	done	against	Christ	is	done	against	the	Church	;
还	那	哪个	是	完毕	反对	基督	是	完毕	反对	这	教会	;

凡是反对基督的，就是反对教会的；

[ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [dʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [kraɪst] .

and	any	thing	done	against	the	people	of	God	is	done	against	Christ	.
和	任何	事物	完毕	反对	这	人们	的	上帝	是	完毕	反对	基督	.

凡是与上帝子民为敌的，就是与基督为敌。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [θroʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['bɜ:rðən] [ə'pɑ:n] [kraɪst]

It	is	a	most	blessed	thing	that	we	can	throw	our	burthens	upon	Christ
它	是	一个	最多	蒙福	事物	那	我们	能	扔	我们的	负担	之上	基督

;
;
;

能够将我们的重担卸给基督，是一件何等蒙福的事！

— [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ker] [hu:] ['hi:rz] [ˌem 'i:] , ['weðər] [gɑ:d] , [ɔ:r] [mæn] , [frendz] [ɔ:r] [foʊz] ,

—	I	do	not	care	who	hears	me	,	whether	God	,	or	Man	,	Friends	or	Foes	,
—	我	做	不是	关心	WHO	听到	我	,	无论	上帝	,	或者	男人	,	朋友们	或者	敌人	,

我不在乎谁听到我的话，无论是上帝还是人，朋友还是敌人。

['dɛvəlz] [ɔ:r] ['eɪndʒəlz] , [ɔ:r] ['eni] [θɪŋ] [els] ;

Devils	or	Angels	,	or	any	thing	else	;
魔鬼	或者	天使	,	或者	任何	事物	别的	;

魔鬼、天使，或其他任何东西；

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [pli:z] .

and	let	them	call	me	an	Antinomian	again	if	they	please	.
和	让	他们	称呼	我	一个	反律主义者	再次	如果	他们	请	.

如果他们愿意，就让他们再叫我反律法主义者吧。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] .

There	must	be	spiritual	life	in	the	soul	.
那里	必须	是	精神	生活	在	这	灵魂	.

灵魂中必须有精神生活。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɑ:r; ər] [wʌn] .

The	Lord	Jesus	Christ	and	the	people	of	God	are	one	.
这	主	耶稣	基督	和	这	人们	的	上帝	是	一	.

主耶稣基督与神的子民原为一。

[kraɪst] [hæz; həz] [noʊ] ['sɑ:roʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] [mʌst; məst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

Christ	has	no	sorrow	but	the	people	of	God	must	sympathise	with
基督	有	不	悲哀	但	这	人们	的	上帝	必须	同情	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

基督没有悲伤，但上帝的子民必须体恤他的痛苦；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] [hæv; həv] [noʊ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [kraɪst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

and	the	people	of	God	have	no	affliction	but	that	Christ	sympathises	with
和	这	人们	的	上帝	有	不	痛苦	但	那	基督	表示同情	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

上帝的子民所遭受的一切苦难，基督都与他们同在。

〃 [-] [dʒen] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
〃 [15] Gen . iii . 15 .
〃 [-] Gen . 三、 . - .

[15]创世记3:15。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神